叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 西格弗里德·萨松的战争诗(the War Poems Of Siegfried Sassoon) 000001

2. 西格弗里德·萨松的战争诗(the War Poems Of Siegfried Sassoon) 000002

3. 西格弗里德·萨松的战争诗(the War Poems Of Siegfried Sassoon) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

西格弗里德·萨松的战争诗(The War Poems of Siegfried Sassoon)

[ðə; ði][wɔː(r)]['poʊəmz]
THE WAR POEMS
这 战争 诗歌

战争诗篇

[ɒv; əv]
OF
的

的

['zɪkfrit] [sæ'suːn]
SIEGFRIED SASSOON
齐格弗里德 沙宣

西格弗里德·沙宣

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
BY THE AUTHOR OF
经过 这 作者 的

作者

" [ðə; ði][əʊld] ['hʌntsmən] " [ænd; ənd] " ['kaʊntə(r)] [ə'tæk]
" THE OLD HUNTSMAN " AND " COUNTER ATTACK
" 这 老的 猎人 " 和 " 柜台 攻击

《老猎人》和《反击》

" ['lʌndən] : ['wɪljəm] HEINEMANN1920
" LONDON : WILLIAM HEINEMANN1920
" 伦敦 : 威廉 HEINEMANN1920

伦敦：威廉·海涅曼，1920年

['dænz][lɑː] - - [diː] [sɛt] ['mætɪneɪ] , [sɛs] [hɔːmz] [ˌkjuː juː 'aɪ] [əveɪənt] - - [pɑː(r)]
Dans la trêve désolée de cette matinée , ces hommes qui avaient été tenaillés par
丹斯 拉 - - 德 cette 午场 , ces 男人们 qui 可用 - - 帕
[lɑː] [fə'tiːg] ,
la fatigue ,
拉 疲劳 ,

Dans la trêve désolée de cette matinée, ces hommes qui avaient été tenaillés par la pain,

[pɑː(r)][lɑː][pluː'iː] , - [pɑː(r)] [tuːt] [ˌjuː en 'iː][nwiː][diː] [ˌtɑː'nɛr] ,
fouettés par la pluie , bouleversés par toute une nuit de tonnerre ,
鞭转 帕 拉 雨 , - 帕 兜售 一 夜晚 德 雷神 ,

fouettés par la pluie, bouleversés par toute une nuit de tonnerre,

[sɛs] - [dez][vɑːlkənz][et][diː] - - - [kwɛl] [pɔɪnt] [lɑː] [gɛr] ,
ces rescapés des volcans et de l'inondation entrevoyaient à quel point la guerre ,
ces - 德斯 火山 等 德 - - - 克尔 观点 拉 战争 ,

战事点火山和信息传播活动的再现，

['ɔːzi] - [ˌeɪ 'juː]['mɒrəl] [koʊ] [fɪ'ziːk] , [nɒn] [sœl'mɑ̃] [viˈəulei][ˌel'iːz][bɒn] [senz] , - [lez]
aussi hideuse au moral qu'au physique , non seulement viole le bon sens , avilit les
也 - au 道德 qu'au 体质 , 非 塞勒门 紫罗兰 勒 邦 感觉 , - 莱斯
['grɑːnˌdeɪz] [ɪ'deɪz] ,
grandes idées ,
格兰德斯 想法 ,

aussi hideuse au道德qu'au体质，非seulement viole le bon sens，avilit les grandes idées，

[kə'mɑːnd] [tuː] [lez] [kraɪmz] — [meɪz] [ˌaɪ'el'es] [ˌes'iː] - [kɔ̃'bjɛ̃] [el] [ə'veɪt] [ɪn]
commande tous les crimes — mais ils se rappelaient combien elle avait développé en
指挥官 我们 莱斯 犯罪 — 麦斯 伊尔斯 塞 - 康比恩 艾莉 可用 开发 英文
[juːks] [et] [ɔː'tʊr] [-] [tuː] [lez] [ˌmoʊ'veɪ] ['ɪnstɪŋkt] [sænz] [ɪn] [ɪk'sɛptər] [ən] [sœl] ;
eux et autour d'eux tous les mauvais instincts sans en excepter un seul ;
欧 等 自动驾驶 d'eux 我们 莱斯 糟糕的 本能 无 英文 例外 联合国 瑟尔 ;

Commande tous lescrimes-mais ils se rappelaient commien elle avait développé en eux et autour d'eux tous les mauvais bins sans en excepter un seul;

[lɑː] - [ʒys'koʊ] [sədɪsəm] , - - [lɑː] - , [ˌel'iː] [bə'zwæn] [diː] [ʒwɪr] -
la méchanceté jusqu'au sadisme , l'égoïsme jusqu'à la férocité , le besoin de jouir jusqu'à
拉 - 至 虐待狂 , - - 拉 - , 勒 需要 德 jouir -
[lɑː] [fɔ'liː] .
la folie .
拉 疯狂 .

la méchanceté jusqu'au 虐待狂，l'égoïsme jusqu'à la férocité，le besoin de jouir jusqu'à la folie。

['henri] [bɑːr'bʊs] .
HENRI BARBUSSE .
亨利 巴比塞 .

亨利·巴比塞。

([ˌel'iː] [fjuː] .)
(Le Feu .)
(乐 火 .)

（勒费）

[nəʊt]
NOTE
笔记

笔记

[ɒv; əv] [ðiːz] - ['poʊəmz] , - [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['pʌblɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .
Of these 64 poems , 12 are now published for the first time .
的 这些 - 诗歌 , - 是 现在 已发布 为了 这 第一的 时间 .

这 64 首诗中，有 12 首是首次发表。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sɪ'lektɪd] [frɒm; frəm] [tuː] ['priːviəs] ['vɒljuːmz] .
The remainder are selected from two previous volumes .
这 余 是 已选 从 二 以前的 卷 .

其余部分选自前两卷。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ai]
I
我

我

['prelјuːd] : [ðə; ði] [truːps]
PRELUDE : THE TROOPS
序幕 : 这 军队

序幕：部队

['driːməz]
DREAMERS
梦想家

梦想家

[ðə; ði] [rɪˈdiːmə(r)]
THE **REDEEMER**
这 救世主

救世主

[trentʃ] [ˈdjuːti]
TRENCH **DUTY**
沟 责任

战壕任务

[ˈwaɪərə(r)]
WIRERS
电线

接线员

[breɪk] [ɒv; əv] [deɪ]
BREAK **OF** **DAY**
休息 的 天

破晓

[ə; eɪ] [ˈwɜːkɪŋ] [ˈpɑːti]
A **WORKING** **PARTY**
一个 在职的 派对

工作组

[stænd] - [tuː; tə] : [gʊd] [ˈfraɪdeɪ] [ˈmɔːnɪŋ]
STAND **-** **TO** **:** **GOOD** **FRIDAY** **MORNING**
站立 - 到 : 好的 星期五 早晨

待命：耶稣受难日早晨

" [ɪn] [ðə; ði] [pɪŋk]
" **IN** **THE** **PINK**
" 在 这 粉色的

“粉红佳人”

" [ðə; ði][ˈhɪərəʊ]
" **THE** **HERO**
" 这 英雄

“英雄”

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)l]
BEFORE **THE** **BATTLE**
前 这 战斗

战前

[ðə; ði] [rəʊd]
THE **ROAD**
这 路

路

[tuː] [ˈhʌndrəd] [jˈiəz] [ˈɑːftə(r)]
TWO **HUNDRED** **YEARS** **AFTER**
二 百 年 后

两百年后

[ðə; ði] [driːm]
THE **DREAM**
这 梦

梦想

[æt; ət] [ˈkɑːrnɔɪ]
AT **CARNOY**
在 卡诺伊

在卡诺伊

[bə'tæliən] [rɪ'li:f]
BATTALION **RELIEF**
营 宽慰

营级轮换

[ðə; ði] [dʌg] - [aʊt]
THE **DUG** **-** **OUT**
这 挖 - 出去

球员休息区

[ðə; ði] [rɪə(r)] - [gɑ:d]
THE **REAR** **-** **GUARD**
这 后部 - 警卫

后卫

[ai] [stʊd] [wɪð] [ðə; ði] [ded]
I **STOOD** **WITH** **THE** **DEAD**
我 站立 和 这 死的

我与死者同在

['su:ɪsaɪd] [ɪn] ['trentʃɪz]
SUICIDE **IN** **TRENCHES**
自杀 在 战壕

战壕自杀

[ə'tæk]
ATTACK
攻击

攻击

['kaʊntə(r)] - [ə'tæk]
COUNTER **-** **ATTACK**
柜台 - 攻击

反击

[ðə; ði] [ɪ'fekt]
THE **EFFECT**
这 影响

效果

[rɪ'mɔ:s]
REMORSE
悔恨

悔恨

[ɪn] [æn; ən] [ˌʌndə'graʊnd] ['dresɪŋ] - ['steɪʃ(ə)n]
IN **AN** **UNDERGROUND** **DRESSING** **-** **STATION**
在 一个 地下 敷料 - 车站

在地下急救站

[daɪd] [ɒv; əv] [wu:ndz]
DIED **OF** **WOUNDS**
死亡 的 伤口

死于伤势

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

" [ðeɪ]
" **THEY**
" 他们

“他们

" [beɪs] ['di:teɪlz]
" **BASE** **DETAILS**
" 根据 细节

基本详情

[ˌlæmen'teɪʃənz]
LAMENTATIONS
哀歌

哀歌

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
THE **GENERAL**
这 一般的

将军

[haʊ] [tu:; tə][daɪ]
HOW **TO** **DIE**
如何 到 死

如何死去

[ˌedɪ'tɔ:riəl] [ɪm'preʃnz]
EDITORIAL **IMPRESSIONS**
社论 印象

编辑感想

[faɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['fɪnɪʃ]
FIGHT **TO** **A** **FINISH**
斗争 到 一个 结束

战斗到最后一刻

[ə'trɒsɪtɪs]
ATROCITIES
暴行

暴行

[ðə; ði] ['fɑ:ðəz]
THE **FATHERS**
这 父亲们

先贤们

" ['blaitə]
" **BLIGHTERS**
" 混蛋们

"BLIGHTERS"

" ['glɔ:ri] [ɒv; əv] ['wɪmɪn]
" **GLORY** **OF** **WOMEN**
" 荣耀 的 女性

《女性的荣耀》

[ðeə(r)] ['freɪlti]
THEIR **FRAILTY**
他们的 虚弱

它们的脆弱性

[dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ['mætə(r)] ?
DOES **IT** **MATTER** **?**
做 它 事情 ?

这重要吗?

[sər'vaɪvər]
SURVIVORS
幸存者

幸存者

[dʒɔɪ] - [belz]
JOY - BELLS
喜悦 - 铃铛

欢乐铃铛

[ɑːmz] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn]
ARMS AND THE MAN
武器 和 这 男人

武器与人

[wen] [aɪm] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] [laɪts]
WHEN I'M AMONG A BLAZE OF LIGHTS
什么时候 我是 之中 一个 火焰 的 灯

当我身处耀眼的灯光之中

[ðə; ði] [kɪs]
THE KISS
这 吻

吻

[ðə; ði] ['tuːmstəʊn] - ['meɪkə(r)]
THE TOMBSTONE - MAKER
这 墓碑 - 制造商

墓碑制造者

[ðə; ði] [wʌn] - [legd] [mæn]
THE ONE - LEGGED MAN
这 一 - 腿 男人

独腿人

[rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɪərəʊz]
RETURN OF THE HEROES
返回 的 这 英雄

英雄归来

[θriː]
III
三、

三

[twelv] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)]
TWELVE MONTHS AFTER
十二 几个月 后

十二个月后

[tuː; tə] ['eni] [ded] ['ɒfɪsə(r)]
TO ANY DEAD OFFICER
到 任何 死的 官

致所有阵亡警官

[sɪk] [liːv]
SICK LEAVE
生病的 离开

病假

['bænɪʃmənt]
BANISHMENT
流放

流放

['ɔːtəm]
AUTUMN
秋天

秋天

[rɪ'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][wɔ:(r)] [ɪk'spɪəriəns]
REPRESSION OF WAR EXPERIENCE
抑制 的 战争 经验

战争经历的压制

['geðə(r)]
TOGETHER
一起

一起

[ðə; ði] ['hɔ:θɔ:n] [tri:]
THE HAWTHORN TREE
这 山楂 树

山楂树

['kɒnsət] ['pɑ:ti]
CONCERT PARTY
音乐会 派对

音乐会派对

[naɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒnvɔɪ]
NIGHT ON THE CONVOY
夜晚 在 这 护航

夜行车队

[ə; eɪ] ['letə(r)] [həʊm]
A LETTER HOME
一个 信 家

一封家书

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n]
RECONCILIATION
和解

和解

[mə'mɔ:riəl] ['tæblət] ([greɪt] [wɔ:(r)])
MEMORIAL TABLET (GREAT WAR)
纪念馆 药片 (伟大的 战争)

纪念碑（第一次世界大战）

[ðə; ði] [deθ] - [bed]
THE DEATH - BED
这 死亡 - 床

临终床

['ɑ:ftəmæθ]
AFTERMATH
后果

后果

[sɒŋ] - [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:(r)]
SONG - BOOKS OF THE WAR
歌曲 - 图书 的 这 战争

战争歌曲集

['evriwʌn] [sæŋ]
EVERYONE SANG
每个人 唱

大家一起唱歌

['prelju:d] : [ðə; ði] [tru:ps]
PRELUDE : THE TROOPS
序幕 : 这 军队

序幕：部队

[dɪm] , ['grædʒuəl] ['θɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪpləs] [gluːm]

Dim	,	gradual	thinning	of	the	shapeless	gloom
暗淡	,	逐渐地	稀疏	的	这	无形	愁云

模糊的、逐渐消散的无形阴霾

['ʃʌdə] [tuː; tə] ['drɪzlɪŋ] ['deɪbreɪk] [ðæt] [rɪ'viːlz]

Shudders	to	drizzling	daybreak	that	reveals
颤抖	到	毛毛雨	拂晓	那	揭示

颤抖着，迎接毛毛细雨的黎明，它揭示了一切。

[dɪs'kɒnsələt] [men] [huː] [stæmp][ðeə(r)]['sɒd(ə)n] [buːts]

Disconsolate	men	who	stamp	their	sodden	boots
沮丧的	男人	WHO	邮票	他们的	烂	靴子

垂头丧气的男人跺着湿透的靴子

[ænd; ənd] [tɜːn] [dʌl] , ['sʌŋkən] ['feɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ]

And	turn	dulled	,	sunken	faces	to	the	sky
和	转动	迟钝	,	凹陷	面孔	到	这	天空

并将黯淡、凹陷的脸庞转向天空

['hægəd] [ænd; ənd] ['həʊpləs] .

Haggard	and	hopeless	.
枯槁	和	绝望	.

憔悴不堪，毫无希望。

[ðeɪ] , [huː] [hæv; həv]['biːt(ə)n] [daʊn]

They	,	who	have	beaten	down
他们	,	WHO	有	被打败	向下

他们，那些击败了

[ðə; ði] [steɪl] [dɪ'speə(r)][ɒv; əv] [naɪt] , [mʌst; məst] [naʊ] [rɪ'njuː]

The	stale	despair	of	night	,	must	now	renew
这	陈旧	绝望	的	夜晚	,	必须	现在	更新

夜晚那令人窒息的绝望，如今必须重现。

[ðeə(r)] [ˌdesə'leɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [truːs] [ɒv; əv] [dɔːn] ,

Their	desolation	in	the	truce	of	dawn	,
他们的	荒凉	在	这	休战	的	黎明	,

黎明休战之际，他们的凄凉

['mɜːdərɪŋ] [ðə; ði]['lɪvɪd] ['aʊəz] [ðæt] [grəʊp] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] .

Murdering	the	livid	hours	that	grope	for	peace	.
谋杀	这	铁青	小时	那	摸索	为了	和平	.

扼杀那些在痛苦中挣扎、渴望平静的时刻。

[jet] [ðiːz] , [huː] [klɪŋ] [tuː; tə][laɪf] [wɪð] ['stʌbən] [hændz] ,

Yet	these	,	who	cling	to	life	with	stubborn	hands	,
然而	这些	,	WHO	黏着	到	生活	和	固执的	双手	,

然而，这些顽强地抓住生命不放的人，

[kæn; kən][grɪn] [θruː] [stɔːrmz][ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ][gæp]

Can	grin	through	storms	of	death	and	find	a	gap
能	咧嘴笑	通过	暴风雨	的	死亡	和	寻找	一个	差距

即使在死亡风暴中也能咧嘴大笑，并找到一个缺口

[ɪn][ðə; ði] [klɔːd] , ['kruːəl] ['tæŋglz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] .

In	the	clawed	,	cruel	tangles	of	his	defence	.
在	这	爪子	,	残忍的	缠结	的	他的	防御	.

在他那充满利爪、残酷无情的防御体系中。

[ðeɪ] [mɑːtʃ] [frɒm; frəm] ['seɪfti] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːd] - [sʌŋ] [dʒɔɪ]

They	march	from	safety	,	and	the	bird	-	sung	joy
他们	行进	从	安全	,	和	这	鸟	-	唱	喜悦

他们从安全的地方出发，欢欣雀跃。

[ɒv; əv] [grɑːs] - [griːn] ['θɪkɪt] , [tuː; tə][ðə; ði][lænd] [weə(r)] [ɔːl]
Of grass - green thickets , to the land where all
的 草 - 绿色的 灌木丛 , 到 这 土地 在哪里 全部

从绿草如茵的灌木丛，到那片万物之地

[ɪz]['ruːɪn] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['blɔsəmz] [bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ]
Is ruin , and nothing blossoms but the sky
是 废墟 , 和 没有什么 花朵 但 这 天空

一片废墟，除了天空，万物凋零。

[ðæt] ['heɪsnz] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] [weə(r)] [ðeɪ] [ɪn'djʊə(r)]
That hastens over them where they endure
那 加快 超过 他们 在哪里 他们 忍受

那景象在他们忍受的地方迅速蔓延。

[sæd] , ['sməʊkɪŋ] , [flæt] [hə'raɪz(ə)nz] , ['riːkɪŋ] [wʊdz] ,
Sad , smoking , flat horizons , reeking woods ,
伤心 , 吸烟 , 平坦的 地平线 , 臭气熏天 树林 ,

悲伤、烟雾缭绕、平坦的地平线、散发着恶臭的树林

[ænd; ənd] ['faundə] [trentʃ] - [laɪnz] ['vɔlɪŋ] [duːm] [fɔː(r); fə(r)] [duːm] .
And foundered trench - lines volleying doom for doom .
和 沉没 沟 - 线条 截击 厄运 为了 厄运 .

战壕战壕溃败，双方互相投掷毁灭性的炮火。

[əʊ][maɪ] [breɪv] [braʊn] [kəm'pænjənz] , [wen] [jɔː(r); jə(r)] [səʊlz]
O my brave brown companions , when your souls
哦 我的 勇敢的 棕色的 同伴 , 什么时候 你的 灵魂

哦，我勇敢的棕色同伴们，当你们的灵魂

[flɒk] ['saɪləntli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪləs] [ded]
Flock silently away , and the eyeless dead
群 默默 离开 , 和 这 无眼 死的

成群结队地悄然离去，那些没有眼睛的死者

[ʃeɪm] [ðə; ði][waɪld] [biːst] [ɒv; əv]['bæt(ə)l][ɒn][ðə; ði] [rɪdʒ] ,
Shame the wild beast of battle on the ridge ,
耻辱 这 荒野 兽 的 战斗 在 这 岭 ,

羞辱山脊上那头战斗的野兽，

[deθ] [wɪl] [stænd] ['griːvɪŋ] [ɪn] [ðæt] [fiːld] [ɒv; əv][wɔː(r)]
Death will stand grieving in that field of war
死亡 将要 站立 悲伤 在 那 场地 的 战争

死神将在那片战场上哀悼。

[sɪns] [jɔː(r); jə(r)] [ʌn'væŋkwiʃt] ['hɑːdɪˌhʊd] [ɪz] [spent] .
Since your unvanquished hardihood is spent .
自从 你的 未被征服的 坚韧 是 花费 .

因为你那不屈不挠的勇气已经耗尽。

[ænd; ənd] [θruː] [sʌm; səm] [muːnd] [væl'hælə][ðeə(r)] [wɪl] [pɑːs]
And through some mooned Valhalla there will pass
和 通过 一些 对着月亮 瓦尔哈拉 那里 将要 经过

而穿过某个月光下的瓦尔哈拉，将会经过

[bə'tæljən] [ænd; ənd] [bə'tæljən] , [skɑːd] [frɒm; frəm] [hel] ;
Battalions and battalions , scarred from hell ;
营 和 营 , 疤痕 从 地狱 ;

一队又一队，伤痕累累，仿佛经历了地狱般的磨难；

[ðə; ði] [ˌʌnrɪ'tɜːrnɪŋ] ['ɑːmi] [ðæt] [wɒz; wəz] [juːθ] ;
The unreturning army that was youth ;
这 不可逆转 军队 那 曾是 青年 ;

青春，那支一去不返的军队；

[ðə; ði]['li:dʒənz] [hu:] [hæv; həv] ['sʌfəd] [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [dʌst] .

The	legions	who	have	suffered	and	are	dust	.
这	军团	WHO	有	遭受	和	是	灰尘	.

那些饱受苦难、化为尘埃的军团。

['dri:məz]

DREAMERS

梦想家

梦想家

['səʊldʒəz][ɑ:(r); ə(r)] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] [dɛθs] [greɪ] [lænd] ,

Soldiers	are	citizens	of	death's	gray	land	,
士兵	是	公民	的	死亡人数	灰色的	土地	,

士兵是死亡灰色地带的居民，

['drɔ:ɪŋ] [nəʊ]['dɪvɪdend][frɒm; frəm] [taɪmz] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ;

Drawing	no	dividend	from	time's	to	-	morrows	;
绘画	不	股利	从	时间	到	-	明天	;

不从未来的时光中汲取任何收益；

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['aʊə(r)][ɒv; əv]['destəni] [ðeɪ] [stænd] ,

In	the	great	hour	of	destiny	they	stand	,
在	这	伟大的	小时	的	命运	他们	站立	,

在命运的伟大时刻，他们屹立不倒。

[i:tʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fju:d] , [ænd; ənd] ['dʒeləsi] , [ænd; ənd] ['sɒrəʊz] .

Each	with	his	feuds	,	and	jealousies	,	and	sorrows	.
每个	和	他的	世仇	,	和	嫉妒	,	和	悲伤	.

他们每个人都有自己的恩怨、嫉妒和悲伤。

['səʊldʒəz][ɑ:(r); ə(r)] [swɔ:n] [tu:; tə]['ækʃ(ə)n] ; [ðeɪ] [mʌst; məst][wɪn]

Soldiers	are	sworn	to	action	;	they	must	win
士兵	是	宣誓	到	行动	;	他们	必须	赢

士兵宣誓效忠；他们必须胜利。

[sʌm; səm] ['fleɪmɪŋ] , ['feɪt(ə)l]['klaɪmæks] [wɪð] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

Some	flaming	,	fatal	climax	with	their	lives	.
一些	炽盛	,	致命的	高潮	和	他们的	生活	.

他们的生命以一场惨烈的、致命的结局告终。

['səʊldʒəz][ɑ:(r); ə(r)] ['dri:məz] ; [wen] [ðə; ði] [gʌnz] [bɪ'gɪn]

Soldiers	are	dreamers	;	when	the	guns	begin
士兵	是	梦想家	;	什么时候	这	枪支	开始

士兵都是梦想家；当枪声响起之时

[ðeɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv]['faɪəˌlɪt][hoʊmz] , [kli:n] [bedz] , [ænd; ənd] [waɪvz] .

They	think	of	firelit	homes	,	clean	beds	,	and	wives	.
他们	思考	的	篝火	房屋	,	干净的	床	,	和	妻子们	.

他们会想到壁炉里燃着火的家、干净的床铺和妻子。

[ai] [si:] [ðem; ðəm][ɪn] [faʊl] [dʌg] - [aʊts] , [nɔ:d] [baɪ][ræts] ,

I	see	them	in	foul	dug	-	outs	,	gnawed	by	rats	,
我	看	他们	在	犯规	挖	-	出局	,	被啃咬	经过	老鼠	,

我看到它们躺在肮脏的球员休息区里，被老鼠啃噬得不成样子。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ru:ɪnd] ['trentʃɪz] , [læʃt] [wɪð] [reɪn] ,

And	in	the	ruined	trenches	,	lashed	with	rain	,
和	在	这	毁坏	战壕	,	鞭打	和	雨	,

在被雨水拍打的残破战壕里，

['dri:mɪŋ] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðeɪ] [dɪd] [wɪð] [bɔ:lz][ænd; ənd][bæts] ,

Dreaming	of	things	they	did	with	balls	and	bats	,
做梦	的	事物	他们	做过	和	球	和	蝙蝠	,

梦见他们用球和球棒做的事情，

[ænd; ənd] [mɒkt] [baɪ] ['həʊpləs] ['lɒŋɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'geɪn]

And	mocked	by	hopeless	longing	to	regain
和	嘲笑	经过	绝望	渴望	到	恢复

并因渴望重获新生而感到绝望和嘲弄

[bæŋk] - ['hɒlədeɪz] , [ænd; ənd]['pɪktʃə(r)] [ʃəʊz] , [ænd; ənd][spæts] ,

Bank	-	holidays	,	and	picture	shows	,	and	spats	,
银行	-	假期	,	和	图片	演出	,	和	争吵	,

银行假日、电影放映和争吵，

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɪn][ðə; ði][treɪn] .

And	going	to	the	office	in	the	train	.
和	去	到	这	办公室	在	这	火车	.

还有坐火车去办公室。

[ðə; ði] [rɪ'di:mə(r)]

THE	REDEEMER
这	救世主

救世主

['dɑ:knəs] : [ðə; ði][reɪn] [slu:s] [daʊn] ; [ðə; ði]['maɪə(r)][wɒz; wəz] [di:p] ;

Darkness	:	the	rain	sluiced	down	;	the	mire	was	deep	;
黑暗	:	这	雨	冲洗	向下	;	这	沼泽	曾是	深的	;

夜幕降临：雨水倾盆而下；泥潭深不见底；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][pɑ:st] [twelv] [ɒn][ə; eɪ][mɪd] - ['wɪntə(r)] [naɪt] ,

It	was	past	twelve	on	a	mid	-	winter	night	,
它	曾是	过去的	十二	在	一个	中	-	冬天	夜晚	,

那是一个寒冬腊月的夜晚，已经过了十二点。

[wen] ['pi:sf(ə)l] [fəʊk][ɪn][bedz] [leɪ] [snʌg] [ə'sli:p] :

When	peaceful	folk	in	beds	lay	snug	asleep	:
什么时候	和平	民间	在	床	躺	舒适	睡着了	:

当安详的人们躺在床上安然入睡时：

[ðeə(r)] , [wɪð] [mʌtʃ] [wɜ:k] [tu:; tə][du:; də][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [lait] ,

There	,	with	much	work	to	do	before	the	light	,
那里	,	和	很多	工作	到	做	前	这	光	,

在那里，在曙光到来之前，还有很多工作要做。

[wi:; wi] [lʌgd] ['aʊə(r)] [kleɪ] - [sʌkt] [bu:ts] [æz; əz][best][wi:; wi] [mait]

We	lugged	our	clay	-	sucked	boots	as	best	we	might
我们	带吊臂的	我们的	黏土	-	真烂	靴子	作为	最好的	我们	可能

我们尽力拖着沾满泥土的靴子。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [trentʃ] ; ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [sæŋ] ,

Along	the	trench	;	sometimes	a	bullet	sang	,
沿着	这	沟	;	有时	一个	子弹	唱	,

沿着战壕；有时会传来子弹的鸣叫声，

[ænd; ənd]['drəʊnɪŋ] [ʃelz] [bɜ:st] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [bæŋ] ;

And	droning	shells	burst	with	a	hollow	bang	;
和	无人机	贝壳	爆裂	和	一个	空洞的	砰	;

嗡嗡作响的炮弹发出空洞的爆炸声；

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [səʊkt] , [tʃɪld] [ænd; ənd] ['retʃɪd] , ['evri] [wʌn] .

We	were	soaked	,	chilled	and	wretched	,	every	one	.
我们	是	浸泡过	,	冷藏	和	可怜	,	每一个	一	.

我们每个人都浑身湿透，冻得瑟瑟发抖，狼狈不堪。

['dɑ:knəs] : [ðə; ði]['dɪstənt] [wɪŋk][ɒv; əv][ə; eɪ][hju:dʒ][gʌn] .

Darkness	:	the	distant	wink	of	a	huge	gun	.
黑暗	:	这	遥远	眨眼	的	一个	巨大的	枪	.

黑暗：远处传来巨炮的微弱光芒。

[ai] [tɜːnd] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [dɪtʃ] , ['ləʊðɪŋ] [ðə; ði] [stɔːm] ;

I	turned	in	the	black	ditch	,	loathing	the	storm	;
我	转向	在	这	黑色的	沟	,	厌恶	这	风暴	;

我转身走进黑色的沟渠，厌恶这场暴风雨；

[ə; eɪ] ['rɒkɪt] [fiz] [ænd; ənd] [bɜːnd] [wɪð] ['blɑːntʃɪŋ] [fleə(r)] ,

A	rocket	fizzed	and	burned	with	blanching	flare	,
一个	火箭	冒泡	和	烧伤	和	焯水	耀斑	,

火箭嘶嘶作响，燃烧着刺目的火焰，

[ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [fɔːm]

And	lit	the	face	of	what	had	been	a	form
和	点燃	这	脸	的	什么	有	到过	一个	形式

照亮了曾经是某种形态的面容。

['flaʊndərɪŋ] [ɪn] [mɜːk] .

Floundering	in	mirk	.
挣扎	在	隐晦	.

在迷雾中挣扎。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] ;

He	stood	before	me	there	;
他	站立	前	我	那里	;

他站在我面前；

[ai] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kraɪst] ; [stɪf] [ɪn] [ðə; ði] [gleə(r)] ,

I	say	that	he	was	Christ	;	stiff	in	the	glare	,
我	说	那	他	曾是	基督	;	僵硬的	在	这	强光	,

我说他就是基督；在强光下显得僵硬，

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bɜːrdn] [tɑːsk] ,

And	leaning	forward	from	his	burdening	task	,
和	倾斜	向前	从	他的	负担	任务	,

他从繁重的工作中向前倾身，

[bəuθ] [ɑːmz] [sə'pɔːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [maɪn]

Both	arms	supporting	it	;	his	eyes	on	mine
两个都	武器	支持	它	;	他的	眼睛	在	矿

他双臂托着它；他的目光与我的目光交汇。

[stɛərd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wəʊfl] [hed] [ðæt] [siːmd] [ə; eɪ] [mɑːsk]

Stared	from	the	woeful	head	that	seemed	a	mask
凝视	从	这	悲惨的	头	那	似乎	一个	面具

从那张仿佛戴着面具的悲惨头颅中凝视着。

[ɒv; əv] ['mɔːt(ə)l] [peɪn] [ɪn] ['hɛlz] [ʌn'həʊli] [ʃaɪn] .

Of	mortal	pain	in	Hell's	unholy	shine	.
的	凡人	疼痛	在	地狱的	不圣洁的	闪耀	.

在地狱邪恶的光芒下，承受着人世间的痛苦。

[nəʊ] ['θɔːni] [kraʊn] , ['əʊnli] [ə; eɪ] ['wʊlən] [kæp]

No	thorny	crown	,	only	a	woollen	cap
不	带刺的	王冠	,	仅有的	一个	羊毛	帽

没有荆棘冠冕，只有一顶羊毛帽

[hiː; hi] [wɔː(r)] — [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['səʊldʒə(r)] , [waɪt] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,

He	wore	—	an	English	soldier	,	white	and	strong	,
他	穿着	—	一个	英语	士兵	,	白色的	和	强的	,

他身穿——一件白色、健壮的英国士兵制服

[huː] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [taɪm] [laɪk] ['eni] ['sɪmp(ə)l] [tʃæp] ,

Who	loved	his	time	like	any	simple	chap	,
WHO	喜爱	他的	时间	喜欢	任何	简单的	小伙子	,

他像任何一个普通人一样热爱自己的时光，

[gʊd] [deɪz] [ɒv; əv] [wɜːk] [ænd; ənd] [spɔːt] [ænd; ənd] ['həʊmli] [sɒŋ] ;
Good days of work and sport and homely song ;
好的 天 的 工作 和 运动 和 家常的 歌曲 ;

美好的工作、运动和家常歌曲的日子;

[naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] ['lɜːnɪd] [ðæt] [naɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [lɒŋ] ,
Now he has learned that nights are very long ,
现在 他 有 学习 那 夜晚 是 非常 长的 ,

现在他明白了，夜晚非常漫长。

[ænd; ənd] [dɔːn] [ə; eɪ] ['wɒtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊd] [skaɪ] .
And dawn a watching of the windowed sky .
和 黎明 一个 观看 的 这 窗口 天空 .

黎明时分，透过窗户眺望天空。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][end] , [ˌʌn'dʒʌdʒɪŋ] , [hiːl] [ɪn'djʊə(r)]
But to the end , unjudging , he'll endure
但 到 这 结尾 , 不加评判 , 地狱 忍受

但直到最后，他都会不加评判地忍受。

['hɒrə(r)][ænd; ənd][peɪn] , [nɒt] [ʌn'kɑːntent] [tuː; tə][daɪ]
Horror and pain , not uncontent to die
恐怖 和 疼痛 , 不是 不满 到 死

恐惧和痛苦，不愿赴死

[ðæt] ['læŋkəstə(r)][ɒn] [luːn] [meɪ] [stænd][sɪ'kjʊə(r)] .
That Lancaster on Lune may stand secure .
那 兰开斯特 在 月亮 可能 站立 安全的 .

位于卢恩河畔的兰开斯特或许能够安然无恙。

[hiː; hi] [feɪst] [ˌem 'iː] , ['riːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪərinəs] ,
He faced me , reeling in his weariness ,
他 面对 我 , 卷轴 在 他的 疲劳 ,

他面对着我，疲惫不堪，踉跄着。

['ʃoʊldərɪŋ] [hɪz; ɪz][ləʊd][ɒv; əv][plæŋks] , [səʊ][hɑːd][tuː; tə][beə(r)] .
Shouldering his load of planks , so hard to bear .
肩部 他的 加载 的 木板 , 所以 难的 到 熊 .

他肩扛着沉重的木板，这重量实在难以承受。

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kraɪst] , [huː] [rɔːt] [tuː; tə] [bles]
I say that he was Christ , who wrought to bless
我 说 那 他 曾是 基督 , WHO 锻 到 保佑

我说他就是基督，他所做的一切都是为了祝福。

[ɔːl] ['grəʊpɪŋ] [θɪŋz] [wɪð] ['friːdəm] [braɪt] [æz; əz][eə(r)] ,
All groping things with freedom bright as air ,
全部 摸索 事物 和 自由 明亮的 作为 空气 ,

所有自由自在、明亮如空气的事物都在摸索前进。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mɜːsi] [wɒʃt] [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][feə(r)] .
And with His mercy washed and made them fair .
和 和 他的 怜悯 洗过 和 制成 他们 公平的 .

祂以慈悲洗净了他们的罪孽，使他们变得纯洁。

[ðen] [ðə; ði] [fleɪm] [sæŋk] , [ænd; ənd][ɔːl] [gruː] [blæk] [æz; əz] [pɪtʃ] ,
Then the flame sank , and all grew black as pitch ,
然后 这 火焰 沉没 , 和 全部 生长 黑色的 作为 沥青 ,

然后火焰熄灭了，一切都变得像沥青一样漆黑。

[waɪl] [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dɪtʃ] ;
While we began to struggle along the ditch ;
尽管 我们 开始 到 斗争 沿着 这 沟 ;

当我们开始沿着沟渠艰难前行时;

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [flʌŋ] [hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mʌk] ,
And some one flung his burden in the muck ,
和 一些 一 扔 他的 负担 在 这 泥浆 ,

有人把他的重担扔进了泥潭里。

['mʌmblɪŋ] : " [əʊ] [kraɪst] [ɔːl'maɪti] , [naʊ] [aɪm] [stʌk] !
Mumbling : " O Christ Almighty , now I'm stuck !
喃喃自语 : " 哦 基督 全能者 , 现在 我是 卡住 !

喃喃自语："我的天哪，我被困住了！"

" [trentʃ] ['djuːti]
" TRENCH DUTY
" 沟 责任

"战壕执勤"

['ʃeɪkən] [frɒm; frəm] [sliːp] , [ænd; ənd] [nʌm] [ænd; ənd] [skeəs] [ə'weɪk] ,
Shaken from sleep , and numbed and scarce awake ,
摇晃 从 睡觉 , 和 麻木 和 稀少 醒 ,

从睡梦中惊醒，麻木而昏昏欲睡。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [trentʃ] [wɪð] [θriː] ['aʊəz] - [wɒtʃ] [tuː; tə] [teɪk] ,
Out in the trench with three hours ' watch to take ,
出去 在 这 沟 和 三 小时 - 手表 到 拿 ,

在战壕里值三个小时的班，

[aɪ]['blʌndə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['splæʃɪŋ] [mɜːk] ; [ænd; ənd] [ðen]
I blunder through the splashing mirk ; and then
我 错误 通过 这 溅起水花 隐晦 ; 和 然后

我跌跌撞撞地穿过飞溅的雾气；然后

[hɪə(r)][ðə; ði] [grʌf] ['mʌtərɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][men]
Hear the gruff muttering voices of the men
听到 这 粗暴 喃喃自语 声音 的 这 男人

听听男人们粗声粗气的低语声

['kraʊtʃɪŋ] [ɪn]['kæbinz]['kænd(ə)l] - [tʃiŋk] [wɪð] [lait] .
Crouching in cabins candle - chinked with light .
蹲伏 在 小木屋 蜡烛 - 有缝隙的 和 光 .

蜷缩在烛光摇曳的小屋里。

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听！

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][bɪg] [bɒm'bɑːdmənt] [ɒn]['aʊə(r)] [raɪt]
There's the big bombardment on our right
有 这 大的 轰击 在 我们的 正确的

我们右侧正遭受猛烈轰炸。

['rʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌmpɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːrks][ə; eɪ][gleə(r)]
Rumbling and bumping ; and the dark's a glare
隆隆声 和 碰撞 ; 和 这 黑暗的 一个 强光

隆隆作响，颠簸不已；黑暗中透着刺眼的光芒。

[ɒv; əv] ['flɪkərɪŋ] ['hɒrə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sektəs] [weə(r)]
Of flickering horror in the sectors where
的 闪烁 恐怖 在 这 行业 在哪里

在那些区域，闪烁的恐怖景象

[wiː; wi][reɪd][ðə; ði] [bɒʃ] ; [men] ['weɪtɪŋ] , [stɪf] [ænd; ənd] [tʃɪld] ,
We raid the Boche ; men waiting , stiff and chilled ,
我们 袭击 这 波切 ; 男人 等待 , 僵硬的 和 冷藏 ,

我们突袭了德军；士兵们僵硬地站在那里，瑟瑟发抖。

[ɔ:(r)] ['krɔ:lɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [['beliz]] [θru:] [ðə; ði]['waɪə(r)] .

Or	crawling	on	their	bellies	through	the	wire	.
或者	爬行	在	他们的	肚子	通过	这	金属丝	.

或者匍匐穿过铁丝网。

" [wɒt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

['stretʃə(r)] - ['beərəz] ['wɒntɪd] ?

Stretcher	-	bearers	wanted	?
担架	-	持有者	通缉	?

需要担架员吗?

[sʌm; səm][wʌn] [kɪld] ?

Some	one	killed	?
一些	一	被杀	?

有人被杀了吗?

" [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ][aɪ] [hɜ:d] [ə; eɪ]['snaɪpə(r)]['faɪə(r)] :

"	Five	minutes	ago	I	heard	a	sniper	fire	:
"	五	分钟	前	我	听到	一个	狙击手	火	:

“五分钟前我听到狙击手开枪的声音:”

[waɪ] [dɪd][hi:; hi][du:; də][ˌaɪ 'ti:] ? . . .

Why	did	he	do	it	?	.	.	.
为什么	做过	他	做	它	?	.	.	.

他为什么要这么做?

['stɑ:laɪt] [ˌəʊvə'hed] —

Starlight	overhead	—
星光	开销	—

头顶星光璀璨——

[blæŋk] [stɑ:z] .

Blank	stars	.
空白的	明星	.

空白星星。

[aɪm][waɪd] - [ə'weɪk] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] [tʃæps] [ded] .

I'm	wide	-	awake	;	and	some	chap's	dead	.
我是	宽的	-	醒	;	和	一些	小伙子的	死的	.

我完全清醒了；有人死了。

['waɪərə(r)]

WIRERS
电线

接线员

" [pɑ:s] [ˌaɪ 'ti:] [ə'lɒŋ] , [ðə; ði]['waɪərɪŋ] ['pɑ:rtiz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] " —

"	Pass	it	along	,	the	wiring	party's	going	out	"	—
"	经过	它	沿着	,	这	接线	党的	去	出去	"	—

“把东西传下去，接线小组要出门了”——

[ænd; ənd] ['jɔ:nɪŋ] ['sentriz] ['mʌmb(ə)l] , " ['waɪərə(r)]['gəʊɪŋ] [aʊt] .

And	yawning	sentries	mumble	,	"	Wirers	going	out	.
和	打哈欠	哨兵	咕哝	,	"	电线	去	出去	.

打着哈欠的哨兵咕哝道：“电线出去了。”

" [ʌn'rævəlɪŋ] ; ['twɪstɪŋ] ; ['hæmərɪŋ] [steɪks] [wɪð] ['mʌfld] [θʌd] ,

"	Unravelling	;	twisting	;	hammering	stakes	with	muffled	thud	,
"	解开	;	扭曲	;	锤击	赌注	和	闷音	砰的一声	,

“解开；扭曲；用锤子敲击木桩，发出沉闷的砰砰声，

[ðeɪ] [tɔɪl] [wɪð] ['stelθi] [heɪst] [ænd; ənd]['æŋgə(r)][ɪn][ðeə(r)] [blʌd] .

They	toil	with	stealthy	haste	and	anger	in	their	blood	.
他们	辛劳	和	隐秘的	匆忙	和	愤怒	在	他们的	血	.

他们偷偷摸摸地忙碌着，血液里流淌着愤怒。

[ðə; ði] [bɒʃ] [sendz] [ʌp][ə; eɪ][fleə(r)] .

The	Boche	sends	up	a	flare	.
这	波切	发送	向上	一个	耀斑	.

德国人发射了一枚信号弹。

[blæk] [fɔːmz] [stænd]['rɪdʒɪd][ðeə(r)] ,

Black	forms	stand	rigid	there	,
黑色的	表格	站立	死板的	那里	,

黑色身影僵硬地立在那里，

[stɒk] - [stɪl] [laɪk][pəʊsts] ; [ðen] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['klʌmzi] [gəʊsts]

Stock	-	still	like	posts	;	then	darkness	,	and	the	clumsy	ghosts
库存	-	仍然	喜欢	帖子	;	然后	黑暗	,	和	这	笨拙	鬼魂

像木桩一样静止不动；然后是黑暗，以及笨拙的幽灵。

[straɪd] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] , ['wɪspərɪŋ] , [trɪpt] [baɪ] ['klʌtʃɪŋ] [sneə(r)]

Stride	hither	and	thither	,	whispering	,	tripped	by	clutching	snare
步	这里	和	那里	,	耳语	,	绊倒了	经过	紧握	圈套

来回踱步，低声细语，被陷阱绊倒

[ɒv; əv][snægz][ænd; ənd] ['tæŋglz] .

Of	snags	and	tangles	.
的	障碍	和	缠结	.

到处都是障碍和缠绕。

['gɑːstli] [dɔːn] [wɪð] ['veɪpərəs] [kəʊsts]

Ghastly	dawn	with	vaporous	coasts
阴森	黎明	和	蒸汽	海岸

黎明时分，海岸笼罩在雾气之中。

[gliːmz] ['desələt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][skaɪ] , [naɪts] ['mɪzəri] [endid] .

Gleams	desolate	along	the	sky	,	night's	misery	ended	.
闪光	荒凉	沿着	这	天空	,	夜晚	苦难	结束	.

天空中闪烁着凄凉的光芒，夜晚的苦难结束了。

[jʌŋ] [hjuːz] [wɒz; wəz]['bædli][hɪt] ; [aɪ] [hɜːd] [hɪm] ['kærid] [ə'weɪ] ,

Young	Hughes	was	badly	hit	;	I	heard	him	carried	away	,
年轻的	休斯	曾是	糟糕	打	;	我	听到	他	携带	离开	,

年轻的休斯受了重伤；我听到他被抬走了。

['məʊnɪŋ] [æt; ət] ['evri] [lɜːtʃ] ; [nəʊ] [daʊt] [hiːl] [daɪ][tuː; tə] - [deɪ] .

Moaning	at	every	lurch	;	no	doubt	he'll	die	to	-	day	.
呻吟	在	每一个	困境	;	不	怀疑	地狱	死	到	-	天	.

他每走一步都呻吟不止；毫无疑问，他今天就会死。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][seɪ] [ðə; ði] [frʌnt] - [laɪn][waɪərz] [biːn] ['seɪfli] ['mendɪd] .

But	we	can	say	the	front	-	line	wire's	been	safely	mended	.
但	我们	能	说	这	正面	-	线	电线	到过	安全	已修复	.

但我们可以肯定地说，前线铁丝网已经安全修复。

[breɪk] [ɒv; əv] [deɪ]

BREAK	OF	DAY
休息	的	天

破晓

[ðeə(r)] [siːmd] [ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] [ɪn][ðə; ði][eə(r)]

There	seemed	a	smell	of	autumn	in	the	air
那里	似乎	一个	闻	的	秋天	在	这	空气

空气中似乎弥漫着秋天的气息。

[æt; ət][ðə; ði] [bliːk] [end][ɒv; əv] [naɪt] ; [hiː; hi] [ˈʃivə] [ðeə(r)]
At the bleak end of night ; he shivered there
在 这 苍凉 结尾 的 夜晚 ; 他 瑟瑟发抖 那里

在夜色渐深的尽头，他瑟瑟发抖。

[ɪn][ə; eɪ][dæŋk] , [ˈmʌsti] [dʌg] - [aʊt] [weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] ,
In a dank , musty dug - out where he lay ,
在 一个 dank , 发霉的 挖 - 出去 在哪里 他 躺 ,

他躺在一个阴暗潮湿、发霉的地窖里，

[legz] [ræpt] [ɪn][sænd] - [bægz] , — [lʌmps] [ɒv; əv] [tʃɔːk] [ænd; ənd] [kleɪ]
Legs wrapped in sand - bags , — lumps of chalk and clay
腿 包装 在 沙 - 包 , — 肿块 的 粉笔 和 黏土

双腿裹着沙袋，——还有粉笔和黏土块。

[ˈspætərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Spattering his face .
飞溅 他的 脸 .

溅到他脸上。

[draɪ] - [maʊðd] , [hiː; hi] [θɔːt] , " [tuː; tə] - [deɪ]
Dry - mouthed , he thought , " To - day
干燥 - 嘴巴 , 他 想法 , " 到 - 天

他口干舌燥地想："今天

[wiː; wi] [stɑːt] [ðə; ði] [dæmd] [əˈtæk] ; [ænd; ənd] , [lɔːd] [nəʊz] [waɪ] ,
We start the damned attack ; and , Lord knows why ,
我们 开始 这 该死的 攻击 ; 和 , 主 知道 为什么 ,

我们发动了这场该死的进攻；至于原因，只有上帝知道。

[ˈzɪəˌroʊz][æt; ət][naɪn] ; [haʊ] [ˈblʌdi] [ɪf] [aɪm] [dʌn] [ɪn]
Zero's at nine ; how bloody if I'm done in
零 在 九 ; 如何 血腥 如果 我是 完毕 在

零点九点；如果我完蛋了，那可真是太糟糕了

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈfriːdəm] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] [skaɪ] !
Under the freedom of that morning sky !
在下面 这 自由 的 那 早晨 天空 !

沐浴在那片清晨的自由天空下!

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kɔːf] [ænd; ənd] [dəuz] , [kɜːrs] [ðə; ði][dɪn] .
" And then he coughed and dozed , cursing the din .
" 和 然后 他 咳嗽 和 打盹 , 咒骂 这 din .

"然后他咳嗽了几声，打了个盹，咒骂着这嘈杂的环境。"

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] [ˈɔːtəm] [ɪn] [ðæt] [smel]
Was it the ghost of autumn in that smell
曾是 它 这 鬼 的 秋天 在 那 闻

那气味里，是秋天的幽灵吗?

[ɒv; əv] [ˌʌndəˈgraʊnd] , [ɔː(r)][gɑːdz][blæŋk] [hɑːt] [grəʊn] [kaɪnd] ,
Of underground , or God's blank heart grown kind ,
的 地下 , 或者 神的 空白的 心 生长 种类 ,

地下的，或者上帝空白的心变得仁慈的，

[ðæt] [sent][ə; eɪ] [ˈhæpi] [driːm] [tuː; tə][hɪm][ɪn] [hel] ? —
That sent a happy dream to him in hell ? —
那 发送 一个 快乐的 梦 到 他 在 地狱 ? —

那让他在地狱里做了个美梦?

[weə(r)] [men][ɑː(r); ə(r)] [krʌʃt] [laɪk] [klɔd] , [ænd; ənd] [krɔːl] [tuː; tə][faɪnd]
Where men are crushed like clods , and crawl to find
在哪里 男人 是 碎 喜欢 土块 , 和 爬行 到 寻找

在那里，人们像泥块一样被碾碎，只能爬行寻找

[sʌm; səm]['kreɪtə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['retʃɪdnəs] ; [hu:] [laɪ]

Some	crater	for	their	wretchedness	;	who	lie
一些	火山口	为了	他们的	悲惨	;	WHO	说谎

有些人因自己的悲惨遭遇而身陷囹圄；他们躺着

[ɪn]['aʊtkɑ:st] [ˌɪmə'leɪʃn] , [du:md] [tu:; tə][daɪ]

In	outcast	immolation	,	doomed	to	die
在	被排斥者	献祭	,	注定失败	到	死

在被遗弃的焚烧中，注定死亡

[fɑ:(r)][frɒm; frəm] [kli:n] [θɪŋz] [ɔ:(r)]['eni] [həʊp][ɒv; əv] [tʃɪə(r)] ,

Far	from	clean	things	or	any	hope	of	cheer	,
远的	从	干净的	事物	或者	任何	希望	的	欢呼	,

离干净的东西和任何快乐的希望都相去甚远，

[kau] ['æŋgə(r)][ɪn][ðeə(r)] [aɪz] , [tɪl] ['dɑ:knəs] [brɪmz]

Cowed	anger	in	their	eyes	,	till	darkness	brims
胆怯	愤怒	在	他们的	眼睛	,	直到	黑暗	帽檐

他们眼中压抑着怒火，直到黑暗笼罩一切。

[ænd; ənd] [rɔ:rz] ['ɪntu:][ðeə(r)] [hedz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən][hɪə(r)]

And	roars	into	their	heads	,	and	they	can	hear
和	咆哮	进入	他们的	头部	,	和	他们	能	听到

咆哮声震耳欲聋，他们听得清清楚楚。

[əʊld] ['tʃaɪldɪʃ] [tɔ:k] , [ænd; ənd][tægz][ɒv; əv] ['fu:lɪʃ] [hɪmz] .

Old	childish	talk	,	and	tags	of	foolish	hymns	.
老的	幼稚	讲话	,	和	标签	的	愚蠢	赞美诗	.

幼稚的谈话，以及愚蠢的赞美诗。

[hi:; hi] [snif] [ðə; ði] ['tʃɪli] [eə(r)] ; ([hɪz; ɪz] ['dri:mɪŋ] [stɑ:rts]) .

He	sniffs	the	chilly	air	;	(	his	dreaming	starts	)	.
他	嗅嗅	这	寒冷	空气	;	(	他的	做梦	开始	)	.

他嗅了嗅冰冷的空气；（梦境开始）。

[hi:z] ['raɪdɪŋ][ɪn][ə; eɪ] ['dʌsti] ['sʌsɪks] [leɪn]

He's	riding	in	a	dusty	Sussex	lane
他是	骑术	在	一个	尘土飞扬	苏塞克斯	车道

他正骑车行驶在苏塞克斯郡一条尘土飞扬的小路上。

[ɪn]['kwaɪət][sep'tembə(r)] ; ['sləʊli] [naɪt] [di'pɑ:t] ;

In	quiet	September	;	slowly	night	departs	;
在	安静的	九月	;	缓慢地	夜晚	离开	;

九月静谧，夜幕缓缓离去。

[ænd; ənd] [hi:z] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [səʊl] , [əb'zɒlv] [frɒm; frəm][peɪn] .

And	he's	a	living	soul	,	absolved	from	pain	.
和	他是	一个	活的	灵魂	,	赦免	从	疼痛	.

他是一个有生命的灵魂，已经摆脱了痛苦。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['bræmbld] ['fensɪz] [weə(r)] [hi:; hi] [gəʊz]

Beyond	the	brambled	fences	where	he	goes
超过	这	荆棘丛	栅栏	在哪里	他	去

他越过荆棘丛生的篱笆，去了那里。

[ɑ:(r); ə(r)] ['glɪmərɪŋ] ['fi:ldz] [wɪð] ['hɑ:vɪst] [paɪld][ɪn] [ʃi:vz] ,

Are	glimmering	fields	with	harvest	piled	in	sheaves	,
是	微光	字段	和	收成	堆积	在	捆	,

是波光粼粼的田野，上面堆满了成捆的庄稼。

[ænd; ənd] [tri:] - [tɒps] [dɑ:k] [ə'genst] [ðə; ði] [stɑ:z] [grəʊn] [peɪl] ;

And	tree	-	tops	dark	against	the	stars	grown	pale	;
和	树	-	最高额	黑暗的	反对	这	明星	生长	苍白	;

树梢在星光黯淡的映衬下显得格外昏暗；

[ðen] , [klɪə(r)][ænd; ənd] [ʃrɪl] , [ə; eɪ]['dɪstənt] [fɑːm] - [kɒk] [krəʊz] ;
Then , clear and shrill , a distant farm - cock crows ;
然后 , 清除 和 尖锐 , 一个 遥远 农场 - 公鸡 乌鸦 ;

然后，远处传来一声清晰而尖锐的农家公鸡啼鸣;

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][wɔːl][ɒv; əv][mɪst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [veɪl]
And there's a wall of mist along the vale
和 有 一个 墙 的 薄雾 沿着 这 谷

山谷里有一道雾墙。

[weə(r)] ['wiləuz] [ʃeɪk] [ðeə(r)]['wɔːtəri] - ['saʊndɪŋ] [liːvz] .
Where willows shake their watery - sounding leaves .
在哪里 柳树 摇 他们的 水状的 - 听起来 树叶 .

柳树摇曳着树叶，发出潺潺的水声。

[hiː; hi] [geiz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd] [skeəs] [bɪ'liːvz]
He gazes on it all , and scarce believes
他 凝视 在 它 全部 , 和 稀少 相信

他凝视着这一切，几乎不相信

[ðæt] [ɜːθ] [ɪz] ['telɪŋ] [ɪts][əʊld] ['piːsf(ə)l] [teɪl] ;
That earth is telling its old peaceful tale ;
那 地球 是 讲述 它是 老的 和平 故事 ;

地球正在讲述它古老而宁静的故事;

[hiː; hi] [θæŋks] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [wɜːld] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] . . .
He thanks the blessed world that he was born . . .
他 谢谢 这 蒙福 世界 那 他 曾是 出生 . . .

他感谢这个让他出生的美好世界.....

[ðen] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] ['ləʊnli] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːn] .
Then , far away , a lonely note of the horn .
然后 , 远的 离开 , 一个 孤独 笔记 的 这 喇叭 .

然后，远处传来一声孤寂的号角声。

['ðer] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [wʊd] !
They're drawing the Big Wood !
它们是 绘画 这 大的 木头 !

他们正在画大木!

[ʌn'lætʃ] [ðə; ði] [geɪt] ,
Unlatch the gate ,
解锁 这 门 ,

打开大门,

[ænd; ənd][set] - ['gəʊɪŋ][ɒn][ðə; ði] [grɑːs] :
And set Golumpus going on the grass :
和 放 - 去 在 这 草 :

让咕噜姆斯在草地上走:

[hiː; hi] [nəʊz] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [ɪts] [best] [tuː; tə] [weɪt]
He knows the corner where it's best to wait
他 知道 这 角落 在哪里 它是 最好的 到 等待

他知道哪个角落最适合等待

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] ['kræʃɪŋ] ['wʊdlənd] ['kɔːrəs] [pɑːs] ;
And hear the crashing woodland chorus pass ;
和 听到 这 崩溃 林地 合唱 经过 ;

听见林间鸟儿齐鸣;

[ðə; ði]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [əʊld] [fɔksiz] [meɪk] [ðeə(r)] [træk]
The corner where old foxes make their track
这 角落 在哪里 老的 狐狸 制作 他们的 追踪

老狐狸经常出没的角落

[tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] ['spɪni] ; [ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] .

To	the	Long	Spinney	;	that's	the	place	to	be	.
到	这	长的	斯宾尼	;	那就是	这	地方	到	是	.

去长树林吧；那才是好地方。

[ðə; ði] ['brækən] [ʃeɪks] [bɪ'ləʊ] [æn; ən]['aɪvɪd] [triː] ,

The	bracken	shakes	below	an	ivied	tree	,
这	蕨类植物	奶昔	以下	一个	常春藤	树	,

常春藤树下的蕨类植物摇曳不定。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][kʌb] [lʊks] [aʊt] ; [ænd; ənd] " ['tæli] - [əʊ] - [bæk] !

And	then	a	cub	looks	out	;	and	"	Tally	-	o	-	back	!
和	然后	一个	幼兽	看起来	出去	;	和	"	相符	-	o	-	后退	!

然后一只幼崽向外张望；"Tally-o-back!

" [hiː; hi] [bɔːl] , [ænd; ənd] [swɪŋz] [hɪz; ɪz] [θɒŋ] [wɪð] ['vɔlɪŋ] [kræk] , —

"	He	bawls	,	and	swings	his	thong	with	volleying	crack	,	—
"	他	嚎啕大哭	,	和	摇摆	他的	丁字裤	和	截击	裂缝	,	—

他嚎啕大哭，挥舞着丁字裤，发出啪啪的响声——

[ɔːl][ðə; ði] [kliːn] [θrɪl] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] ,

All	the	clean	thrill	of	autumn	in	his	blood	,
全部	这	干净的	刺激	的	秋天	在	他的	血	,

他血液里流淌着秋天纯净的悸动。

[ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] ['sɜːdʒɪŋ] [θruː] [hɪm] [laɪk][ə; eɪ] [flʌd]

And	hunting	surging	through	him	like	a	flood
和	打猎	滔滔	通过	他	喜欢	一个	洪水

狩猎的欲望如洪水般在他体内奔涌。

[ɪn] ['dʒɔɪəs] ['welkəm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'trʌb(ə)ld] [pɑːst] ;

In	joyous	welcome	from	the	untroubled	past	;
在	欢乐	欢迎	从	这	平静无波	过去的	;

来自无忧无虑的过去的喜悦欢迎；

[waɪl] [ðə; ði][wɔː(r)] [drɪfts] [ə'weɪ] , [fə'gɒtn] [æt; ət][lɑːst] .

While	the	war	drifts	away	,	forgotten	at	last	.
尽管	这	战争	漂移	离开	,	被遗忘的	在	最后的	.

战争渐渐远去，最终被人遗忘。

[naʊ] [ə; eɪ] [red] , ['sliːpi] [sʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði][rɪm]

Now	a	red	,	sleepy	sun	above	the	rim
现在	一个	红色的	,	困	太阳	多于	这	轮缘

如今，一轮昏昏欲睡的红日正挂在山脊之上。

[ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] [stɛə] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kwaɪət] [wiːld] ,

Of	twilight	stares	along	the	quiet	weald	,
的	暮	凝视	沿着	这	安静的	威尔德	,

暮色中，静谧的林间，人们凝视着彼此。

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] , ['sɪmp(ə)l] ['kʌntri] [ʃaɪnz] [rɪ'viːld]

And	the	kind	,	simple	country	shines	revealed
和	这	种类	,	简单的	国家	闪耀	揭晓

而那善良、淳朴的乡村风光也随之展现。

[ɪn] [sˈɒlɪtjˌuːdz][ɒv; əv] [piːs] , [nəʊ][lɒŋgə(r)][dɪm] .

In	solitudes	of	peace	,	no	longer	dim	.
在	孤独	的	和平	,	不	更长	暗淡	.

在宁静的独处中，不再昏暗。

[ðə; ði][əʊld] [hɔːs] [lɪfts][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [θæŋks] [ðə; ði] [lait] ,

The	old	horse	lifts	his	face	and	thanks	the	light	,
这	老的	马	电梯	他的	脸	和	谢谢	这	光	,

老马抬起头，感谢阳光。

[ðen] ['stretʃɪz] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][krɒp][ðə; ði] [griːn] .

Then	stretches	down	his	head	to	crop	the	green	.
然后	伸展	向下	他的	头	到	庄稼	这	绿色的	.

然后他低下头去剪掉绿色的毛发。

[ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [lʌvd] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] ;

All	things	that	he	has	loved	are	in	his	sight	;
全部	事物	那	他	有	喜爱	是	在	他的	视线	;

凡他所喜爱的，都在他眼前；

[ðə; ði]['pleɪsɪz] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [hæz; həz] [biːn]

The	places	where	his	happiness	has	been
这	地方	在哪里	他的	幸福	有	到过

他感到幸福的地方

[ɑː(r); ə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] .

Are	in	his	eyes	,	his	heart	,	and	they	are	good	.
是	在	他的	眼睛	,	他的	心	,	和	他们	是	好的	.

它们在他眼中、在他心中，都是美好的。

[hɑːk] !

Hark	!
听着	!

听！

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [hɔːn] : ['ðer] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [wʊd] .

there's	the	horn	:	they're	drawing	the	Big	Wood	.
有	这	喇叭	:	它们是	绘画	这	大的	木头	.

号角响了：他们正在画大木。

[ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] ['pɑːti]

A	WORKING	PARTY
一个	在职的	派对

工作组

[θriː] ['aʊəz] [ə'gəʊ][hiː; hi] ['blʌndə] [ʌp][ðə; ði] [trentʃ] ,

Three	hours	ago	he	blundered	up	the	trench	,
三	小时	前	他	犯错	向上	这	沟	,

三个小时前，他跌跌撞撞地爬上了战壕。

['slaɪdɪŋ][ænd; ənd] [pɔiz] , ['grəʊpɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [buːts] ;

Sliding	and	poising	,	groping	with	his	boots	;
滑动	和	平衡	,	摸索	和	他的	靴子	;

他滑行、摆姿势，摸索着他的靴子；

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [trɪpt] [ænd; ənd] [ləːtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz]

Sometimes	he	tripped	and	lurched	against	the	walls
有时	他	绊倒了	和	踉跄了一下	反对	这	墙壁

有时他会绊倒，踉跄着撞到墙上。

[wɪð] [hændz] [ðæt] [pɔː] [ðə; ði]['sɒd(ə)n][bægz][ɒv; əv] [tʃɔːk] .

With	hands	that	pawed	the	sodden	bags	of	chalk	.
和	双手	那	爪子	这	烂	包	的	粉笔	.

用手抓着湿透的粉笔袋。

[hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [siː] [ðə; ði][mæn] [huː] [wɔːkt] [ɪn] [frʌnt] ;

He	couldn't	see	the	man	who	walked	in	front	;
他	不能	看	这	男人	WHO	步行	在	正面	;

他看不见走在前面的人；

['əʊnli][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [drʌm] [ænd; ənd]['ræt(ə)l][ɒv; əv] [fiːt]

Only	he	heard	the	drum	and	rattle	of	feet
仅有的	他	听到	这	鼓	和	嘎嘎作响	的	脚

只有他听见了鼓声和脚步声。

['stepɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [trentʃ] - [bɔ:dz] , — ['ɒf(ə)n] ['splæʃɪŋ]

Stepping	along	the	trench	-	boards	,	—	often	splashing
步进	沿着	这	沟	-	板	,	—	经常	溅起水花

沿着战壕木板走，——经常溅起水花

['retʃɪdli] [weə(r)] [ðə; ði] [slʌdʒ] [wɒz; wəz]['æŋk(ə)l] - [di:p] .

Wretchedly	where	the	sludge	was	ankle	-	deep	.
可悲地	在哪里	这	污泥	曾是	踝	-	深的	.

糟糕透了，淤泥没过了脚踝。

['vɔɪsɪz] [wʊd] [grʌnt] , " [ki:p] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [raɪt] , — [meɪk] [weɪ] !

Voices	would	grunt	,	"	Keep	to	your	right	,	—	make	way	!
声音	会	咕哝	,	"	保持	到	你的	正确的	,	—	制作	方式	!

有人会咕哝道："靠右行驶，——让路！"

" [wen] ['skwi:zɪŋ] [pɑ:st][ðə; ði][men][frɒm; frəm][ðə; ði][frʌnt] - [laɪn] :

"	When	squeezing	past	the	men	from	the	front	-	line	:
"	什么时候	挤压	过去的	这	男人	从	这	正面	-	线	:

"从前线士兵身边挤过去时：

[waɪt] ['feɪsɪz] [piə] , ['pʌfɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [red] ;

White	faces	peered	,	puffing	a	point	of	red	;
白色的	面孔	窥视	,	抽气	一个	观点	的	红色的	;

白色的脸庞窥视着，泛起一丝红晕；

['kænd(ə)ls][ænd; ənd]['breɪziə(r)] [glint] [θru:] [ðə; ði] [tʃɪŋks]

Candles	and	braziers	glinted	through	the	chinks
蜡烛	和	火盆	闪闪发光	通过	这	裂缝

蜡烛和火盆的光芒透过缝隙闪烁。

[ænd; ənd]['kɜ:t(ə)n] - [flæps][ɒv; əv][dʌg] - [aʊts] ; [ðen] [ðə; ði] [glu:m]

And	curtain	-	flaps	of	dug	-	outs	;	then	the	gloom
和	窗帘	-	襟翼	的	挖	-	出局	;	然后	这	愁云

还有战壕的帘幕；然后是昏暗

[swˈɒləʊd] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] [saɪt] ; [hi:; hi] [stu:pt] [ænd; ənd][swɔ:(r)]

Swallowed	his	sense	of	sight	;	he	stooped	and	swore
吞咽	他的	感觉	的	视线	;	他	弯腰	和	发誓

他吞下了视觉；他弯下腰，咒骂着。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] ['sægɪŋ] ['waɪə(r)][hæd; həd] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [nek] .

Because	a	sagging	wire	had	caught	his	neck	.
因为	一个	下垂	金属丝	有	捕捉	他的	脖子	.

因为一根下垂的电线勒住了他的脖子。

[ə; eɪ][fleə(r)] [went] [ʌp] ; [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['waɪtnəs] [spred]

A	flare	went	up	;	the	shining	whiteness	spread
一个	耀斑	去	向上	;	这	灼灼	白人	传播

一道闪光升起；耀眼的白色光芒蔓延开来。

[ænd; ənd] ['flikə] ['ʌpwəd] , ['ʃəʊɪŋ] ['nɪmb(ə)l][ræts] ,

And	flickered	upward	,	showing	nimble	rats	,
和	闪烁	向上	,	显示	灵活	老鼠	,

然后画面向上闪烁，出现了敏捷的老鼠，

[ænd; ənd] [maʊndz] [ɒv; əv] ['glɪmərɪŋ] [sænd] - [bægz] , [bli:tʃt] [wɪð] [reɪn] ;

And	mounds	of	glimmering	sand	-	bags	,	bleached	with	rain	;
和	土堆	的	微光	沙	-	包	,	漂白	和	雨	;

还有一堆堆闪闪发光的沙袋，被雨水冲刷得泛白；

[ðen] [ðə; ði] [sləʊ] , ['sɪlvə(r)]['məʊmənt][daɪd][ɪn][dɑ:k] .

Then	the	slow	,	silver	moment	died	in	dark	.
然后	这	慢的	,	银	片刻	死亡	在	黑暗的	.

然后，那缓慢而短暂的银色瞬间消逝在了黑暗中。

[ðə; ði][wɪnd] [keɪm] ['pəʊstɪŋ][baɪ] [wɪð] ['tʃɪli] [gʌst]

The	wind	came	posting	by	with	chilly	gusts
这	风	来了	发帖	经过	和	寒冷	阵风

风带着阵阵寒风吹过。

[ænd; ənd] ['bʌfɪtɪŋ] [æt; ət] ['kɔ:nəs] , ['paɪpɪŋ] [θɪn]

And	buffeting	at	corners	,	piping	thin
和	冲击	在	角落	,	管道	薄的

在拐角处受到冲击，滚轴变细

[ænd; ənd] ['drɪəri] [θru:] [ðə; ði] ['kræni] ; ['raɪf(ə)l] - [ʃɒts]

And	dreary	through	the	crannies	;	rifle	-	shots
和	凄凉	通过	这	缝隙	;	步枪	-	镜头

幽暗的角落里传来阵阵枪声。

[wʊd] [splɪt][ænd; ənd] [kræk] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,

Would	split	and	crack	and	sing	along	the	night	,
会	分裂	和	裂缝	和	唱歌	沿着	这	夜晚	,

会裂开、破碎，并在夜里歌唱，

[ænd; ənd] [ʃelz] [keɪm] ['kɑ:mli] [θru:] [ðə; ði] ['drɪzlɪŋ] [eə(r)]

And	shells	came	calmly	through	the	drizzling	air
和	贝壳	来了	平静地	通过	这	毛毛雨	空气

贝壳平静地穿过细雨飘落的空气

[tu:; tə] [bɜ:st] [wɪð] ['hɒləʊ] [bæŋ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [hɪl] .

To	burst	with	hollow	bang	below	the	hill	.
到	爆裂	和	空洞的	砰	以下	这	爬坡道	.

山下发出空洞的巨响。

[θri:] ['aʊəz] [ə'gəʊ][hi:; hi]['stʌmb(ə)ld][ʌp][ðə; ði] [trentʃ] ;

Three	hours	ago	he	stumbled	up	the	trench	;
三	小时	前	他	踉跄	向上	这	沟	;

三个小时前，他跌跌撞撞地爬上了战壕;

[naʊ] [hi:; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [wɔ:k] [ðæt] [rəʊd] [ə'gen] :

Now	he	will	never	walk	that	road	again	:
现在	他	将要	绝不	走	那	路	再次	:

他以后再也不会走那条路了:

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['kærid] [bæk] , [ə; eɪ]['dʒəʊltɪŋ] [lʌmp]

He	must	be	carried	back	,	a	jolting	lump
他	必须	是	携带	后退	,	一个	剧烈震动	块

他必须被抬回去，像个颠簸的肿块。

[bɪ'jɒnd] [ɔ:l] [ni:d] [ɒv; əv] ['tendənəs] [ænd; ənd][keə(r)] ;

Beyond	all	need	of	tenderness	and	care	;
超过	全部	需要	的	压痛	和	关心	;

超越一切温柔和关怀的需求;

[ə; eɪ][naɪn] - [stəʊn] [kɔ:ps] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][tu:; tə][du:; də] .

A	nine	-	stone	corpse	with	nothing	more	to	do	.
一个	九	-	石头	尸体	和	没有什么	更多的	到	做	.

一具体重九英石的尸体，再无事可做。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ]['mi:gə(r)] [waɪf]

He	was	a	young	man	with	a	meagre	wife
他	曾是	一个	年轻的	男人	和	一个	微薄	妻子

他是个年轻男子，妻子家境贫寒。

[ænd; ənd] [tu:] [peɪl] ['tʃɪldrən] [ɪn][ə; eɪ]['mɪdlənd] [taʊn] ;

And	two	pale	children	in	a	Midland	town	;
和	二	苍白	孩子们	在	一个	米德兰	镇	;

米德兰小镇上有两个面色苍白的孩子;

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [meɪts] ;

He	showed	the	photograph	to	all	his	mates	;
他	显示	这	照片	到	全部	他的	伙伴们	;

他把照片给所有朋友看了;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'sɪdəd] [hɪm][ə; eɪ] ['diːsnt] [tʃæp]

And	they	considered	him	a	decent	chap
和	他们	经过考虑的	他	一个	体面的	小伙子

他们都认为他是个不错的人。

[huː] [dɪd][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ænd; ənd]['hædnt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] ,

Who	did	his	work	and	hadn't	much	to	say	,
WHO	做过	他的	工作	和	之前没有	很多	到	说	,

他做好了自己的工作，但没说什么话。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [lɑːft] [æt; ət]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [dʒəʊks]

And	always	laughed	at	other	people's	jokes
和	总是	笑了	在	其他	人们的	笑话

而且总是会笑别人的笑话。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]['hædnt] ['eni] [ɒv; əv]['hɪz; ɪz] [əʊn] .

Because	he	hadn't	any	of	his	own	.
因为	他	之前没有	任何	的	他的	自己的	.

因为他自己没有。

[ðæt] [naɪt] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət][hɪz; ɪz][dʒɒb]

That	night	,	when	he	was	busy	at	his	job
那	夜晚	,	什么时候	他	曾是	忙碌的	在	他的	工作

那天晚上，当他忙于工作时

[ɒv; əv]['paɪlɪŋ][bægz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] ,

Of	piling	bags	along	the	parapet	,
的	桩	包	沿着	这	栏杆	,

将袋子堆放在女儿墙上，

[hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] [sləʊ] [taɪm] [went] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

He	thought	how	slow	time	went	,	stamping	his	feet	,
他	想法	如何	慢的	时间	去	,	冲压	他的	脚	,

他跺着脚，心想时间过得真慢。

[ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , [pɪntʃt] [wɪð] [kəʊld] .

And	blowing	on	his	fingers	,	pinched	with	cold	.
和	吹	在	他的	手指	,	捏	和	寒冷的	.

他吹着冻僵的手指。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [bæk] [baɪ][hɑːf] - [pɑːst] [twelv] ,

He	thought	of	getting	back	by	half	-	past	twelve	,
他	想法	的	获得	后退	经过	一半	-	过去的	十二	,

他打算在十二点半之前回去。

[ænd; ənd][tɒt][ɒv; əv][rʌm][tuː; tə][send][hɪm] [wɔːm] [tuː; tə] [sliːp] ,

And	tot	of	rum	to	send	him	warm	to	sleep	,
和	总计	的	朗姆酒	到	发送	他	温暖的	到	睡觉	,

再给他喝一小杯朗姆酒，让他暖暖地睡个好觉。

[ɪn] ['drɑːfti] [dʌg] - [aʊt] ['fraʊsti] [wɪð] [ðə; ði] [fjuːmz]

In	draughty	dug	-	out	frowsty	with	the	fumes
在	通风的	挖	-	出去	邋遢的	和	这	烟雾

在通风不良、烟雾弥漫的地窖里

[ɒv; əv][kəʊk] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['snɔːrɪŋ] , ['wɪəri] [men] .

Of	coke	,	and	full	of	snoring	,	weary	men	.
的	可乐	,	和	满的	的	打鼾	,	厌倦	男人	.

到处都是可乐，还有打鼾声此起彼伏的疲惫男人。

[hiː; hi] [pʊʃt] [əˈnʌðə(r)] [bæg] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [tɒp] ,

He	pushed	another	bag	along	the	top	,
他	推动	其他	包	沿着	这	顶部	,

他把另一个袋子推到最上面，

[krein] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [ˈaʊtwəd] ; [ðen] [ə; eɪ] [fleə(r)]

Craning	his	body	outward	;	then	a	flare
起重机	他的	身体	向外	;	然后	一个	耀斑

他向外伸展身体；然后一道闪光

[geɪv] [wʌn] [waɪt] [glɪmps] [ɒv; əv] [nəʊ] [mænz] [lænd] [ænd; ənd] [ˈwaɪə(r)] ;

Gave	one	white	glimpse	of	No	Man's	Land	and	wire	;
给予	一	白色的	一瞥	的	不	男人的	土地	和	金属丝	;

瞥见一片白色的无人区和铁丝网；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [splɪt]

And	as	he	dropped	his	head	the	instant	split
和	作为	他	掉落	他的	头	这	立即的	分裂

他低下头的那一刻，瞬间裂开了。

[hɪz; ɪz] [ˈstɑːtld] [laɪf] [wɪð] [liːd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [went] [aʊt] .

His	startled	life	with	lead	,	and	all	went	out	.
他的	惊慌	生活	和	带领	,	和	全部	去	出去	.

他的生命被铅击得支离破碎，一切都结束了。

[stænd] - [tuː; tə] : [gʊd] [ˈfraɪdeɪ] [ˈmɔːnɪŋ]

STAND	-	TO	:	GOOD	FRIDAY	MORNING
站立	-	到	:	好的	星期五	早晨

待命：耶稣受难日早晨

[aɪˈd] [biːn] [ɒn] [ˈdjuːti] [frɒm; frəm] [tuː] [tɪl] [fɔː(r)] .

I'd	been	on	duty	from	two	till	four	.
ID	到过	在	责任	从	二	直到	四	.

我值班的时间是下午两点到四点。

[ai] [went] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [dʌg] - [aʊt] [dɔː(r)] .

I	went	and	stared	at	the	dug	-	out	door	.
我	去	和	凝视	在	这	挖	-	出去	门	.

我走过去，盯着那扇挖出来的门。

[daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [fraʊst] [ai] [hɜːd] [ðem; ðəm] [snɔː(r)] .

Down	in	the	frowst	I	heard	them	snore	.
向下	在	这	霜冻	我	听到	他们	鼾	.

在树荫下，我听到了他们的鼾声。

" [stænd] - [tuː; tə] !

"	Stand	-	to	!
"	站立	-	到	!

“准备！”

" [ˈsʌmbədi] [grʌnt] [ænd; ənd] [swɔː(r)] .

"	Somebody	grunted	and	swore	.
"	某人	哼哼	和	发誓	.

有人哼了一声，还骂了句脏话。

[dɔːn] [wɒz; wəz] [ˈmɪsti] ; [ðə; ði] [skaɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ;

Dawn	was	misty	;	the	skies	were	still	;
黎明	曾是	蒙蒙	;	这	天空	是	仍然	;

黎明时分，雾气弥漫，天空静谧无波；

[lɑːk] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪŋɪŋ] , [dɪsˈkɔːdənt] , [ʃrɪl] ;

Larks	were	singing	,	discordant	,	shrill	;
云雀	是	歌唱	,	不和谐的	,	尖锐	;

云雀在鸣叫，声音刺耳，不和谐；

[ðeɪ] [siːmd] ['hæpi] ; [bʌt; bət][ai][felt] [ɪl] .
They seemed happy ; but I felt ill .
他们 似乎 快乐的 ; 但 我 毛毡 患病的 .

他们看起来很高兴；但我却感到不舒服。

[diːp] [ɪn]['wɔːtə(r)][ai] [splæʃt] [maɪ] [weɪ]
Deep in water I splashed my way
深的 在 水 我 溅起 我的 方式

我在水中奋力游动

[ʌp][ðə; ði] [trentʃ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [bɒgd] [frʌnt] [laɪn] .
Up the trench to our bogged front line .
向上 这 沟 到 我们的 陷入泥潭 正面 线 .

沿着战壕向上，到达我们陷入泥潭的前线。

[reɪn] [hæd; həd]['fɔːlən][ðə; ði] [həʊl] [dæmd] [naɪt] .
Rain had fallen the whole damned night .
雨 有 倒下 这 所有的 该死的 夜晚 .

该死的，整夜都在下雨。

[əʊ]['dʒiːzəs] , [send][ˌem 'iː][ə; eɪ] [wuːnd] [tuː; tə] - [deɪ] ,
O Jesus , send me a wound to - day ,
哦 耶稣 , 发送 我 一个 伤口 到 - 天 ,

哦，耶稣，今天就让我受创伤吧。

[ænd; ənd] [aɪl] [bɪ'liːv] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [bred] [ænd; ənd][waɪn] ,
And I'll believe in Your bread and wine ,
和 患病的 相信 在 你的 面包 和 葡萄酒 ,

我将信奉你的面包和酒，

[ænd; ənd][get][maɪ] ['blʌdi] [əʊld][sɪnz] [wɒʃt] [waɪt] !
And get my bloody old sins washed white !
和 得到 我的 血腥 老的 罪孽 洗过 白色的 !

洗净我尘封已久的罪孽！

[ɪn][ðə; ði] [pɪŋk]
IN THE PINK
在 这 粉色的

粉红佳人

[səʊ] ['deɪvɪs] [rəʊt] : " [ðɪs] [liːvz] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][pɪŋk] .
So Davies wrote : " This leaves me in the pink .
所以 戴维斯 写道 : " 这 树叶 我 在 这 粉色的 .

所以戴维斯写道："这让我感觉棒极了。"

" [ðen] [skrɔːl] [hɪz; ɪz] [neɪm] : " [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ] ['swiːthɑːt] , ['wɪli] .
" Then scrawled his name : " Your loving sweetheart , Willie .
" 然后 潦草的 他的 姓名 : " 你的 爱 亲爱的 , 威利 .

然后潦草地写下了他的名字："你亲爱的甜心，威利。"

" [wɪð] [krɔːsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hʌg] .
" With crosses for a hug .
" 和 十字架 为了 一个 拥抱 .

"用十字架来表达拥抱。"

[id] [hæd; həd][ə; eɪ][drɪŋk]
He'd had a drink
他会 有 一个 喝

他喝了一杯酒。

[ɒv; əv][rʌm][ænd; ənd] [tiː] ; [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ðə; ði][bɑːn][wɒz; wəz] ['tʃɪli] ,
Of rum and tea ; and , though the barn was chilly ,
的 朗姆酒 和 茶 ; 和 , 尽管 这 谷仓 曾是 寒冷 ,

有朗姆酒和茶；而且，虽然谷仓里很冷，

[fɔː(r); fə(r)][wʌns][hɪz; ɪz] [blʌd] [ræn] [wɔːm] ; [hiː; hi][hæd; həd][peɪ][tuː; tə][spend] .

For	once	his	blood	ran	warm	;	he	had	pay	to	spend	.
为了	一次	他的	血	跑	温暖的	;	他	有	支付	到	花费	.

他此刻感到一阵暖流涌动；他有钱可花。

['wɪntə(r)][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] ; [suːn][ðə; ðɪ][jɪə(r)] [wʊd] [mend] .

Winter	was	passing	;	soon	the	year	would	mend	.
冬天	曾是	通过	;	很快	这	年	会	修补	.

冬天即将过去；不久之后，一切都会好起来的。

[hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [sliːp] [ðæt] [naɪt] .

He	couldn't	sleep	that	night	.
他	不能	睡觉	那	夜晚	.

那天晚上他彻夜难眠。

[stɪf] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːk]

Stiff	in	the	dark
僵硬的	在	这	黑暗的

黑暗中僵硬

[hiː; hi] [grəʊn] [ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sʌndez] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɑːm] ,

He	groaned	and	thought	of	Sundays	at	the	farm	,
他	呻吟	和	想法	的	星期日	在	这	农场	,

他呻吟了一声，想起了在农场度过的星期天。

[wen] [id] [gəʊ][aʊt][æz; əz] ['tʃɪəf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ][lɑːk]

When	he'd	go	out	as	cheerful	as	a	lark
什么时候	他会	去	出去	作为	快乐	作为	一个	云雀

他出门时总是像云雀一样兴高采烈。

[ɪn][hɪz; ɪz][best][suːt][tuː; tə]['wɒndə(r)][ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm]

In	his	best	suit	to	wander	arm	-	in	-	arm
在	他的	最好的	套装	到	漫步	手臂	-	在	-	手臂

他穿着最帅气的西装，挽着胳膊四处闲逛。

[wɪð] [braʊn] - [aɪd] [gwen] , [ænd; ənd]['wɪspə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)]

With	brown	-	eyed	Gwen	,	and	whisper	in	her	ear
和	棕色的	-	眼睛	格温	,	和	耳语	在	她	耳朵

和棕色眼睛的格温在一起，在她耳边低语

[ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l] , ['sɪli] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][hɪə(r)] .

The	simple	,	silly	things	she	liked	to	hear	.
这	简单的	,	愚蠢的	事物	她	喜欢	到	听到	.

她喜欢听那些简单、傻乎乎的话。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] : [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] [wiː; wi] [trʌdʒ]

And	then	he	thought	:	to	-	morrow	night	we	trudge
和	然后	他	想法	:	到	-	明天	夜晚	我们	跋涉

然后他想：明天晚上我们要跋涉

[ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['trentʃɪz] , [ænd; ənd][maɪ] [buːts] [ɑː(r); ə(r)]['rɒt(ə)n] .

Up	to	the	trenches	,	and	my	boots	are	rotten	.
向上	到	这	战壕	,	和	我的	靴子	是	烂	.

一路走到战壕，我的靴子都烂了。

[faɪv] [maɪlz][ɒv; əv] ['stɒdʒi] [kleɪ] [ænd; ənd] ['friːzɪŋ] [slʌdʒ] ,

Five	miles	of	stodgy	clay	and	freezing	sludge	,
五	英里	的	古板	黏土	和	冷冻	污泥	,

五英里长的粘稠黏土和冰冷的淤泥，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] ['retʃɪdnəs] [fə'gɒtn] .

And	everything	but	wretchedness	forgotten	.
和	一切	但	悲惨	被遗忘的	.

除了苦难之外，一切都被遗忘了。

[tuː; tə] - [naɪt] [hiːz] [ɪn][ðə; ði] [pɪŋk] ; [bʌt; bət] [suːn] [hiːl] [daɪ] .

To	-	night	he's	in	the	pink	;	but	soon	he'll	die	.
到	-	夜晚	他是	在	这	粉色的	;	但	很快	地狱	死	.

今晚他状态极佳；但不久之后他就要死了。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [wɔː(r)] [gəʊz] [ɒn] ; [hiː; hi] [doʊnt] [nəʊ] [waɪ] .

And	still	the	war	goes	on	;	he	don't	know	why	.
和	仍然	这	战争	去	在	;	他	不	知道	为什么	.

战争仍在继续；他不知道为什么。

[ðə; ði] ['hɪərəʊ]

THE	HERO
这	英雄

英雄

" [dʒæk] [fel] [æz; əz] [id] [hæv; həv] [wɪʃt] , " [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [sed] ,

"	Jack	fell	as	he'd	have	wished	,	"	the	Mother	said	,
"	杰克	跌倒	作为	他会	有	希望	,	"	这	母亲	说	,

“杰克如他所愿地倒下了，”母亲说。

[ænd; ənd] ['fəʊldɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['letə(r)] [ðæt] [ʃɪd] [riːd] .

And	folded	up	the	letter	that	she'd	read	.
和	折叠	向上	这	信	那	棚	读	.

她把读过的信折了起来。

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [raɪts] [səʊ] ['naɪsli] .

"	The	Colonel	writes	so	nicely	.
"	这	上校	写	所以	很好	.

“上校的文笔真好。”

" ['sʌmθɪŋ] [brəʊk]

"	Something	broke
"	某物	打破

东西坏了

[ɪn] [ðə; ði] ['taɪəd] [vɔɪs] [ðæt] [ˈkweivə] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃəʊk] .

In	the	tired	voice	that	quavered	to	a	choke	.
在	这	疲劳的	嗓音	那	颤抖	到	一个	呛	.

疲惫的声音颤抖着，几乎哽咽。

[ʃiː; ʃi] [hɑːf] [lʊkt] [ʌp] .

She	half	looked	up	.
她	一半	看起来	向上	.

她微微抬起头。

" [wiː; wi] ['mʌðəz] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [praʊd]

"	We	mothers	are	so	proud
"	我们	母亲们	是	所以	自豪的

我们做母亲的都感到无比自豪

[ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ded] ['səʊldʒəz] .

Of	our	dead	soldiers	.
的	我们的	死的	士兵	.

缅怀我们阵亡的士兵。

" [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [baʊd] .

"	Then	her	face	was	bowed	.
"	然后	她	脸	曾是	鞠躬	.

然后她低下了头。

['kwaɪətli] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] ['ɒfɪsə(r)] [went] [aʊt] .

Quietly	the	Brother	Officer	went	out	.
悄悄	这	兄弟	官	去	出去	.

那位军官悄悄地走了出去。

[id] [təʊld][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][dɪə(r)][sʌm; səm]['gælənt][laɪz]

He'd	told	the	poor	old	dear	some	gallant	lies
他会	讲述	这	贫穷的	老的	亲爱的	一些	英勇	谎言

他跟那可怜的老太太说了些冠冕堂皇的谎言。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nʌrɪʃ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [deɪz] , [nəʊ] [daʊt] .

That	she	would	nourish	all	her	days	,	no	doubt	.
那	她	会	滋养	全部	她	天	,	不	怀疑	.

毫无疑问，她会终生受益。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [hiː; hi] [kɔːf] [ænd; ənd] ['mʌmbld] , [hɜː(r); hə(r)] [wiːk] [aɪz]

For	while	he	coughed	and	mumbled	,	her	weak	eyes
为了	尽管	他	咳嗽	和	喃喃自语	,	她	虚弱的	眼睛

当他咳嗽、喃喃自语时，她虚弱的眼神

[hæd; həd] [ʃɒn] [wɪð] ['dʒent(ə)l] ['traɪʌmf] , [brɪmd] [wɪð] [dʒɔɪ] ,

Had	shone	with	gentle	triumph	,	brimmed	with	joy	,
有	闪耀	和	温和的	胜利	,	满溢	和	喜悦	,

曾闪耀着温柔的胜利光芒，充满了喜悦，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [id] [biːn] [səʊ] [breɪv] , [hɜː(r); hə(r)] ['glɔːriəs] [bɔɪ] .

Because	he'd	been	so	brave	,	her	glorious	boy	.
因为	他会	到过	所以	勇敢的	,	她	辉煌	男生	.

因为他如此勇敢，她那光荣的儿子。

[hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] " [dʒæk] , " [kəʊld] - ['fʊtɪd] , ['juːsləs] [swaɪn] ,

He	thought	how	"	Jack	,	"	cold	-	footed	,	useless	swine	,
他	想法	如何	"	杰克	,	"	寒冷的	-	有脚的	,	无用	猪	,

他心想，杰克真是个胆小鬼，没用的废物。

[hæd; həd] [p'ænɪkt] [daʊn] [ðə; ði] [trentʃ] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði][maɪn]

Had	panicked	down	the	trench	that	night	the	mine
有	惊慌失措	向下	这	沟	那	夜晚	这	矿

那天晚上，我惊慌失措地冲进了矿井的壕沟。

[went] [ʌp][æt; ət] ['wɪkɪd] ['kɔːnə(r)] ; [haʊ] [id] [traɪd]

Went	up	at	Wicked	Corner	;	how	he'd	tried
去	向上	在	邪恶	角落	;	如何	他会	尝试

去了邪恶角落；他多么努力啊

[tuː; tə][get] [sent] [həʊm] ; [ænd; ənd] [haʊ] , [æt; ət][lɑːst] , [hiː; hi][daɪd] ,

To	get	sent	home	;	and	how	,	at	last	,	he	died	,
到	得到	发送	家	;	和	如何	,	在	最后的	,	他	死亡	,

被送回家；以及他最终是如何去世的。

[bləʊn] [tuː; tə] [smɔːl] ['bɪts] .

Blown	to	small	bits	.
吹	到	小的	比特	.

被炸成了碎片。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə][keə(r)]

And	no	one	seemed	to	care
和	不	一	似乎	到	关心

似乎没有人关心。

[ɪk'sept] [ðæt] ['ləʊnli] ['wʊmən] [wɪð] [waɪt] [heə(r)] .

Except	that	lonely	woman	with	white	hair	.
除了	那	孤独	女士	和	白色的	头发	.

除了那位孤独的白发女子。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['bæt(ə)l]

BEFORE	THE	BATTLE
前	这	战斗

战前

['mjuːzɪk][ɒv; əv] ['wɪspərɪŋ] [triːz]
Music **of** **whispering** **trees**
音乐 的 耳语 树木

树语的音乐

[hʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [brɔːd] - [wɪŋd] [briːz]
Hushed **by** **the** **broad** **-** **winged** **breeze**
静静地 经过 这 广阔 - 有翅膀的 微风

被宽阔的微风轻拂

[weə(r)] ['ʃeɪkən] ['wɔːtə(r)] [gliːmz] ;
Where **shaken** **water** **gleams** **;**
在哪里 摇晃 水 闪光 ;

摇晃的水面闪闪发光;

[ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ['reɪdiəns] ['fɔːlɪŋ]
And **evening** **radiance** **falling**
和 晚上 辐射 坠落

暮色渐浓

[wɪð] ['riːdi] [bɜːd] - [nəʊts] ['kɔːlɪŋ] .
With **reedy** **bird** **-** **notes** **calling** **.**
和 芦苇 鸟 - 笔记 呼叫 .

伴随着鸟儿沙哑的鸣叫声。

[əʊ][beə(r)][ˌem 'iː] [seɪf] [θruː] [dɑːk] , [juː; jʊ] [ləʊ] - [vɔɪst] [striːmz] .
O **bear** **me** **safe** **through** **dark** **,** **you** **low** **-** **voiced** **streams** **.**
哦 熊 我 安全的 通过 黑暗的 , 你 低的 - 配音 溪流 .

低语的溪流啊，请托着我平安穿越黑暗。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [preɪ]
I **have** **no** **need** **to** **pray**
我 有 不 需要 到 祈祷

我不需要祈祷

[ðæt] [fɪə(r)] [meɪ] [pɑːs] [ə'weɪ] ;
That **fear** **may** **pass** **away** **;**
那 害怕 可能 经过 离开 ;

这种恐惧或许会消散;

[ai] [skɔːn] [ðə; ði] [graʊl] [ænd; ənd]['rʌmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt]
I **scorn** **the** **growl** **and** **rumble** **of** **the** **fight**
我 轻蔑 这 咆哮 和 隆隆 的 这 斗争

我鄙视这场战斗的咆哮和轰鸣。

[ðæt] ['sʌmənz] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [kuːl]
That **summons** **me** **from** **cool**
那 传票 我 从 凉爽的

那把我从酷中召唤出来

['saɪləns] [ɒv; əv] [mɑːʃ] [ænd; ənd] [puːl] ,
Silence **of** **marsh** **and** **pool** **,**
沉默 的 沼泽 和 水池 ,

沼泽和水潭一片寂静。

[ænd; ənd] ['jeləʊ] ['lɪliz] ['ailənd] [ɪn] [lait] .
And **yellow** **lilies** **islanded** **in** **light** **.**
和 黄色的 百合花 岛屿 在 光 .

金色的百合花点缀在光芒之中。

[əʊ]['rɪvə(r)][ɒv; əv] [stɑːz] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] , [liːd] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
O **river** **of** **stars** **and** **shadows** **,** **lead** **me** **through** **the** **night** **.**
哦 河 的 明星 和 阴影 , 带领 我 通过 这 夜晚 .

星影交织的河流啊，请引领我穿越黑夜。

[dʒuːn] 25th , - .
June **25th** **,** **1916** **.**
六月 25th , - .

1916年6月25日。

[ðə; ði] [rəʊd]
THE **ROAD**
这 路

路

[ðə; ði][rəʊd][ɪz][θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɪð] ['wɪmɪn] ; ['səʊldʒəz][pɑːs]
The **road** **is** **thronged** **with** **women** **;** **soldiers** **pass**
这 路 是 熙熙攘攘 和 女性 ; 士兵 经过

道路上挤满了妇女；士兵们经过

[ænd; ənd][hɔːlt] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [siː] [ðem; ðəm] ; [jet] ['ðer] [hɪə(r)] —
And **halt** **,** **but** **never** **see** **them** **;** **yet** **they're** **here** **—**
和 停止 , 但 绝不 看 他们 ; 然而 它们是 这里 —

停下脚步，却永远看不到他们；然而他们就在这里——

[ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [kraʊd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['sɒd(ə)n] [grɑːs] ,
A **patient** **crowd** **along** **the** **sodden** **grass** **,**
一个 病人 人群 沿着 这 烂 草 ,

一群耐心的人沿着湿透的草地站着。

['saɪlənt] , [wɔːn] [aʊt] [wɪð] ['weɪtɪŋ] , [sɪk] [wɪð] [fɪə(r)] .
Silent **,** **worn** **out** **with** **waiting** **,** **sick** **with** **fear** **.**
沉默的 , 磨损 出去 和 等待 , 生病的 和 害怕 .

沉默不语，等待让他疲惫不堪，恐惧让他痛苦不堪。

[ðə; ði][rəʊd] [gəʊz] ['krɔːlɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [lɒŋ] ['hɪlsaɪd] ,
The **road** **goes** **crawling** **up** **a** **long** **hillside** **,**
这 路 去 爬行 向上 一个 长的 山坡 ,

道路蜿蜒盘旋在长长的山坡上，

[ɔːl] [rʌt] [ænd; ənd] [stəʊnz] [ænd; ənd] [slʌdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['emptid] [dregz]
All **ruts** **and** **stones** **and** **sludge** **,** **and** **the** **emptied** **dregs**
全部 车辙 和 石头 和 污泥 , 和 这 清空 渣

所有的车辙、石头、淤泥，以及倾倒后的残渣

[ɒv; əv]['bæt(ə)l] [θrəʊn] [ɪn] [hiːps] .
Of **battle** **thrown** **in** **heaps** **.**
的 战斗 抛掷 在 堆积如山 .

战场上尸横遍野。

[hɪə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [daɪd]
Here **where** **they** **died**
这里 在哪里 他们 死亡

他们在此地死去

[ɑː(r); ə(r)] [stretʃt] [bɪg] - ['belid] ['hɔːsɪz] [wɪð] [stɪf] [legz] ;
Are **stretched** **big** **-** **bellied** **horses** **with** **stiff** **legs** **;**
是 拉伸 大的 - 肚子 马匹 和 僵硬的 腿 ;

是体态舒展、腹部肥大、四肢僵硬的马；

[ænd; ənd] [ded] [men] , ['blʌdi] - ['fɪŋgəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [faɪt] ,
And **dead** **men** **,** **bloody** **-** **fingered** **from** **the** **fight** **,**
和 死的 男人 , 血腥 - 用手指 从 这 斗争 ,

还有那些在战斗中死掉的、手指沾满鲜血的男人们，

[steə(r)][ʌp][æt; ət] ['kævənd] ['dɑːknəs] ['wɪŋkɪŋ] [waɪt] .
Stare **up** **at** **caverned** **darkness** **winking** **white** **.**
盯 向上 在 洞穴 黑暗 眨眼 白色的 .

抬头凝视着幽暗的洞穴，黑暗中闪烁着白光。

[juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [bɒm] - [skɔːtʃt] [kɪlt] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['sprɔːlɪŋ] [dʒɒk] ,

You	in	the	bomb	-	scorched	kilt	,	poor	sprawling	Jock	,
你	在	这	炸弹	-	烧焦的	苏格兰短裙	,	贫穷的	蔓延	乔克	,

你穿着被炸弹烧焦的苏格兰短裙，可怜的、四肢摊开的乔克，

[juː; jʊ] ['tɔtə] [hɪə(r)][ænd; ənd] [fel] , [ænd; ənd]['stʌmb(ə)ld][ɒn] ,

You	tottered	here	and	fell	,	and	stumbled	on	,
你	摇摇晃晃	这里	和	跌倒	,	和	踉跄	在	,

你在这里摇摇晃晃，跌倒了，然后踉跄着继续前行。

[hɑːf] [deɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [sliːp] .

Half	dazed	for	want	of	sleep	.
一半	茫然	为了	想	的	睡觉	.

睡眠不足，昏昏沉沉的。

[nəʊ] [driːm] [kʊd; kəd] [mɒk]

No	dream	could	mock
不	梦	可以	嘲笑

没有梦想能够嘲弄

[jɔː(r); jə(r)] ['riːlɪŋ] [breɪn] [wɪð] ['kʌmfət] [lɒst] [ænd; ənd] [gɒn] .

Your	reeling	brain	with	comforts	lost	and	gone	.
你的	卷轴	脑	和	舒适	丢失的	和	已消失	.

你因失去舒适的生活而感到茫然无措。

[juː; jʊ][dɪd][nɒt] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [niːz] ,

You	did	not	feel	her	arms	about	your	knees	,
你	做过	不是	感觉	她	武器	关于	你的	膝盖	,

你没有感觉到她环在你膝盖上的手臂，

[hɜː(r); hə(r)][blaɪnd] [kə'res] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [hed] :

Her	blind	caress	,	her	lips	upon	your	head	:
她	瞎的	抚摸	,	她	嘴唇	之上	你的	头	:

她盲目的爱抚，她的唇轻触你的头顶:

[tuː] ['taɪəd][fɔː(r); fə(r)] [θɔːts] [ɒv; əv] [həʊm] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [iːz] ,

Too	tired	for	thoughts	of	home	and	love	and	ease	,
也	疲劳的	为了	想法	的	家	和	爱	和	舒适	,

太累了，没力气去想家、爱和安逸的事了。

[ðə; ði][rəʊd] [wʊd] [sɜːv] [juː; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][bed] .

The	road	would	serve	you	well	enough	for	bed	.
这	路	会	服务	你	出色地	足够的	为了	床	.

这条路足够你睡觉了。

[tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] ['ɑːftə(r)]

TWO	HUNDRED	YEARS	AFTER
二	百	年	后

两百年后

[trʌdʒ] [baɪ] ['kɔːbɪ] [rɪdʒ] [wʌn] ['wɪntərz] [naɪt] ,

Trudging	by	Corbie	Ridge	one	winter's	night	,
艰难跋涉	经过	科比	岭	一	冬天的	夜晚	,

在一个冬夜，我跋涉在科比岭上。

([ən'les] [əʊld] , ['hɪəseɪ] ['meməriz] [英 /trɪk/ 美 /trɪk/][hɪz; ɪz] [saɪt]) ,

(	Unless	old	,	hearsay	memories	tricked	his	sight	)	,
(	除非	老的	,	传闻	回忆	被骗了	他的	视线	)	,

（除非是年代久远的道听途说欺骗了他的眼睛）

[ə'lɒŋ] [ðə; ði]['pælɪd] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪət][skaɪ]

Along	the	pallid	edge	of	the	quiet	sky
沿着	这	苍白	边缘	的	这	安静的	天空

沿着寂静天空苍白的边缘

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ə; eɪ] ['nəʊzɪŋ] ['lɒri] ['graɪndɪŋ] [ɒn] ,

He	watched	a	nosing	lorry	grinding	on	,
他	观看	一个	嗅探	货车	研磨	在	,

他看着一辆卡车车头嘎吱作响地向前行驶，

[ænd; ənd] ['stræglɪŋ] [faɪlz] [ɒv; əv] [men] ; [wen] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ,

And	straggling	files	of	men	;	when	these	were	gone	,
和	零散的	文件	的	男人	;	什么时候	这些	是	已消失	,

还有零零散散的人群；当这些人离开后，

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['lɪmbə(r)] [ænd; ənd] [sɪks] [mjuːlz] [went] [baɪ] ,

A	double	limber	and	six	mules	went	by	,
一个	双倍的	柔韧	和	六	骡子	去	经过	,

一辆双节马车和六匹骡子经过，

['hɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['ræʃ(ə)nz] [ʌp] [θruː] [rʌt] [ænd; ənd] [mʌd]

Hauling	the	rations	up	through	ruts	and	mud
运输	这	口粮	向上	通过	车辙	和	泥

艰难地将口粮拖过车辙和泥泞。

[tuː; tə] [trentʃ] - [laɪnz] [dɪgd] [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

To	trench	-	lines	digged	two	hundred	years	ago	.
到	沟	-	线条	挖掘	二	百	年	前	.

到两百年前挖掘的战壕。

[ðen] ['dɑːknəs] [hɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['reɪni] [skʌd] ,

Then	darkness	hid	them	with	a	rainy	scud	,
然后	黑暗	隐藏	他们	和	一个	下雨	飞毛腿	,

然后，夜幕降临，暴雨倾盆而下，将他们掩埋。

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [laɪts] [bɪ'ləʊ] .

And	soon	he	saw	the	village	lights	below	.
和	很快	他	锯	这	村庄	灯	以下	.

很快，他就看到了下方村庄的灯光。

[bʌt; bət] [wen] [id] [təʊld] [hɪz; ɪz] [teɪl] , [æn; ən] [əʊld] [mæn] [sed]

But	when	he'd	told	his	tale	,	an	old	man	said
但	什么时候	他会	讲述	他的	故事	,	一个	老的	男人	说

但他讲完故事后，一位老人说

[ðæt] [id] [siːn] ['səʊldʒəz] [pɑːs] [ə'lɒŋ] [ðæt] [hɪl] ;

That	he'd	seen	soldiers	pass	along	that	hill	;
那	他会	已见	士兵	经过	沿着	那	爬坡道	;

他曾看到士兵沿着那座山坡行进；

" [pɔː(r); pʊə(r)] , ['saɪlənt] [θɪŋz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ded]

"	Poor	,	silent	things	,	they	were	the	English	dead
"	贫穷的	,	沉默的	事物	,	他们	是	这	英语	死的

可怜的、沉默的，他们是英国的死者。

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [faɪt] [ɪn] [frɑːns] [ænd; ənd] [gɒt] [ðeə(r)] [fɪl] .

Who	came	to	fight	in	France	and	got	their	fill	.
WHO	来了	到	斗争	在	法国	和	得到	他们的	充满	.

那些到法国参战并尽了全力的人。

" [ðə; ði] [driːm]

"	THE	DREAM
"	这	梦

"梦想"

[ai]

I
我

我

['muːnlaɪt] [ænd; ənd] [djuː] - [drentʃt] ['blɒsəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sent]

Moonlight	and	dew	-	drenched	blossom	,	and	the	scent
月光	和	露	-	湿透了	开花	,	和	这	香味

月光、沾满露水的花朵，以及那香气

[ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['gaːdnz] ; [ðiːz] [kæn; kən] [brɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl]

Of	summer	gardens	;	these	can	bring	you	all
的	夏天	花园	;	这些	能	带来	你	全部

夏日花园；这些可以带给你一切

[ðəʊz] [driːmz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːlɪt] ['saɪləns] [fɔːl] :

Those	dreams	that	in	the	starlit	silence	fall	:
那些	梦境	那	在	这	星光	沉默	落下	:

那些在星光寂静中坠落的梦境：

[swiːt] [sɔːŋz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['əudəz] .

Sweet	songs	are	full	of	odours	.
甜的	歌曲	是	满的	的	气味	.

甜美的歌曲充满了芬芳。

[waɪl] [aɪ] [went]

While	I	went
尽管	我	去

我去的时候

[lɑːst] [naɪt] [ɪn] ['drɪzlɪŋ] [dʌsk] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [leɪn] ,

Last	night	in	drizzling	dusk	along	a	lane	,
最后的	夜晚	在	毛毛雨	黄昏	沿着	一个	车道	,

昨晚，在细雨蒙蒙的黄昏时分，沿着一条小路.....

[aɪ] [pɑːst] [ə; eɪ]['skwɒlɪd] [fɑːm] ; [frɒm; frəm]['baɪə(r)][ænd; ənd] ['mɪdn]

I	passed	a	squalid	farm	;	from	byre	and	midden
我	通过了	一个	肮脏的	农场	;	从	牛棚	和	粪堆

我路过一个破败的农场；从牛棚和垃圾堆都能看到。

[keɪm] [ðə; ði][ræŋk] [smel] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː][wʌns] [ə'gen]

Came	the	rank	smell	that	brought	me	once	again
来	这	秩	闻	那	带来	我	一次	再次

那股刺鼻的气味再次袭来，把我带了回来。

[ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv][wɔː(r)] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][pɑːst][wɒz; wəz]['hɪd(ə)n] .

A	dream	of	war	that	in	the	past	was	hidden	.
一个	梦	的	战争	那	在	这	过去的	曾是	隐	.

一个过去一直隐藏的战争梦。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[ʌp] [ə; eɪ] [dɪs'kɒnsələt] ['stræglɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [striːt]

Up	a	disconsolate	straggling	village	street
向上	一个	沮丧的	零散的	村庄	街道

沿着一条凄凉破败的村庄街道向上走

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['taɪəd] [truːps] [trʌdʒ] : [aɪ] [hɜːd] [ðeə(r)] [fiːt] .

I	saw	the	tired	troops	trudge	:	I	heard	their	feet	.
我	锯	这	疲劳的	军队	跋涉	:	我	听到	他们的	脚	.

我看见疲惫的士兵们步履蹒跚；我听见他们的脚步声。

[ðə; ði] ['tʃɪəri] [kjuː] . [em] . [es] . [wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə] [miːt]

The	cheery	Q	.	M	.	S	.	was	there	to	meet
这	欢快的	问	.	M	.	S	.	曾是	那里	到	见面

笑容满面的质量管理体系（QMS）人员到场迎接。

[ænd; ənd] [gaɪd] ['aʊə(r)] ['kʌmpəni] [ɪn] . . .

And	guide	our	Company	in	.	.	.
和	指导	我们的	公司	在	.	.	.

并指导我们公司.....

[aɪ] [wɒtʃt] [ðem; ðəm]['stʌmb(ə)l]

I	watched	them	stumble
我	观看	他们	绊倒

我看着他们跌跌撞撞。

['ɪntuː][sʌm; səm]['kreɪzi] ['hɒvl] , [tuː] [biːt] [tuː; tə]['grʌmb(ə)l] ;

Into	some	crazy	hovel	,	too	beat	to	grumble	;
进入	一些	疯狂的	茅屋	,	也	打	到	叽	;

住进了某个破旧的小屋，累得连抱怨的力气都没有了;

[sɔː] [ðem; ðəm][faɪl] ['ɪnwəd] , ['slɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [bæks]

Saw	them	file	inward	,	slipping	from	their	backs
锯	他们	文件	向内	,	滑倒	从	他们的	背部

看到他们鱼贯而入，从背上滑落。

['raɪflz] , [ɪ'kwɪpmənt] , [pæks] .

Rifles	,	equipment	,	packs	.
步枪	,	设备	,	包装	.

步枪、装备、背包。

[ɒn] ['fɪlθi] [strɔː] [ðeɪ] [sɪt][ɪn][ðə; ði] [gluːm] , [iːtʃ] [feɪs]

On	filthy	straw	they	sit	in	the	gloom	,	each	face
在	污秽	稻草	他们	坐	在	这	愁云	,	每个	脸

他们坐在肮脏的稻草上，昏暗的光线下，每张脸都清晰可见。

[baʊd] [tuː; tə] [pætʃt] , ['sɒd(ə)n] [buːts] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ʌn'leɪs] ,

Bowed	to	patched	,	sodden	boots	they	must	unlace	,
鞠躬	到	已修补	,	烂	靴子	他们	必须	解开	,

他们弯腰走向那双打着补丁、湿透的靴子，然后解开鞋带。

[waɪl] [ðə; ði][wɪnd] [tʃɪlz] [ðeə(r)] [swet] [θruː] [tʃɪŋks] [ænd; ənd] [kræks] .

While	the	wind	chills	their	sweat	through	chinks	and	cracks	.
尽管	这	风	寒意	他们的	汗	通过	裂缝	和	裂缝	.

寒风透过缝隙吹拂，冻得他们汗流浃背。

[θriː]

III
三、

三

[aɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] ['blɪstəd] [fiːt] ; [jʌŋ] [dʒəunz]

I'm	looking	at	their	blistered	feet	;	young	Jones
我是	寻找	在	他们的	起泡的	脚	;	年轻的	琼斯

我看着他们满是水泡的脚；年轻的琼斯

[stɛə] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] , [mʌd] - [splæʃt] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd]['dʒeɪdɪd] ;

Stares	up	at	me	,	mud	-	splashed	and	white	and	jaded	;
凝视	向上	在	我	,	泥	-	溅起	和	白色的	和	厌倦	;

它抬头望着我，浑身沾满泥浆，脸色苍白而疲惫;

[aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] [hæz; həz]['feɪdɪd] .

Out	of	his	eyes	the	morning	light	has	faded	.
出去	的	他的	眼睛	这	早晨	光	有	褪色	.

晨光已从他眼中消逝。

[əʊld]['səʊldʒəz] [wɪð] [θriː] [w'ɪntəz] [ɪn][ðeə(r)] [bəʊnz]

Old	soldiers	with	three	winters	in	their	bones
老的	士兵	和	三	冬天	在	他们的	骨头

老兵们，骨头里仿佛埋着三个寒冬的种子

[pʌf] [ðeə(r)][dæmp] ['wuːdˌbaɪn] , ['wɪs(ə)l] , [stretʃ] [ðeə(r)][təʊz]
Puff their damp Woodbines , whistle , stretch their toes
噗 他们的 潮湿 伍德宾斯 , 哨 , 拉紧 他们的 脚趾

它们吹着湿漉漉的伍德宾香烟，吹着口哨，伸展着脚趾。

[ðeɪ] [kæn; kən] [stɪl] [grɪn][æt; ət][ˌem ˈiː] , [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv] - [ɪm] [nəʊz]
They can still grin at me , for each of ' em knows
他们 能 仍然 咧嘴笑 在 我 , 为了 每个 的 - 呃 知道

他们仍然可以对我咧嘴一笑，因为他们每个人都知道

[ðæt] [aɪm][æz; əz]['taɪəd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] . . .
That I'm as tired as they are . . .
那 我是 作为 疲劳的 作为 他们 是 . . .

我跟他们一样累.....

[kæn; kən] [ðeɪ] [ges]
Can they guess
能 他们 猜测

他们能猜到吗?

[ðə; ði]['siːkrət]['bɜːd(ə)n] [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [maɪn] ? —
The secret burden that is always mine ? —
这 秘密 负担 那 是 总是 矿 ? —

我始终背负的秘密重担?

[praɪd][ɪn][ðeə(r)] ['kʌrɪdʒ] ; ['pɪti][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [dɪ'stres] ;
Pride in their courage ; pity for their distress ;
自豪 在 他们的 勇气 ; 遗憾 为了 他们的 痛苦 ;

为他们的勇气感到自豪；为他们的苦难感到怜悯；

[ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] ['bɪtənəs]
And burning bitterness
和 燃烧 苦味

以及灼烧般的苦涩

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ə'kɜːsɪd] [laɪn] .
That I must take them to the accursed Line .
那 我 必须 拿 他们 到 这 被诅咒的 线 .

我必须把他们带到那条该死的界线上。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[aɪ] ['kænɒt] [hɪə(r)][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] , [bʌt; bət][aɪ] [siː]
I cannot hear their voices , but I see
我 不能 听到 他们的 声音 , 但 我 看

我听不到他们的声音，但我能看到他们。

[dɪm]['kænd(ə)ls][ɪn][ðə; ði][bɑːn] : [ðeɪ] [gʌlp][ðeə(r)] [tiː] ,
Dim candles in the barn : they gulp their tea ,
暗淡 蜡烛 在 这 谷仓 : 他们 咕噜 他们的 茶 ,

谷仓里昏暗的烛光：他们咕咚咕咚地喝着茶，

[ænd; ənd] [suːn] [ðel] [sliːp] [laɪk] [lɒgz] .
And soon they'll sleep like logs .
和 很快 他们会 睡觉 喜欢 日志 .

很快他们就会睡得像死猪一样。

[ten] [maɪlz] [ə'weɪ]
Ten miles away
十 英里 离开

十英里外

[ðə; ði]['bæt(ə)l] [wɪŋks] [ænd; ənd] [θʌd] [ɪn] ['blʌndərɪŋ] [straɪf] .

The	battle	winks	and	thuds	in	blundering	strife	.
这	战斗	眨眼	和	砰砰声	在	笨拙	冲突	.

战斗在笨拙的冲突中闪闪发光、砰砰作响。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [liːd] [ðem; ðəm]['nɪərə(r)] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

And	I	must	lead	them	nearer	,	day	by	day	,
和	我	必须	带领	他们	更近	,	天	经过	天	,

我必须日复一日地带领他们更靠近他们。

[tuː; tə][ðə; ði] [faʊl] [biːst] [ɒv; əv][wɔː(r)] [ðæt] ['blʌdʒən] [laɪf] .

To	the	foul	beast	of	war	that	bludgeons	life	.
到	这	犯规	兽	的	战争	那	棍棒	生活	.

致残害生命的战争恶兽。

[æt; ət] ['kɑːrnɔɪ]

AT	CARNOY
在	卡诺伊

在卡诺伊

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [həʊl] [brɪ'geɪd]

Down	in	the	hollow	there's	the	whole	Brigade
向下	在	这	空洞的	有	这	所有的	旅

整个旅都在那里。

[kæmpt] [ɪn][fɔː(r)] [gruːps] : [θruː] ['twaɪlaɪt] ['fɔːlɪŋ] [sləʊ]

Camped	in	four	groups	:	through	twilight	falling	slow
露营	在	四	团体	:	通过	暮	坠落	慢的

分成四组露营：暮色渐沉，缓缓落下

[aɪ][hɪə(r)][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [maʊθ] - ['ɔːrgənz] , [ɪl] - [pleɪd] ,

I	hear	a	sound	of	mouth	-	organs	,	ill	-	played	,
我	听到	一个	声音	的	嘴	-	器官	,	患病的	-	玩	,

我听到有人在吹口琴，但吹得不好。

[ænd; ənd]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] , [grʌf] , [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd] [ləʊ] .

And	murmur	of	voices	,	gruff	,	confused	,	and	low	.
和	低语	的	声音	,	粗暴	,	使困惑	,	和	低的	.

还有低沉、沙哑、混乱的人声。

[kraʊtʃt] [ə'mʌŋ] ['θɪs(ə)l] - [tʌfts] [aɪv] [wɒtʃt] [ðə; ði] [gləʊ]

Crouched	among	thistle	-	tufts	I've	watched	the	glow
蹲着	之中	蓟	-	簇绒	我已经	观看	这	辉光

我蜷缩在蓟丛中，注视着那光芒。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [blɜːd] ['ɒrɪndʒ] ['sʌnset] [fleə(r)][ænd; ənd] [feɪd] ;

Of	a	blurred	orange	sunset	flare	and	fade	;
的	一个	模糊	橙子	日落	耀斑	和	褪色	;

模糊的橙色日落余晖渐渐消逝;

[ænd; ənd][aɪm]['kɒntent] .

And	I'm	content	.
和	我是	内容	.

我很满足。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ]

To	-	morrow	we	must	go
到	-	明天	我们	必须	去

明天我们必须走

[tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [wʊd] . . . .

To	take	some	cursèd	Wood	.	.	.	.
到	拿	一些	诅咒	木头	.	.	.	.

去取些该死的木头.....

[əʊ] [wɜːld] [gɒd] [meɪd] !
O world God made !
哦 世界 上帝 制成 !

哦，上帝创造的世界！

[dʒʊ'laɪ] 3rd , - .
July 3rd , 1916 .
七月 3rd , - .

1916年7月3日。

[bə'tæljən] [rɪ'liːf]
BATALLION RELIEF
营 宽慰

营级救援

" [fɔːl] [ɪn] !
" Fall in !
" 落下 在 !

“集合！”

[naʊ] , [get] [ə; eɪ] [muːv] [ɒn] !
Now , get a move on !
现在 , 得到 一个 移动 在 !

快点！

" ([kɜːs] [ðə; ði] [reɪn] .)
" (Curse the rain .)
" (诅咒 这 雨 .)

（诅咒这雨。）

[wiː; wi] [splæʃ] [ə'weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['stræglɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,
We splash away along the straggling village ,
我们 溅 离开 沿着 这 零散的 村庄 ,

我们沿着零散的村庄一路戏水而行，

[aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [flæt] [rɪtʃ] ['kʌntri] [griːn] [wɪð] [dʒuːn] . . .
Out to the flat rich country green with June . . .
出去 到 这 平坦的富有的 国家 绿色的 和 六月 . . .

六月，我们来到了平坦肥沃的乡村绿地.....

[ænd; ənd] ['sʌnset] [fleəz] [ə'krɒs] [wet] [krɒps] [ænd; ənd] ['tɪlɪdʒ] ,
And sunset flares across wet crops and tillage ,
和 日落 信号弹 穿过 湿的 农作物 和 耕作 ,

夕阳余晖洒在湿漉漉的庄稼和耕地上，

['bleɪzɪŋ] [wɪð] ['splendə(r)] - ['pætʃɪz] .
Blazing with splendour - patches .
炽烈 和 辉煌 - 补丁 .

闪耀着绚丽的光芒。

['hɑːvɪst] [suːn]
Harvest soon
收成 很快

即将收获

[ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn] .
Up in the Line .
向上 在 这 线 .

排在前面。

" [pə'hæps] [ðə; ði] [wɔː(r)] - ['el'el] [biː; bi] [dʌn]
" Perhaps the War ' ll be done
" 也许 这 战争 - 二 是 完毕

或许战争就此结束了。

[baɪ] ['krɪsməs] - [taɪm] .
By **Christmas** **-** **time** **.**
经过 圣诞节 - 时间 .

到圣诞节前后。

[ki:p] ['smaɪlɪŋ] [ðen] , [əʊld] [sʌn] !
Keep **smiling** **then** **,** **old** **son** **!**
保持 微笑 然后 , 老的 儿子 !

那你就保持微笑吧，老伙计!

" [hɪrz] [ðə; ði] [kə'næl] : [ɪts] [dʌsk] ; [wi:; wi] [krɒs] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
" **Here's** **the** **Canal** **:** **it's** **dusk** **;** **we** **cross** **the** **bridge** **.**
" 这里是 这 运河 : 它是 黄昏 ; 我们 叉 这 桥 .

"这就是运河：天色已晚；我们过桥。"

" [li:d] [ɒn] [ðeə(r)] [baɪ] [plə'tu:n, plæ-] .
" **Lead** **on** **there** **by** **platoons** **.**
" 带领 在 那里 经过 排 .

"以排为单位向前推进。"

" [ðə; ði] ['laɪnz] [ə; eɪ] - [gleə(r)]
" **The** **Line's** **a** **-** **glare**
" 这 线 一个 - 强光

"线路的眩光

[wɪð] [ʃel] - ['faɪə(r)] [θru:] [ðə; ði] ['pɒplə(r)] ; ['dɪstənt] ['ræt(ə)l]
With **shell** **-** **fire** **through** **the** **poplars** **;** **distant** **rattle**
和 壳 - 火 通过 这 白杨树 ; 遥远 嘎嘎作响

炮火穿过白杨林；远处传来嘎嘎声

[ɒv; əv] ['raɪflz] [ænd; ənd] [mə'ʃi:n] - [gʌnz] .
Of **rifles** **and** **machine** **-** **guns** **.**
的 步枪 和 机器 - 枪支 .

步枪和机枪。

" [frɪts] [ɪz] [ðeə(r)] !
" **Fritz** **is** **there** **!**
" 弗里茨 是 那里 !

"弗里茨在那里！"

[kraɪst] , [eɪnt] [ˌaɪ 'ti:] ['laɪvli] , ['sɑ:dʒənt] ? [ɪznt] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] ?
Christ **,** **ain't** **it** **lively** **,** **Sergeant** **?** **Is't** **a** **battle** **?**
基督 , 不是 它 热闹 , 军士 ? 不是 一个 战斗 ?

我的天，这可真够热闹的，中士！难道不是一场战斗吗?

" [mɔ:(r)] [reɪn] : [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [blɪŋks] , [ænd; ənd] ['θʌndə(r)] ['rʌmbl] .
" **More** **rain** **:** **the** **lightning** **blinks** **,** **and** **thunder** **rumbles** **.**
" 更多的 雨 : 这 闪电 眨眼 , 和 雷 隆隆声 .

"雨下得更大了：闪电闪烁，雷声隆隆。"

" [ðeəz; ðəz] [ˌəʊvə'hed] [ɑ:'tɪləri] , " [sʌm; səm] [tʃæp] ['grʌmblz] .
" **There's** **overhead** **artillery** **,** **"** **some** **chap** **grumbles** **.**
" 有 开销 炮兵 , " 一些 小伙子 抱怨 .

"头顶上有炮火，"有人抱怨道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

西格弗里德·萨松的战争诗(The War Poems of Siegfried Sassoon)

" [wʌts] [ɔ:l] [ðɪs] [mɒb] , [baɪ][ðə; ði] [krɒs] - [rəʊd] ? " ([ðə; ði] [gaɪdz]) . . .
" What's all this mob , by the cross - road ? " (The guides) . . .
" 是什么 全部 这 暴民 , 经过 这 叉 - 路 ? " (这 指南) . . .

"十字路口那边都是些什么人？"(向导们) .....

" [li:d] [ɒn] [wɪð] ['nʌmbə(r)][wʌn] .
" Lead on with Number One .
" 带领 在 和 数字 一 .

"先从第一名开始。"

" ([ænd; ənd] [ɒf] [ðeɪ] [gəʊ] .)
" (And off they go .)
" (和 离开 他们 去 .)

(然后他们就走了。)

" [θri:] - ['mɪnɪt] ['ɪntərvlz] . " . . .
" Three - minute intervals . " . . .
" 三 - 分钟 间隔 . " . . .

"每隔三分钟。".....

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['blʌndərɪŋ] [faɪlz] ,
Poor blundering files ,
贫穷的 笨拙 文件 ,

糟糕的错误文件，

['swetɪŋ] [ænd; ənd]['blaɪndli] ['bə:dnd] ; [huz] [tu:; tə] [nəʊ]
Sweating and blindly burdened ; who's to know
出汗 和 盲目地 负担 ; 谁是 到 知道

汗流浃背，背负着沉重的负担；谁又能知道呢?

[ɪf] [deθ] [wɪl] [kætʃ] [ðem; ðəm][ɪn] [ðəʊz] [tu:] [dɑ:k] [maɪlz] ?
If death will catch them in those two dark miles ?
如果 死亡 将要 抓住 他们 在 那些 二 黑暗的 英里 ?

如果死神在那两英里黑暗的路程中将他们捕获?

([mɔ:(r)][reɪn] .)
(More rain .)
(更多的 雨 .)

(雨势依然很大。)

" [li:d] [ɒn] , [ˌhed'kwɔ:təz] .
" Lead on , Headquarters .
" 带领 在 , 总部 .

"总部，继续前进。"

" ([ðæts] [ðə; ði][lɒt] .)
" (That's the lot .)
" (那就是 这 很多 .)

(就这些了。)

" [huz] [ðæt] ?
" Who's that ?
" 谁是 那 ?

那是谁?

[əʊ] , ['sɑːdʒənt] - ['meɪdʒə(r)] ; [doʊnt][get] [ʃɒt] !
O , Sergeant - major ; don't get shot !
哦 , 军士 - 主要的 ; 不 得到 射击 !

哦，军士长；别中弹了！

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] , [hæv; həv][wiː; wi] [wʌn] [ðɪs] [wɔː(r)][ɔː(r)][nɒt] ?
And tell me , have we won this war or not ?
和 告诉 我 , 有 我们 韩元 这 战争 或者 不是 ?

那你告诉我，我们赢得这场战争了吗?

" [ðə; ði] [dʌg] - [aʊt]
" THE DUG - OUT
" 这 挖 - 出去

"球员休息区"

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][laɪ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][legz] [ʌn'geɪnli] ['hʌdld] ,
Why do you lie with your legs ungainly huddled ,
为什么 做 你 说谎 和 你的 腿 笨拙的 蜷缩着 ,

你为什么躺着的时候双腿蜷缩着，姿势很别扭?

[ænd; ənd][wʌn][ɑːm] [bent] [ə'krɒs] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌlən] [kəʊld]
And one arm bent across your sullen cold
和 一 手臂 弯曲 穿过 你的 忧郁 寒冷的

一只手臂弯曲着，搭在你阴沉冰冷的身上。

[ɪg'zɔːstɪd] [feɪs] ?
Exhausted face ?
筋疲力尽的 脸 ?

疲惫的脸?

[ˌaɪ 'tiː] [həːts] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [wɒtʃ] [juː; jʊ] ,
It hurts my heart to watch you ,
它 疼痛 我的 心 到 手表 你 ,

看着你，我心都碎了。

[diːp] - - [frɒm; frəm][ðə; ði]['kændəlz] ['gʌtərɪŋ] [gəʊld] ;
Deep - shadow'd from the candle's guttering gold ;
深的 - - 从 这 蜡烛的 排水沟 金子 ;

烛光摇曳，金色的光芒投下深深的阴影;

[ænd; ənd][juː; jʊ]['wʌndə(r)] [waɪ] [aɪ] [ʃeɪk] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ;
And you wonder why I shake you by the shoulder ;
和 你 想知道 为什么 我 摇 你 经过 这 肩膀 ;

你想知道我为什么摇晃你的肩膀吗?

['draʊzi] , [juː; jʊ]['mʌmb(ə)l][ænd; ənd] [saɪ] [ænd; ənd] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [hed] .
Drowsy , you mumble and sigh and turn your head .
昏昏欲睡 , 你 咕哝 和 叹 和 转动 你的 头 .

你昏昏欲睡，咕哝着，叹了口气，转过头去。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][fɔːl] [ə'sliːp] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ;
You are too young to fall asleep for ever ;
你 是 也 年轻的 到 落下 睡着了 为了 曾经 ;

你还太年轻，不能永远沉睡;

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [sliːp] [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .
And when you sleep you remind me of the dead .
和 什么时候 你 睡觉 你 提醒 我 的 这 死的 .

你睡觉的时候，让我想起了逝者。

[ðə; ði] [rɪə(r)] - [gɑːd]
THE REAR - GUARD
这 后部 - 警卫

后卫

(['hindənbə:g] [laɪn] , ['eɪprəl] - .)
(Hindenburg Line , April 1917 .)
(兴登堡号 线 , 四月 - .)

（兴登堡防线，1917年4月。）

['grəʊpɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [step] [baɪ] [step] ,
Groping along the tunnel , step by step ,
摸索 沿着 这 隧道 , 步 经过 步 ,

沿着隧道摸索着，一步一步地走着。

[hi:; hi] [wiŋk] [hɪz; ɪz] ['praɪɪŋ] [tɔ:tʃ] [wɪð] ['pætʃɪŋ] [gleə(r)]
He winked his prying torch with patching glare
他 眨眼 他的 窥探 火炬 和 修补 强光

他眨了眨探照灯，光线刺得人睁不开眼。

[frɒm; frəm] [saɪd] [tu:; tə] [saɪd] , [ænd; ənd] [snɪft] [ðə; ði] [ˌʌn'həʊlsəm] [eə(r)] .
From side to side , and sniffed the unwholesome air .
从 边 到 边 , 和 嗅了嗅 这 不健康的 空气 .

他左右张望，嗅了嗅污不堪的空气。

[tɪnz] , ['bɒksɪz] , ['bɔtlz] , [ʃeɪps] [tu:] [veɪg] [tu:; tə] [nəʊ] ,
Tins , boxes , bottles , shapes too vague to know ,
罐头 , 盒子 , 瓶子 , 形状 也 模糊的 到 知道 ,

罐头、盒子、瓶子，形状模糊不清，难以辨认。

[ə; eɪ] ['mɪrə(r)] [smæʃt] , [ðə; ði] ['mætrəs] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [bed] ;
A mirror smashed , the mattress from a bed ;
一个 镜子 粉碎 , 这 床垫 从 一个 床 ;

一面镜子被打碎了，床垫从床上掉了下来；

[ænd; ənd] [hi:; hi] , [ɪk'splɔ:rɪŋ] ['fɪfti] [fi:t] [bɪ'ləʊ]
And he , exploring fifty feet below
和 他 , 探索 五十 脚 以下

而他，则在下方五十英尺处进行探索。

[ðə; ði] ['rəʊzi] [glu:m] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] [ˌəʊvə'hed] .
The rosy gloom of battle overhead .
这 红润 愁云 的 战斗 开销 .

头顶是战争的玫瑰色阴影。

['trɪpɪŋ] , [hi:; hi] [græbd] [ðə; ði] [wɔ:l] ; [sɔ:] [sʌm; səm] [wʌn] [laɪ]
Tripping , he grabbed the wall ; saw some one lie
绊倒 , 他 抓住 这 墙 ; 锯 一些 一 说谎

他绊了一下，抓住墙壁，看到有人在撒谎。

[hʌmpt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [hɑ:f] - ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [rʌg] ,
Humped at his feet , half - hidden by a rug ,
驼背 在 他的 脚 , 一半 - 隐 经过 一个 小地毯 ,

蜷缩在他脚边，半藏在地毯下，

[ænd; ənd] [stu:pt] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['sli:pərz] [ɑ:m] [ə; eɪ] [tʌg] .
And stooped to give the sleeper's arm a tug .
和 弯腰 到 给 这 睡眠者的 手臂 一个 拖船 .

然后弯下腰，轻轻拉了拉睡着的人的胳膊。

" [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌhed'kwɔ:təz] .
" I'm looking for headquarters .
" 我是 寻找 为了 总部 .

我正在寻找总部。

" [nəʊ] [rɪ'plaɪ] .
" No reply .
" 不 回复 .

“无回复。

" [gɒd][blɑːst][jɔː(r); jə(r)] [nek] !
" God blast your neck !
" 上帝 爆炸 你的 脖子 !

“上帝诅咒你的脖子！”

" ([fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [id] [hæd; həd][nəʊ] [sliːp] ,)
" (For days he'd had no sleep ,)
" (为了 天 他会 有 不 睡觉 ,)

（他已经好几天没睡觉了,）

" [get] [ʌp][ænd; ənd] [gaɪd] [ˌem ˈiː] [θruː] [ðɪs] ['stɪŋkɪŋ] [pleɪs] .
" Get up and guide me through this stinking place .
" 得到 向上 和 指导 我 通过 这 臭 地方 .

“起来，带我走出这个臭气熏天的地方。”

" ['sævɪdʒ] , [hiː; hi] [kɪkt] [ə; eɪ] [spft] , [ʌn'ænsərɪŋ] [hiːp] ,
" Savage , he kicked a soft , unanswering heap ,
" 野蛮的 , 他 踢 一个 柔软的 , 未作答 堆 ,

“野蛮人，他踢了一堆软绵绵、毫无反应的东西。”

[ænd; ənd] [flæʃt] [hɪz; ɪz] [biːm] [ə'krɒs] [ðə; ði]['lɪvɪd] [feɪs]
And flashed his beam across the livid face
和 闪光灯 他的 光束 穿过 这 铁青 脸

他用光束扫过那张怒容满面的脸。

['terəbli] ['gleərɪŋ] [ʌp] , [huːz] [aɪz] [jet] [wɔː(r)]
Terribly glaring up , whose eyes yet wore
可怕 刺眼 向上 , 谁 眼睛 然而 穿着

目光凶狠地向上望去，那双眼睛却依然黯淡无光。

['ægəni] ['daɪɪŋ] [hɑːd] [ten] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ;
Agony dying hard ten days before ;
痛苦 垂死 难的 十 天 前 ;

临终前十天，痛苦不堪;

[ænd; ənd] [fɪsts] [ɒv; əv] ['fɪŋgəz] [klʌtʃt] [ə; eɪ] ['blækənɪŋ] [wuːnd] .
And fists of fingers clutched a blackening wound .
和 拳头 的 手指 紧握 一个 变黑 伤口 .

紧握的拳头捂着逐渐发黑的伤口。

[ə'ləʊn] [hiː; hi] ['stægəd] [ɒn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd]
Alone he staggered on until he found
独自的 他 交错 在 直到 他 成立

他独自一人踉跄前行，直到找到

[dɔːnz] [gəʊst] [ðæt] ['fɪltəd] [daʊn] [ə; eɪ] ['ʃɑːftɪd] [steə(r)]
Dawn's ghost that filtered down a shafted stair
黎明 鬼 那 过滤 向下 一个 轴 楼梯

黎明的幽灵顺着竖井楼梯飘了下来。

[tuː; tə][ðə; ði] [deɪzd] , ['mʌtərɪŋ] ['krɪːtʃəz] [ˌʌndə'graʊnd]
To the dazed , muttering creatures underground
到 这 茫然 , 喃喃自语 生物 地下

致地下那些茫然喃喃的生物

[huː] [hɪə(r)][ðə; ði] [buːm] [ɒv; əv] [ʃelz] [ɪn] ['mʌfld] [saʊnd] .
Who hear the boom of shells in muffled sound .
WHO 听到 这 繁荣 的 贝壳 在 闷音 声音 .

谁能听到炮弹轰鸣的闷响?

[æt; ət][lɑːst] , [wɪð] [swet] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][heə(r)] ,
At last , with sweat of horror in his hair ,
在 最后的 , 和 汗 的 恐怖 在 他的 头发 ,

最后，他头发上满是恐惧的汗水，

[hiː; hi] [klaɪmd] [θruː] ['dɑːknəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [eə(r)] ,
He climbed through darkness to the twilight air ,
他 攀登 通过 黑暗 到 这 暮 空气 ,

他穿过黑暗，攀上了暮色笼罩的天空。

[ˌʌn'ləʊdɪŋ] [hel] [bɪ'haɪnd][hɪm] [step] [baɪ] [step] .
Unloading hell behind him step by step .
卸货 地狱 在后面 他 步 经过 步 .

一步步卸下他身后的地狱。

[ai] [stʊd] [wɪð] [ðə; ði] [ded]
I STOOD WITH THE DEAD
我 站立 和 这 死的

我与死者同在

[ai] [stʊd] [wɪð] [ðə; ði] [ded] , [səʊ] [fə'seɪkən] [ænd; ənd] [stɪl] :
I stood with the Dead , so forsaken and still :
我 站立 和 这 死的 , 所以 被遗弃的 和 仍然 :

我与死者同在，他们如此孤寂寂静：

[wen] [dɔːn] [wɒz; wəz] [greɪ] [ai] [stʊd] [wɪð] [ðə; ði] [ded] .
When dawn was grey I stood with the Dead .
什么时候 黎明 曾是 灰色的 我 站立 和 这 死的 .

当黎明灰蒙蒙的时候，我与亡灵同在。

[ænd; ənd][maɪ] [sləʊ] [hɑːt] [sed] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [kɪl] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [kɪl] :
And my slow heart said , " You must kill ; you must kill :
和 我的 慢的 心 说 , " 你 必须 杀 ; 你 必须 杀 :

我那迟钝的心说："你必须杀戮；你必须杀戮。"

['səʊldʒə(r)] , ['səʊldʒə(r)] , ['mɔːnɪŋ] [ɪz] [red] .
Soldier , soldier , morning is red .
士兵 , 士兵 , 早晨 是 红色的 .

士兵，士兵，清晨是红色的。

" [ɒn] [ðə; ði] [ʃeɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪn] [ɪn][ðeə(r)] ['krʌmpld] [dɪs'greɪs]
" On the shapes of the slain in their crumpled disgrace
" 在 这 形状 的 这 被杀 在 他们的 皱巴巴的 耻辱

"在那些死者狼狈不堪的躯体上，他们面目全非，狼狈不堪。"

[ai] [stɛərd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [θruː] [ðə; ði] [θɪn] [kəʊld][reɪn] . . . .
I stared for a while through the thin cold rain . . . .
我 凝视 为了 一个 尽管 通过 这 薄的 寒冷的 雨 . . . .

我透过细细的冷雨凝视了一会儿……

" [əʊ] [læd] [ðæt] [ai] [lʌvd] , [ðeə(r)][ɪz][reɪn][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ,
" O lad that I loved , there is rain on your face ,
" 哦 小伙子 那 我 喜爱 , 那里 是 雨 在 你的 脸 ,

"我所爱的少年啊，你的脸上沾满了雨水。"

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [blɜːd] [ænd; ənd] [sɪk] [laɪk][ðə; ði][pleɪn] .
And your eyes are blurred and sick like the plain .
和 你的 眼睛 是 模糊 和 生病的 喜欢 这 清楚的 .

你的眼睛像平原一样模糊不清，令人不适。

" [ai] [stʊd] [wɪð] [ðə; ði] [ded] . . . .
" I stood with the Dead . . . .
" 我 站立 和 这 死的 . . . .

我与死者同在……

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ded] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ded] ;
They were dead ; they were dead ;
他们 是 死的 ; 他们 是 死的 ;

他们死了；他们死了；

[maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd][maɪ] [hed] [biːt] [ə; eɪ] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] :

My	heart	and	my	head	beat	a	march	of	dismay	:
我的	心	和	我的	头	打	一个	行进	的	沮丧	:

我的心和我的头脑都充满了沮丧:

[ænd; ənd] [gʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] [dʌl] [baɪ][ðə; ði] [gʌnz] . . .

And	gusts	of	the	wind	came	dulled	by	the	guns	. . .
和	阵风	的	这	风	来了	迟钝	经过	这	枪支	. . .

阵阵狂风被炮声削弱了.....

" [fɔːl] [ɪn] !

"	Fall	in	!
"	落下	在	!

"集合!"

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] ; " [fɔːl] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [peɪ] !

"	I	shouted	;	"	Fall	in	for	your	pay	!
"	我	喊叫	;	"	落下	在	为了	你的	支付	!

我喊道:"集合领工资!"

" ['suːɪsaɪd] [ɪn] ['trentʃɪz]

"	SUICIDE	IN	TRENCHES
"	自杀	在	战壕

"战壕自杀"

[aɪ] [njuː] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['səʊldʒə(r)] [bɔɪ]

I	knew	a	simple	soldier	boy
我	知道	一个	简单的	士兵	男生

我认识一个普通的士兵男孩

[huː] [grɪnd] [æt; ət][laɪf][ɪn] ['empti] [dʒɔɪ] ,

Who	grinned	at	life	in	empty	joy	,
WHO	咧嘴一笑	在	生活	在	空的	喜悦	,

谁曾对着生活露出空洞的笑容?

[slept] ['saʊndli] [θruː] [ðə; ði] ['ləʊnsəm] [dɑːk] ,

Slept	soundly	through	the	lonesome	dark	,
睡着了	稳固地	通过	这	寂寞	黑暗的	,

在寂静的黑夜里睡得很香。

[ænd; ənd] ['hwɪsl] ['ɜːli] [wɪð] [ðə; ði] [lɑːk] .

And	whistled	early	with	the	lark	.
和	吹口哨	早期的	和	这	云雀	.

清晨,她像云雀一样吹起了口哨。

[ɪn]['wɪntə(r)] ['trentʃɪz] , [kau] [ænd; ənd] [glʌm]

In	winter	trenches	,	cowed	and	glum
在	冬天	战壕	,	胆怯	和	沮丧

在冬日的战壕里,他们畏缩而沮丧

[wɪð] [krʌmp] [ænd; ənd][laɪs][ænd; ənd] [læk] [ɒv; əv] [rʌm] ,

With	crumps	and	lice	and	lack	of	rum	,
和	脆饼	和	虱子	和	缺少	的	朗姆酒	,

面包屑、虱子,还有缺朗姆酒,

[hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [hɪz; ɪz][breɪn] .

He	put	a	bullet	through	his	brain	.
他	放	一个	子弹	通过	他的	脑	.

他开枪打穿了自己的脑袋。

[nəʊ][wʌn] [spəʊk] [ɒv; əv] [hɪm] [ə'gen] .

No	one	spoke	of	him	again	.
不	一	辐	的	他	再次	.

之后再也没有人提起过他。

[juː; jʊ] [smʌg] - [feɪst] [kraʊdz] [wɪð] ['kɪndlɪŋ] [aɪ]
You smug - faced crowds with kindling eye
你 踌躇满志 - 面对 人群 和 引火物 眼睛

你们这些面带自鸣得意、目光如炬的人群

[huː] [tʃɪə(r)] [wen] ['səʊldʒə(r)] [lædz] [mɑːtʃ] [baɪ] ,
Who cheer when soldier lads march by ,
WHO 欢呼 什么时候 士兵 小伙子们 行进 经过 ,

谁在士兵列队经过时欢呼?

[sniːk] [həʊm] [ænd; ənd] [preɪ] [jʊl] ['nevə(r)] [nəʊ]
Sneak home and pray you'll never know
潜行 家 和 祈祷 你会 绝不 知道

偷偷溜回家，祈祷你永远不会知道。

[ðə; ði] [hel] [weə(r)] [juːθ] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [gəʊ] .
The hell where youth and laughter go .
这 地狱 在哪里 青年 和 笑声 去 .

青春和欢笑的归宿。

[ə'tæk]
ATTACK
攻击

攻击

[æt; ət] [dɔːn] [ðə; ði] [rɪdʒ] [iˈməːdʒ] [mæst] [ænd; ənd] [dʌn]
At dawn the ridge emerges massed and dun
在 黎明 这 岭 出现 大量 和 逼债

黎明时分，山脊显露出来，呈暗褐色。

[ɪn] [ðə; ði] [waɪld] ['pɜːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['glaʊərɪŋ] [sʌn]
In the wild purple of the glowering sun
在 这 荒野 紫色的 的 这 忧郁 太阳

在炽热太阳的狂野紫色中

['sməʊldərɪŋ] [θruː] [spaʊts] [ɒv; əv] ['drɪftɪŋ] [sməʊk] [ðæt] [ʃraʊd]
Smouldering through spouts of drifting smoke that shroud
闷烧 通过 喷嘴 的 漂流 抽烟 那 裹尸布

烟雾缭绕，闷烧不散。

[ðə; ði] ['menəsɪŋ] [skɑːd] [sləʊp] ; [ænd; ənd] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,
The menacing scarred slope ; and , one by one ,
这 威胁 疤痕 坡 ; 和 , 一 经过 一 ,

那片险峻的、伤痕累累的山坡；然后，一个接一个，

[tæŋks] [kriːp] [ænd; ənd] ['tɒp(ə)l] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['waɪə(r)] .
Tanks creep and topple forward to the wire .
坦克 潜行者 和 倾倒 向前 到 这 金属丝 .

坦克缓缓向前移动，最终倾覆到铁丝网前。

[ðə; ði] ['bærɑːʒ] [rɔːrz] [ænd; ənd] [lɪfts] .
The barrage roars and lifts .
这 弹幕 咆哮 和 电梯 .

炮火轰鸣，然后消散。

[ðen] , ['klʌmzɪli] [baʊd]
Then , clumsily bowed
然后 , 笨拙地 鞠躬

然后，笨拙地鞠了一躬

[wɪð] [bɒmz] [ænd; ənd] [gʌnz] [ænd; ənd] [ˈʃʌvəl] [ænd; ənd] ['bæt(ə)l] - [gɪə(r)] ,
With bombs and guns and shovels and battle - gear ,
和 炸弹 和 枪支 和 铲子 和 战斗 - 齿轮 ,

带着炸弹、枪支、铁锹和战斗装备，

[men]['dʒɒs(ə)l][ænd; ənd][klaɪm][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['brɪslɪŋ] ['faɪə(r)] .

Men	**jostle**	**and**	**climb**	**to**	**meet**	**the**	**bristling**	**fire**	**.**
男人	推搡	和	爬	到	见面	这	竖起的	火	.

男人们争先恐后地爬上去，迎接熊熊燃烧的火焰。

[laɪnz] [ɒv; əv] [greɪ] , ['mʌtərɪŋ] ['feɪsɪz] , [mɑːskt] [wɪð] [fɪə(r)] ,

Lines	**of**	**grey**	**,**	**muttering**	**faces**	**,**	**masked**	**with**	**fear**	**,**
线条	的	灰色的	,	喃喃自语	面孔	,	戴面具	和	害怕	,

灰色的线条，低声喃喃的面孔，都被恐惧蒙蔽了双眼。

[ðeɪ] [liːv] [ðeə(r)] ['trentʃɪz] , ['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp] ,

They	**leave**	**their**	**trenches**	**,**	**going**	**over**	**the**	**top**	**,**
他们	离开	他们的	战壕	,	去	超过	这	顶部	,

他们离开战壕，冲出战壕。

[waɪl] [taɪm] [tɪks] [blæŋk][ænd; ənd] ['bɪzi] [ɒn][ðeə(r)] [rɪsts] ,

While	**time**	**ticks**	**blank**	**and**	**busy**	**on**	**their**	**wrists**	**,**
尽管	时间	蜱虫	空白的	和	忙碌的	在	他们的	手腕	,

当时间在他们的手腕上空白而忙碌地流逝时，

[ænd; ənd][həʊp] , [wɪð] ['fɜːtɪv] [aɪz] [ænd; ənd] ['græplɪŋ] [fɪsts] ,

And	**hope**	**,**	**with**	**furtive**	**eyes**	**and**	**grappling**	**fists**	**,**
和	希望	,	和	鬼鬼祟祟	眼睛	和	格斗	拳头	,

还有希望，带着鬼祟的眼神和紧握的拳头，

['flaundə] [ɪn] [mʌd] .

Flounders	**in**	**mud**	**.**
比目鱼	在	泥	.

泥潭里的比目鱼。

[əʊ]['dʒiːzjuː] , [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [stɒp] !

O	**Jesu**	**,**	**make**	**it**	**stop**	**!**
哦	耶稣	,	制作	它	停止	!

耶稣啊，求你阻止这一切!

['kaʊntə(r)] - [ə'tæk]

COUNTER	**-**	**ATTACK**
柜台	-	攻击

反击

[wɪd] [geɪnd] ['aʊə(r)][fɜːst][əb'dʒektɪv] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)]

We'd	**gained**	**our**	**first**	**objective**	**hours**	**before**
我们会	获得	我们的	第一的	客观的	小时	前

我们几个小时前就达成了第一个目标。

[waɪl] [dɔːn] [brəʊk] [laɪk][ə; eɪ] [feɪs] [wɪð] ['blɪŋkɪŋ] [aɪz] ,

While	**dawn**	**broke**	**like**	**a**	**face**	**with**	**blinking**	**eyes**	**,**
尽管	黎明	打破	喜欢	一个	脸	和	眨眼	眼睛	,

当黎明破晓，宛如一张眨着眼睛的脸庞，

['pælɪd] , [ʌn'ʃeɪvd] [ɪnd] ['θɜːsti] , [blaɪnd] [wɪð] [sməʊk] .

Pallid	**,**	**unshaved**	**ind**	**thirsty**	**,**	**blind**	**with**	**smoke**	**.**
苍白	,	未刮胡子	印度	渴	,	瞎的	和	抽烟	.

面色苍白，胡子拉碴，口渴难耐，双目被烟雾遮蔽。

[θɪŋz] [siːmd] [ɔːl] [laɪt] [æt; ət][fɜːst] .

Things	**seemed**	**all**	**light**	**at**	**first**	**.**
事物	似乎	全部	光	在	第一的	.

起初一切似乎都很顺利。

[wiː; wi][held][ðeə(r)][laɪn] ,

We	**held**	**their**	**line**	**,**
我们	握住	他们的	线	,

我们守住了他们的防线，

[wɪð] ['bɔməz] ['pəʊstɪd] , ['luːɪs] [gʌnz] [wel] [pleɪst] ,
With bombers posted , Lewis guns well placed ,
和 轰炸机 发布 , 刘易斯 枪支 出色地 放置 ,

轰炸机已部署到位，刘易斯机枪也已就位，

[ænd; ənd] [klɪŋk] [ɒv; əv] ['ʃʌvəl] ['diːpənɪŋ] [ðə; ði] ['ʃæləʊ] [trentʃ] .
And clink of shovels deepening the shallow trench .
和 碰杯 的 铲子 加深 这 浅的 沟 .

铁锹敲击地面，加深浅沟渠的声音此起彼伏。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['rɒt(ə)n] [wɪð] [ded] ; [griːn] ['klʌmzi] [legz]
The place was rotten with dead ; green clumsy legs
这 地方 曾是 烂 和 死的 ; 绿色的 笨拙 腿

那地方腐烂了，到处都是死气沉沉的绿色笨拙的腿

[haɪ] - ['buːtɪd] , [sprɔːld] [ænd; ənd] ['grɔvəld] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [sæps]
High - booted , sprawled and grovelled along the saps
高的 - 已启动 , 蔓延 和 卑躬屈膝 沿着 这 树液

穿着高筒靴，四肢摊开，匍匐在树液中

[ænd; ənd] [trʌŋks] , [feɪs] ['daʊnwəd] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌkɪŋ] [mʌd] ,
And trunks , face downward in the sucking mud ,
和 树干 , 脸 向下 在 这 吸吮 泥 ,

树干向下栽进淤泥里，

['wɔləu] [laɪk] ['trɒdn] [ænd; ənd] [bægz] ['luːsli] [fɪld] ;
Wallowed like trodden and bags loosely filled ;
沉溺 喜欢 践踏 和 包 松散地 已填 ;

像被踩踏过一样泥泞不堪，像装满东西的袋子一样松散地堆放着；

[ænd; ənd] ['neɪkɪd] ['sɒd(ə)n] ['bʌtəks] , [mæts] [ɒv; əv] [heə(r)] ,
And naked sodden buttocks , mats of hair ,
和 裸 烂 臀部 , 垫子 的 头发 ,

还有裸露湿透的臀部，以及乱蓬蓬的毛发。

[bʌldʒd] , ['klɒtɪd] [hedz] , [slept] [ɪn] [ðə; ði] ['plɑːstərɪŋ] [slaɪm] .
Bulged , clotted heads , slept in the plastering slime .
鼓胀 , 凝块 头部 , 睡着了 在 这 抹灰 粘液 .

鼓胀、结块的脑袋，睡在石膏的粘液里。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [reɪn] [bɪ'gæn] , — [ðə; ði] ['dʒɒli] [əʊld] [reɪn] !
And then the rain began , — the jolly old rain !
和 然后 这 雨 开始 , — 这 快乐的 老的 雨 !

然后雨就开始下了——这该死的雨！

[ə; eɪ] ['jɔːnɪŋ] ['səʊldʒə(r)] [nelt] [ə'genst] [ðə; ði] [bæŋk] ,
A yawning soldier knelt against the bank ,
一个 打哈欠 士兵 跪下 反对 这 银行 ,

一个打着哈欠的士兵跪在河岸边，

['steərɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [blɪə(r)] [wɪð] [fɒg] ;
Staring across the morning blear with fog ;
凝视 穿过 这 早晨 模糊 和 多雾路段 ;

凝视着清晨迷雾笼罩的天空；

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [wen] [ðə; ði] [ˌælə'mɑːndz] [wʊd] [get] ['bɪzi] ;
He wondered when the Allemands would get busy ;
他 想知道 什么时候 这 一切 会 得到 忙碌的 ;

他想知道阿勒芒一家什么时候才会开始忙碌起来；

[ænd; ənd] [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeɪ] [stɑːrtd] [wɪð] [faɪv] - [naɪn]
And then , of course , they start'd with five - nines
和 然后 , 的 课程 , 他们 开始 和 五 - 九

当然，他们一开始的成绩是五个九。

['trævɜ-sɪŋ] , [ʃʊə(r)][æz; əz] [feɪt] , [ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ][dʌd] .
Traversing , sure as fate , and never a dud .
穿越 , 当然 作为 命运 , 和 绝不 一个 失败 .

穿越，如同命中注定，而且从未失败。

[mjuːt][ɪn][ðə; ði]['klæmə(r)][ɒv; əv] [ʃelz] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [bɜːst]
Mute in the clamour of shells he watched them burst
沉默的 在 这 叫嚣 的 贝壳 他 观看 他们 爆裂

在炮弹的轰鸣声中，他默默地看着它们爆炸。

['spaʊtɪŋ] [dɑːk] [ɜːθ] [ænd; ənd]['waɪə(r)] [wɪð] [gʌst] [frɒm; frəm] [hel] ,
Spouting dark earth and wire with gusts from hell ,
喷水 黑暗的 地球 和 金属丝 和 阵风 从 地狱 ,

喷涌着黑暗的泥土和铁丝，伴随着来自地狱的狂风，

[waɪl] ['pɒstʃərɪŋ] ['dʒaɪənts] [dɪ'zɒlvd] [ɪn] [drɪfts] [ɒv; əv] [sməʊk] .
While posturing giants dissolved in drifts of smoke .
尽管 摆姿势 巨人 溶解 在 漂移 的 抽烟 .

而那些摆出姿态的巨人则化作缕缕青烟消散了。

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [ænd; ənd] [flintʃ] , ['dɪzi] [wɪð] ['gæləpɪŋ] [fɪə(r)] ,
He crouched and flinched , dizzy with galloping fear ,
他 蹲着 和 畏缩 , 晕眩的 和 疾驰 害怕 ,

他蜷缩着身子，浑身颤抖，恐惧如潮水般涌来，让他头晕目眩。

[sɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'skeɪp] , — ['ləʊðɪŋ] [ðə; ði] ['stræŋgld] ['hɒrə(r)]
Sick for escape , — loathing the strangled horror
生病的 为了 逃脱 , — 厌恶 这 被勒死 恐怖

渴望逃离，——厌恶那令人窒息的恐怖

[ænd; ənd] ['butʃə] , ['fræntɪk] ['dʒestʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .
And butchered , frantic gestures of the dead .
和 屠宰 , 疯狂的 手势 的 这 死的 .

以及死者惨遭屠戮、疯狂挣扎的姿态。

[æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [keɪm] ['blʌndərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [trentʃ] :
An officer came blundering down the trench :
一个 官 来了 笨拙 向下 这 沟 :

一名军官跌跌撞撞地从战壕里走了下来：

" [stænd] - [tuː; tə][ænd; ənd][mæn][ðə; ði]['faɪə(r)] - [step] !
" Stand - to and man the fire - step !
" 站立 - 到 和 男人 这 火 - 步 !

“站好，坚守火力点！”

" [ɒn] [hiː; hi] [went] . . .
" On he went . . .
" 在 他 去 . . .

他继续前行……

['gɑːspɪŋ] [ænd; ənd] [bɔːl] , " ['faɪə(r)] - [step] . . . ['kaʊntə(r)] - [ə'tæk] !
Gasping and bawling , " Fire - step . . . counter - attack !
喘息 和 嚎啕大哭 , " 火 - 步 . . . 柜台 - 攻击 !

他喘着粗气，嚎啕大哭：“火步……反击！”

" [ðen] [ðə; ði] [heɪz] ['lɪftɪd] .
" Then the haze lifted .
" 然后 这 阴霾 抬起 .

然后雾气散去了。

['bɒmɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [raɪt]
Bombing on the right
轰炸 在 这 正确的

右侧轰炸

[daʊn] [ðə; ði][əʊld][sæp] : [mə'ʃi:n] - [gʌnz] [ɒn][ðə; ði][left] ;
Down the old sap : machine - guns on the left ;
向下 这 老的 树液 : 机器 - 枪支 在 这 左边 ;

沿着老树液道往下走：左边是机关枪；

[ænd; ənd] ['stʌmblɪŋ] ['fɪgəz] ['lu:mɪŋ] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] .
And stumbling figures looming out in front .
和 踉跄 数据 迫在眉睫 出去 在 正面 .

前方隐约可见踉跄的身影。

" [əʊ] [kraɪst] , ['ðer] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][ju: 'es] !
" O Christ , they're coming at us !
" 哦 基督 , 它们是 未来 在 我们 !

"我的天哪，他们朝我们冲过来了！"

" ['bʊlɪt] [spæt] ,
" Bullets spat ,
" 子弹 争吵 ,

子弹飞溅，

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] . . . ['ræpɪd]['faɪə(r)] . . .
And he remembered his rifle . . . rapid fire . . .
和 他 记得 他的 步枪 . . . 迅速的 火 . . .

他想起了他的步枪……速射……

[ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] ['bleɪzɪŋ] ['waɪldli] . . . [ðen] [ə; eɪ] [bæŋ]
And started blazing wildly . . . then a bang
和 开始 炽烈 疯狂地 . . . 然后 一个 砰

然后开始熊熊燃烧……接着一声巨响。

['krʌmpld] [ænd; ənd] [spʌn] [hɪm] ['saɪdweɪz] , [nɒkt] [hɪm] [aʊt]
Crumpled and spun him sideways , knocked him out
皱巴巴的 和 旋转 他 侧身 , 敲门 他 出去

把他摔倒在地，侧身甩了出去，把他打晕了。

[tu:; tə] [grʌnt] [ænd; ənd] ['rɪgl] : [nʌn] [hi:d] [hɪm] ; [hi:; hi] [tʃəʊkt]
To grunt and wriggle : none heeded him ; he choked
到 咕哝 和 扭动 : 没有任何 听从了 他 ; 他 窒息

他哼哼唧唧，扭动挣扎，却无人理会；他哽咽了。

[ænd; ənd] [fɔ:t] [ðə; ði] [flæpɪŋ] [veɪlz] [ɒv; əv] ['smʌðərɪŋ] [glu:m] ,
And fought the flapping veils of smothering gloom ,
和 战斗 这 扑 面纱 的 窒息 愁云 ,

我们奋力抵抗那令人窒息的阴霾，

[lɒst] [ɪn][ə; eɪ] [blɜ:d] [kən'fju:ʒn] [ɒv; əv] [jel] [ænd; ənd] [grəʊnz] .
Lost in a blurred confusion of yells and groans .
丢失的 在 一个 模糊 困惑 的 喊叫 和 呻吟 .

淹没在一片模糊混乱的叫喊声和呻吟声中。

[daʊn] , [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [daʊn] , [hi:; hi][sæŋk][ænd; ənd] ['draʊnd] ,
Down , and down , and down , he sank and drowned ,
向下 , 和 向下 , 和 向下 , 他 沉没 和 溺水 ,

他不断下沉，最终溺水身亡。

['bli:dɪŋ] [tu:; tə] [deθ] .
Bleeding to death .
出血 到 死亡 .

因失血过多而死。

[ðə; ði]['kaʊntə(r)] - [ə'tæk] [hæd; həd] [feɪld] .
The counter - attack had failed .
这 柜台 - 攻击 有 失败的 .

反击失败了。

[ðə; ði] [ɪ'fekt]
THE **EFFECT**
这 影响

效果

" [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [bɒm'bɑ:dmənt] [wɒz; wəz] [tə'rɪfɪk] .
" **The** **effect** **of** **our** **bombardment** **was** **terrific** **.**
" 这 影响 的 我们的 轰击 曾是 了不起 .

"我们的轰炸效果非常巨大。"

[wʌn][mæn][təʊld][ˌem 'i:][hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] [səʊ] ['meni] [ded] [bɪ'fɔ:(r)] .
One **man** **told** **me** **he** **had** **never** **seen** **so** **many** **dead** **before** **.**
一 男人 讲述 我 他 有 绝不 已见 所以 许多 死的 前 .

一位男子告诉我，他以前从未见过这么多死人。

" [wɔ:(r)] [ˌkɒrə'spɒndənt] .
" **War** **Correspondent** **.**
" 战争 通讯员 .

战地记者。

" [id] ['nevə(r)] [si:n] [səʊ] ['meni] [ded] [bɪ'fɔ:(r)] .
" **He'd** **never** **seen** **so** **many** **dead** **before** **.**
" 他会 绝不 已见 所以 许多 死的 前 .

他以前从未见过这么多死人。

" [ðeɪ] [sprɔ:ld] [ɪn] ['jeləʊ] ['deɪlaɪt] [waɪl] [hi:; hi][swɔ:(r)]
" **They** **sprawled** **in** **yellow** **daylight** **while** **he** **swore**
" 他们 蔓延 在 黄色的 日光 尽管 他 发誓

"他们瘫倒在昏黄的日光下，他则咒骂着。"

[ænd; ənd] [gɑ:spt] [ænd; ənd] [lʌgd] [hɪz; ɪz] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] [ləʊd]
And **gasped** **and** **lugged** **his** **everlasting** **load**
和 倒吸一口气 和 带吊臂的 他的 永恒 加载

他喘着粗气，拖着沉重的身躯，承受着永无止境的重担。

[ɒv; əv] [bɒmz] [ə'lɒŋ] [wɒt] [wʌns][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ][rəʊd] .
Of **bombs** **along** **what** **once** **had** **been** **a** **road** **.**
的 炸弹 沿着 什么 一次 有 到过 一个 路 .

曾经是道路的地方散落着炸弹。

" [haʊ] ['pi:sf(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [ded] .
" **How** **peaceful** **are** **the** **dead** **.**
" 如何 和平 是 这 死的 .

死者多么安详啊。

" [hu:] [pʊt] [ðæt] ['sɪli] [gæg] [ɪn][sʌm; səm] [wʌnz] [hed] ?
" **Who** **put** **that** **silly** **gag** **in** **some** **one's** **head** **?**
" WHO 放 那 愚蠢的插科打诨 在 一些 一个人的 头 ?

"是谁把这种愚蠢的玩笑灌输到别人脑子里的？"

" [id] ['nevə(r)] [si:n] [səʊ] ['meni] [ded] [bɪ'fɔ:(r)] .
" **He'd** **never** **seen** **so** **many** **dead** **before** **.**
" 他会 绝不 已见 所以 许多 死的 前 .

他以前从未见过这么多死人。

" [ðə; ði] ['lɪltɪŋ] [wɜ:dz] [dɑ:nst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz][breɪn] ,
" **The** **lilting** **words** **danced** **up** **and** **down** **his** **brain** **,**
" 这 轻快的 字 跳舞 向上 和 向下 他的 脑 ,

那些轻快的词语在他的脑海中上下游走，

[waɪl] [kɔ:psiz] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] ['keipə] [ɪn][ðə; ði][reɪn] .
While **corpses** **jumped** **and** **capered** **in** **the** **rain** **.**
尽管 尸体 跳了起来 和 跳跃 在 这 雨 .

尸体在雨中跳跃嬉戏。

[nəʊ] , [nəʊ] ; [ˌeɪtʃ ef 'siː] [ˌwʊdnt] [kaʊnt] [ðem; ðəm] ['eni] [mɔː(r)] . . .

No	,	**no**	;	**hfc**	**wouldn't**	**count**	**them**	**any**	**more**	.	.	.
不	,	不	;	氢氟碳化物	不会	数数	他们	任何	更多的	.	.	.

不，不；HFC 不会再把它们算进去了……

[ðə; ði] [ded] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [peɪn] :

The	**dead**	**have**	**done**	**with**	**pain**	**:**
这	死的	有	完毕	和	疼痛	:

死者已不再承受痛苦：

[ðev] [tʃəʊkt] ; [ðeɪ] [kænt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] [ə'gen] .

They've	**choked**	**;**	**they**	**can't**	**come**	**back**	**to**	**life**	**again**	**.**
他们有	窒息	;	他们	不能	来	后退	到	生活	再次	.

他们窒息而亡，再也无法复活。

[wen] [dɪk] [wɒz; wəz] [kɪld] [lɑːst] [wiːk] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] ,

When	**Dick**	**was**	**killed**	**last**	**week**	**he**	**looked**	**like**	**that**	**,**
什么时候	迪克	曾是	被杀	最后的	星期	他	看起来	喜欢	那	,

迪克上周遇害时就是这副模样。

[flæpɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] - [step] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] ,

Flapping	**along**	**the**	**fire**	**-**	**step**	**like**	**a**	**fish**	**,**
扑	沿着	这	火	-	步	喜欢	一个	鱼	,

像鱼一样在火阶上扑腾，

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [krʌmp] [hæd; həd] [nɒkt] [hɪm] [flæt] . . .

After	**the**	**blazing**	**crump**	**had**	**knocked**	**him**	**flat**	.	.	.
后	这	炽烈	克朗普	有	敲门	他	平坦的	.	.	.

那声猛烈的撞击把他震倒在地……

" [haʊ] ['meni] [ded] ?

"	**How**	**many**	**dead**	**?**
"	如何	许多	死的	?

"死了多少人？"

[æz; əz] ['meni] [æz; əz] ['evə(r)] [juː; jʊ] [wɪʃ] .

As	**many**	**as**	**ever**	**you**	**wish**	**.**
作为	许多	作为	曾经	你	希望	.

你想有多少就有多少。

[dəʊnt] [kaʊnt] - [ɪm] ; ['ðer] [tuː] ['meni] .

Don't	**count**	**'**	**em**	**;**	**they're**	**too**	**many**	**.**
不	数数	-	呃	;	它们是	也	许多	.

别数了，太多了。

[huːl] [baɪ] [maɪ] [naɪs] [freʃ] [kɔːpsiz] , [tuː] [ə; eɪ] ['peni] ?

Who'll	**buy**	**my**	**nice**	**fresh**	**corpses**	**,**	**two**	**a**	**penny**	**?**
谁会	买	我的	好的	新鲜的	尸体	,	二	一个	一分钱	?

谁会买我这些新鲜的尸体，两具一便士？

" [rɪ'mɔːs]

"	**REMORSE**
"	悔恨

"悔恨

[lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [swɒmp] [ænd; ənd] ['weltə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɪt] ,

Lost	**in**	**the**	**swamp**	**and**	**welter**	**of**	**the**	**pit**	**,**
丢失的	在	这	沼泽	和	弱打	的	这	坑	,

迷失在沼泽和深渊的漩涡中，

[hiː; hi] ['flaundə] [ɒf] [ðə; ði] [dʌk] - [bɔːdz] ; ['əʊnli] [hiː; hi] [nəʊz]

He	**flounders**	**off**	**the**	**duck**	**-**	**boards**	**;**	**only**	**he**	**knows**
他	比目鱼	离开	这	鸭子	-	板	;	仅有的	他	知道

他从木板路上跌跌撞撞地走下来；只有他自己知道。

[iːtʃ] [flæʃ] [ænd; ənd] ['spaʊtɪŋ] [kræʃ] , — [iːtʃ] ['ɪnstənt] [lɪt]
Each flash and spouting crash , — each instant lit
每个 闪光 和 喷水 碰撞 , — 每个 立即的 点燃

每一次闪光和喷涌而出的巨响，——每一次瞬间的点燃

[wen] [gluːm] [rɪ'viːlz] [ðə; ði] ['striːmɪŋ] [reɪn] .
When gloom reveals the streaming rain .
什么时候 愁云 揭示 这 流媒体 雨 .

当阴霾显露出倾盆大雨。

[hiː; hi] [gəʊz]
He goes
他 去

他走了

['hevɪli] , ['blaɪndli] [ɒn] .
Heavily , blindly on .
重度 , 盲目地 在 .

沉重地、盲目地继续。

[ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi] ['blʌndəz] ,
And , while he blunders ,
和 , 尽管 他 失误 ,

而当他犯错时，

" [kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðɪs] ? " — [hiː; hi] ['wʌndər] ,
" Could anything be worse than this ? " — he wonders ,
" 可以 任何事物 是 更糟 比 这 ? " — 他 奇迹 ,

"还有比这更糟糕的吗？"他心想。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðəʊz] ['dʒɜːmənz] [rʌn] ,
Remembering how he saw those Germans run ,
记住 如何 他 锯 那些 德国人 跑步 ,

他回想起看到那些德国人逃跑的情景，

['skriːmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stʌmps] [ɒv; əv] [triːz] :
Screaming for mercy among the stumps of trees :
尖叫 为了 怜悯 之中 这 树桩 的 树木 :

在树桩间发出求饶的尖叫：

[griːn] - [feɪst] , [ðeɪ] [dɒdʒd] [ænd; ənd] [dɑːtɪd] : [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn]
Green - faced , they dodged and darted : there was one
绿色的 - 面对 , 他们 躲避 和 飞镖 : 那里 曾是 一

它们脸色翠绿，闪躲腾挪：只有一个。

['lɪvɪd] [wɪð] ['terə(r)] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [niːz] . . . .
Livid with terror , clutching at his knees . . . .
铁青 和 恐怖 , 紧握 在 他的 膝盖 . . . .

他吓得脸色发青，双手紧紧抱住膝盖……

['aʊə(r)] [tʃæps] [wɜː(r); wə(r)] ['stɪkɪŋ] - [ɪm] [laɪk] [pɪgz] . . . .
Our chaps were sticking ' em like pigs . . . .
我们的 小伙子们 是 粘性 - 呃 喜欢 猪 . . . .

我们的伙计们像宰猪一样宰他们……

" [əʊ] [hel] !
" O hell !
" 哦 地狱 !

"哦，该死！"

" [hiː; hi] [θɔːt] — " [ðeəz; ðəz] [θɪŋz] [ɪn] [wɔː(r)] [wʌn] [deə(r)] [nɒt] [tel]
" He thought — " there's things in war one dare not tell
" 他 想法 — " 有 事物 在 战争 一 敢 不是 告诉

他心想——"战争中有些事是不敢说的。"

[pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] ['sɪtɪŋ] [seɪf] [æt; ət] [həʊm] , [huː] [riːdz]
Poor father sitting safe at home , who reads
贫穷的 父亲 坐着 安全的 在 家 , WHO 阅读

可怜的父亲安然待在家中，读书。

[ɒv; əv] ['daɪɪŋ] ['hɪərəʊz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['deθləs] [diːdz] .
Of dying heroes and their deathless deeds .
的 垂死 英雄 和 他们的 永生 契约 .

缅怀垂死的英雄和他们不朽的功绩。

" [ɪn] [æn; ən] [ˌʌndə'graʊnd] ['dresɪŋ] - ['steɪʃ(ə)n]
" IN AN UNDERGROUND DRESSING - STATION
" 在 一个 地下 敷料 - 车站

"在地下急救站

['kwaɪətli] [ðeɪ] [set] [ðeə(r)] ['bɜːd(ə)n] [daʊn] : [hiː; hi] [traɪd]
Quietly they set their burden down : he tried
悄悄 他们 放 他们的 负担 向下 : 他 尝试

他们静静地放下重担：他试过了

[tuː; tə] [grɪn] ; [məʊn] ; [muːvd] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] .
To grin ; moaned ; moved his head from side to side .
到 咧嘴笑 ; 呻吟 ; 已搬 他的 头 从 边 到 边 .

他咧嘴一笑；呻吟了一声；头左右摇晃。

[hiː; hi] [grɪpt] [ðə; ði] ['stretʃə(r)] ; ['stɪfənd] ; [glɛə] ; [ænd; ənd] [skriːmd] ,
He gripped the stretcher ; stiffened ; glared ; and screamed ,
他 紧握 这 担架 ; 僵硬 ; 怒目而视 ; 和 尖叫 ,

他紧紧抓住担架；身体僵硬；怒目而视；然后尖叫起来。

" [əʊ] [pʊt] [maɪ] [leg] [daʊn] , ['dɒktə(r)] , [duː; də] !
" O put my leg down , doctor , do !
" 哦 放 我的 腿 向下 , 医生 , 做 !

"哦，医生，快把我的腿放下来！"

" ([id] [gɒt]
" (He'd got
" (他会 得到

（他得到了

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['æŋk(ə)l] ; [ænd; ənd] [id] [biːn] [ʃɒt]
A bullet in his ankle ; and he'd been shot
一个 子弹 在 他的 踝 ; 和 他会 到过 射击

他脚踝中了一枪；他中过枪。

['hɒrəbli] [θruː] [ðə; ði] [gʌts] .)
Horribly through the guts .)
糟糕透了 通过 这 内脏 .)

（痛苦地贯穿腹部。）

[ðə; ði] ['sɜːdʒən] [siːmd]
The surgeon seemed
这 外科医生 似乎

外科医生似乎

[səʊ] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] , ['seɪɪŋ] , [ə'bʌv] [ðæt] ['kraɪɪŋ] ,
So kind and gentle , saying , above that crying ,
所以 种类 和 温和的 , 说 , 多于 那 哭泣 ,

如此温柔善良，在哭泣声中说道：

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kiːp] [stɪl] , [maɪ] [læd] .
" You must keep still , my lad .
" 你 必须 保持 仍然 , 我的 小伙子 .

"孩子，你一定要保持安静。"

" [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['daɪɪŋ] .
" But he was dying .
" 但 他 曾是 垂死 .

但他快要死了。

[daɪd] [ɒv; əv] [wuːndz]
DIED OF WOUNDS
死亡 的 伤口

死于伤势

[hɪz; ɪz][wet] , [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [aɪz]
His wet , white face and miserable eyes
他的 湿的 , 白色的 脸 和 悲惨的 眼睛

他湿漉漉的苍白脸庞和可怜兮兮的眼睛

[brɔːt] ['nɜːsɪz] [tuː; tə][hɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən][grəʊnz][ænd; ənd] [saɪz] :
Brought nurses to him more than groans and sighs :
带来 护士 到 他 更多的 比 呻吟 和 叹息 :

送来的护士比他的呻吟和叹息还多:

[bʌt; bət] [hɔːs] [ænd; ənd] [ləʊ] [ænd; ənd]['ræpɪd][rəʊz][ænd; ənd] [fel]
But hoarse and low and rapid rose and fell
但 嘶哑 和 低的 和 迅速的 玫瑰 和 跌倒

但嘶哑、低沉、快速的起伏声

[hɪz; ɪz] ['trʌbld] [vɔɪs] : [hiː; hi][dɪd][ðə; ði] ['bɪznəs] [wel] .
His troubled voice : he did the business well .
他的 麻烦 嗓音 : 他 做过 这 商业 出色地 .

他声音里带着一丝忧虑:他把生意做得很好。

[ðə; ði] [wɔːd] [gruː] [dɑːk] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [kəm'pleɪnɪŋ] ,
The ward grew dark ; but he was still complaining ,
这 病房 生长 黑暗的 ; 但 他 曾是 仍然 抱怨 ,

病房里渐渐暗了下来;但他仍在抱怨。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] " ['dɪki] . "
And calling out for " Dickie . "
和 呼叫 出去 为了 " 迪基 . "

并高喊"迪基"。

" [kɜːs] [ðə; ði] [wʊd] !
" Curse the Wood !
" 诅咒 这 木头 !

"诅咒这片树林!"

" [ɪts] [taɪm][tuː; tə][gəʊ] ; [əʊ] [kraɪst] , [ænd; ənd] [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] ? —
" It's time to go ; O Christ , and what's the good ? —
" 它是 时间 到 去 ; 哦 基督 , 和 是什么 这 好的 ? —

"是时候走了;哦,基督,这有什么好处呢?"——

[wiːl; wil]['nevə(r)] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɪts] ['ɔːlweɪz] ['reɪnɪŋ] .
We'll never take it ; and it's always raining .
出色地 绝不 拿 它 ; 和 它是 总是 下雨 .

我们永远不会接受它;而且总是下雨。

" [ai] [w'ʌndəd] [weə(r)] [id] [biːn] ; [ðen] [hɜːd] [hɪm] [ʃaʊt] ,
" I wondered where he'd been ; then heard him shout ,
" 我 想知道 在哪里 他会 到过 ; 然后 听到 他 喊 ,

"我当时在想他去了哪里;然后听到他大喊,

" [ðeɪ] [snaɪp] [laɪk] [hel] !
" They snipe like hell !
" 他们 狙击 喜欢 地狱 !

他们狙击得真厉害!

[əʊ] ['dɪki] , [doʊnt][gəʊ][aʊt] " . . .
O Dickie , don't go out " . . .
哦 迪基 , 不 去 出去 " . . .

哦，迪基，别出去……

[ai] [fel] [ə'sli:p] . . .
I fell asleep . . .
我 跌倒 睡着了 . . .

我睡着了……

[nekst] ['mɔ:nɪŋ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ded] ;
next morning he was dead ;
下一个 早晨 他 曾是 死的 ;

第二天早上他就死了；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [slaɪt] [wu:nd] [leɪ] ['smaɪlɪŋ][ɒn][hɪz; ɪz][bed] .
And some Slight Wound lay smiling on his bed .
和 一些 轻微 伤口 躺 微笑 在 他的 床 .

而某个轻微的伤痛则面带微笑地躺在床上。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

" [ðeɪ]
" THEY
" 他们

"他们

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [telz] [ˌju: 'es] : " [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [kʌm] [bæk]
" The Bishop tells us : " When the boys come back
" 这 主教 讲述 我们 : " 什么时候 这 男孩们 来 后退

主教告诉我们："当孩子们回来的时候……"

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ðel] [hæv; həv] [fɔ:t]
They will not be the same ; for they'll have fought
他们 将要 不是 是 这 相同的 ; 为了 他们会 有 战斗

他们将不再一样；因为他们都曾战斗过。

[ɪn][ə; eɪ][dʒʌst] [kɔ:z] : [ðeɪ] [li:d] [ðə; ði][lɑ:st] [ə'tæk]
in a just cause : they lead the last attack
在 一个 只是 原因 : 他们 带领 这 最后的 攻击

为了正义的事业：他们领导了最后一次进攻

[ɒn]['ænti] - [kraɪst] ; [ðeə(r)]['kɑ:mˌrædz] [blʌd] [hæz; həz] [bɔ:t]
On Anti - Christ ; their comrade's blood has bought
在 反对 - 基督 ; 他们的 同志的 血 有 买

关于反基督者；他们同伴的鲜血已经买赎了

[nju:] [raɪt] [tu:; tə] [bri:d] [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [reɪs] .
New right to breed an honourable race .
新的 正确的 到 品种 一个 光荣的 种族 .

赋予人们培育高尚种族的新权利。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['tʃælɪndʒd] [deθ] [ænd; ənd] [deəd] [hɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] . "
They have challenged Death and dared him face to face . "
他们 有 挑战 死亡 和 敢于 他 脸 到 脸 . "

他们挑战了死神，敢于直面它。

" [wɪr] [nʌn] [ɒv; əv][ju: 'es][ðə; ði] [seɪm] !
" We're none of us the same !
" 是 没有任何 的 我们 这 相同的 !

我们每个人都不一样！

" [ðə; ði] [bɔɪz] [rɪ'plaɪ] .
" the boys reply .
" 这 男孩们 回复 .

男孩们回答道。

" [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔːdʒ] [lɒst] [bəuθ][hɪz; ɪz][legz] ; [ænd; ənd] [bɪlz] [stəʊn][blaɪnd] ;
" For George lost both his legs ; and Bill's stone blind ;
" 为了 乔治 丢失的 两个都 他的 腿 ; 和 法案的 石头 瞎的 ;

"因为乔治失去了双腿；比尔双目失明；

[pɔː(r); pʊə(r)][dʒɪmz] [ʃɒt] [θruː] [ðə; ði] [lʌŋz] [ænd; ənd][laɪk][tuː; tə][daɪ] ;
Poor Jim's shot through the lungs and like to die ;
贫穷的 吉姆的 射击 通过 这 肺 和 喜欢 到 死 ;

可怜的吉姆肺部中弹，快要死了；

[ænd; ənd] [bɜːrts] [gɒn] [ˌsɪfɪ'lɪtɪk] : [jʊl] [nɒt][faɪnd]
And Bert's gone syphilitic : you'll not find
和 伯特的 已消失 梅毒 : 你会 不是 寻找

伯特得了梅毒：你找不到他

[ə; eɪ] [tʃæp] [huz] [sɜːvd] [ðæt] ['hæznt] [faʊnd] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] .
A chap who's served that hasn't found some change .
一个 小伙子 谁是 服务 那 还没有 成立 一些 改变 .

一个在那里服务过的人没找到零钱。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [sed] : " [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][gɒd][ɑː(r); ə(r)][streɪndʒ] !
" And the Bishop said : " The ways of God are strange !
" 和 这 主教 说 : " 这 方式 的 上帝 是 奇怪的 !

主教说："上帝的道路真是奇妙！"

" [beɪs] ['diːteɪlz]
" BASE DETAILS
" 根据 细节

基本详情

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [fɪəs] , [ænd; ənd][bɔːld] , [ænd; ənd] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [breθ] ,
If I were fierce , and bald , and short of breath ,
如果 我 是 凶猛的 , 和 秃 , 和 短的 的 气息 ,

如果我凶猛、秃顶、气喘吁吁，

[aɪ'd][lɪv; laɪv] [wɪð] ['skɑːlət][m'eɪdʒəz][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] ,
I'd live with scarlet Majors at the Base ,
ID 居住 和 猩红 专业 在 这 根据 ,

我愿意和基地里的猩红色少校们一起生活，

[ænd; ənd] [spiːd] [glʌm] ['hɪərəʊz][ʌp][ðə; ði][laɪn][tuː; tə] [deθ] .
And speed glum heroes up the line to death .
和 速度 沮丧 英雄 向上 这 线 到 死亡 .

而那些郁郁寡欢的英雄们则一路狂奔，直至死亡。

[jʊd] [siː] [ˌem 'iː] [wɪð] [maɪ] ['pʌfi] ['petjulənt] [feɪs] ,
You'd see me with my puffy petulant face ,
你会 看 我 和 我的 蓬松 任性的 脸 ,

你会看到我那张浮肿而又烦躁的脸，

['gʌzl] [ænd; ənd] [gʌlp] [ɪn][ðə; ði][best][həʊ'tel] ,
Guzzling and gulping in the best hotel ,
狂饮 和 吞咽 在 这 最好的 酒店 ,

在最好的酒店里大快朵颐，

['riːdɪŋ] [ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .
Reading the Roll of Honour .
阅读 这 卷 的 荣誉 .

宣读荣誉名册。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [tʃæp] ,
" Poor young chap ,
" 贫穷的 年轻的 小伙子 ,

可怜的年轻人，

" [aɪ'd] [seɪ] — " [ai] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wel] ;
" I'd say — " I used to know his father well ;
" ID 说 — " 我 用过的 到 知道 他的 父亲 出色地 ;

“我会说——”我以前很了解他的父亲；

[jes] , [wɪv] [lɒst] ['hevɪli] [ɪn] [ðɪs] [lɑːst][skræp] .
Yes , we've lost heavily in this last scrap .
是的 , 我们已经丢失的 重度 在 这 最后的 废料 .

是的，我们在这场最后的战斗中损失惨重。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][wɔː(r)][ɪz] [dʌn] [ænd; ənd] [juːθ] [stəʊn] [ded] ,
" And when the war is done and youth stone dead ,
" 和 什么时候 这 战争 是 完毕 和 青年 石头 死的 ,

“当战争结束，青年逝去，

[aɪ'd] ['tɒdl] ['seɪfli] [həʊm] [ænd; ənd][daɪ] — [ɪn][bed] .
I'd toddle safely home and die — in bed .
ID 蹒跚学步 安全 家 和 死 — 在 床 .

我会蹒跚着安全地回到家，然后死在床上。

[ˌlæmen'teɪʃənz]
LAMENTATIONS
哀歌

哀歌

[ai] [faʊnd] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [gɑːd] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] .
I found him in a guard - room at the Base .
我 成立 他 在 一个 警卫 - 房间 在 这 根据 .

我在基地的一个警卫室里找到了他。

[frɒm; frəm][ðə; ði][blaɪnd] ['dɑːknəs] [ai][hæd; həd] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['kraɪɪŋ]
From the blind darkness I had heard his crying
从 这 瞎的 黑暗 我 有 听到 他的 哭泣

在漆黑的夜里，我听到了他的哭声

[ænd; ənd] ['blʌndə] [ɪn] .
And blundered in .
和 犯错 在 .

然后误打误撞地闯了进去。

[wɪð] ['pʌz(ə)ld] , ['peɪʃ(ə)nt] [feɪs]
With puzzled , patient face
和 困惑 , 病人 脸

带着困惑而耐心的表情

[ə; eɪ] ['sɑːdʒənt] [wɒtʃt] [hɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [gʊd] ['traɪɪŋ]
A sergeant watched him ; it was no good trying
一个 军士 观看 他 ; 它 曾是 不 好的 尝试

一名警官监视着他；尝试也没用。

[tuː; tə][stɒp][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [haul] [ænd; ənd] [biːt] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
To stop it ; for he howled and beat his chest .
到 停止 它 ; 为了 他 嚎叫 和 打 他的 胸部 .

为了阻止这一切；因为他嚎叫着，捶打着胸膛。

[ænd; ənd] , [ɔːl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][hæd; həd] [gɒn] [west] ,
And , all because his brother had gone West ,
和 , 全部 因为 他的 兄弟 有 已消失 西方 ,

而这一切，都因为他哥哥去了西部。

[reɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [wɔː(r)] ; [hɪz; ɪz]['ræmpənt] [griːf]

Raved	at	the	bleeding	war	;	his	rampant	grief
赞不绝口	在	这	出血	战争	;	他的	猖獗	悲伤

他对这场血腥的战争感到愤怒；他极度悲痛

[məʊn] , ['ʃaʊtɪd] , [sɔb] , [ænd; ənd] [tʃəʊkt] , [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['niːlɪŋ]

Moaned	,	shouted	,	sobbed	,	and	choked	,	while	he	was	kneeling
呻吟	,	喊叫	,	啜泣	,	和	窒息	,	尽管	他	曾是	跪着

他跪在地上，呻吟、喊叫、啜泣、哽咽。

[hɑːf] - ['neɪkɪd][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

Half	-	naked	on	the	floor	.
一半	-	裸	在	这	地面	.

半裸着躺在地板上。

[ɪn][maɪ] [bɪ'liːf]

In	my	belief
在	我的	信仰

我相信

[sʌtʃ] [men] [hæv; həv] [lɒst] [ɔːl][ˌpætri'ɒtɪk] ['fiːlɪŋ] .

Such	men	have	lost	all	patriotic	feeling	.
这样的	男人	有	丢失的全部		爱国	感觉	.

这些人已经丧失了所有的爱国情怀。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

THE	GENERAL
这	一般的

将军

" [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] ; [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] !

"	Good	-	morning	;	good	-	morning	!
"	好的	-	早晨	;	好的	-	早晨	!

"早上好；早上好！"

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sed]

"	the	General	said
"	这	一般的	说

将军说

[wen] [wiː; wi] [met] [hɪm] [lɑːst] [wiːk] [ɒn]['aʊə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪn] ,

When	we	met	him	last	week	on	our	way	to	the	Line	,
什么时候	我们	遇见	他	最后的	星期	在	我们的	方式	到	这	线	,

上周我们去往终点线的路上遇到了他，

[naʊ] [ðə; ði]['səʊldʒəz][hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ɑː(r); ə(r)][məʊst][ɒv; əv] - [ɪm] [ded] ,

Now	the	soldiers	he	smiled	at	are	most	of	'	em	dead	,
现在	这	士兵	他	微笑	在	是	最多	的	-	呃	死的	,

如今，他曾微笑的那些士兵，大部分都已经阵亡了。

[ænd; ənd] [wɪr] [kɜːrs] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'kɒmpɪtənt] [swaɪn] .

And	we're	cursing	his	staff	for	incompetent	swine	.
和	是	咒骂	他的	职员	为了	不称职的	猪	.

我们都恨不得把他的下属都骂成一群无能的猪。

" [hiːz] [ə; eɪ] ['tʃɪəri] [əʊld][kɑːd] , " [grʌnt] ['hæri] [tuː; tə][dʒæk]

"	He's	a	cheery	old	card	,	"	grunted	Harry	to	Jack
"	他是	一个	欢快的	老的	卡片	,	"	哼哼	哈里	到	杰克

"他真是个乐天派，"哈利咕哝着对杰克说。

[æz; əz] [ðeɪ] [slɔg] [ʌp] [tuː; tə] ['ærəs] [wɪð] ['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [pæk] .

As	they	slogged	up	to	Arras	with	rifle	and	pack	.
作为	他们	苦苦挣扎	向上	到	阿拉斯	和	步枪	和	盒	.

他们背着步枪和行囊，艰难地跋涉到阿拉斯。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][bəuθ][baɪ][hɪz; ɪz][plæn][ɒv; əv] [ə'tæk] .

But	he	did	for	them	both	by	his	plan	of	attack	.
但	他	做过	为了	他们	两个都	经过	他的	计划	的	攻击	.

但他凭借他的进攻计划，最终帮助他们两人都取得了成功。

[haʊ] [tuː; tə][daɪ]

HOW	TO	DIE
如何	到	死

如何死去

[dɑːk] [klaʊdz][ɑː(r); ə(r)] ['smə ʊldərɪŋ] ['ɪntuː] [red]

Dark	clouds	are	smouldering	into	red
黑暗的	云	是	闷烧	进入	红色的

乌云正在燃烧，最终变成红色

[waɪl] [daʊn] [ðə; ði] ['kreɪtəz] ['mɔːnɪŋ] [bɜːnz] .

While	down	the	craters	morning	burns	.
尽管	向下	这	陨石坑	早晨	烧伤	.

清晨，火山口下方燃起熊熊烈火。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['səʊldʒə(r)] [ʃɪfts] [hɪz; ɪz] [hed]

The	dying	soldier	shifts	his	head
这	垂死	士兵	轮班	他的	头

垂死的士兵挪了挪头

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði]['glɔːri] [ðæt] [rɪ'tɜːnz] :

To	watch	the	glory	that	returns	:
到	手表	这	荣耀	那	返回	:

见证荣耀的回归:

[hiː; hi] [lɪfts] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [skaɪz]

He	lifts	his	fingers	toward	the	skies
他	电梯	他的	手指	朝向	这	天空

他举起手指指向天空。

[weə(r)] ['həʊli] ['braɪtnəs] [breɪks] [ɪn] [fleɪm] ;

Where	holy	brightness	breaks	in	flame	;
在哪里	圣	亮度	休息	在	火焰	;

圣光在火焰中迸发之处;

['reɪdiəns] [rɪ'flektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Radiance	reflected	in	his	eyes	,
辐射	反映	在	他的	眼睛	,

他眼中闪烁着光芒，

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz][lɪps][ə; eɪ] ['wɪspəd] [neɪm] .

And	on	his	lips	a	whispered	name	.
和	在	他的	嘴唇	一个	低声说道	姓名	.

他唇间低语着一个名字。

[jʊd] [θɪŋk] , [tuː; tə][hɪə(r)][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [tɔːk] ,

You'd	think	,	to	hear	some	people	talk	,
你会	思考	,	到	听到	一些	人们	讲话	,

听有些人这么说，你会觉得，

[ðæt] [lædz] [gəʊ] [west] [wɪð] [sɒbz][ænd; ənd] ['kɜːsɪz] ,

That	lads	go	West	with	sobs	and	curses	,
那	小伙子们	去	西方	和	啜泣	和	诅咒	,

那些小伙子们哭着咒骂着向西走去。

[ænd; ənd] ['sʌlən] ['feɪsɪz] [waɪt] [æz; əz] [tʃɔːk] ,

And	sullen	faces	white	as	chalk	,
和	忧郁	面孔	白色的	作为	粉笔	,

还有那张惨白如粉笔的阴沉脸，

['hæŋkərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][riːðz; riːθs][ænd; ənd] [tuːmz] [ænd; ənd] [hɜːs] .

Hankering	for	wreaths	and	tombs	and	hearses	.
渴望	为了	花圈	和	陵墓	和	灵车	.

渴望看到花圈、坟墓和灵车。

[bʌt; bət] [ðev] [biːn] [tɔːt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː]

But	they've	been	taught	the	way	to	do	it
但	他们有	到过	教授	这	方式	到	做	它

但他们已经学会了如何去做。

[laɪk] ['krɪstʃən] ['səʊldʒəz] ; [nɒt] [wɪð] [heɪst]

Like	Christian	soldiers	;	not	with	haste
喜欢	基督教	士兵	; 不是		和	匆忙

像基督徒士兵一样；不慌不忙

[ænd; ənd] ['ʃʌdərɪŋ] [grəʊnz] ; [bʌt; bət] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]

And	shuddering	groans	;	but	passing	through	it
和	颤抖	呻吟	;	但	通过	通过	它

还有颤抖的呻吟；但穿过它

[wɪð] [djuː] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['diːsnt] [teɪst] .

With	due	regard	for	decent	taste	.
和	到期的	看待	为了	体面的	品尝	.

尊重体面品味。

[ˌedɪ'tɔːriəl] [ɪm'preʃnz]

EDITORIAL	IMPRESSIONS
社论	印象

编辑感想

[hiː; hi] [siːmd] [səʊ]['sɜːt(ə)n] " [ɔːl][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [wel] ,

He	seemed	so	certain	"	all	was	going	well	,
他	似乎	所以	肯定	" 全部		曾是	去	出色地	,

他似乎非常肯定"一切都很顺利",

" [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [taɪm] [id] [hæd; həd]

"	As	he	discussed	the	glorious	time	he'd	had
"	作为	他	讨论	这	辉煌	时间	他会	有

"当他谈起他曾经拥有的美好时光时……"

[waɪl] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['trentʃɪz] .

While	visiting	the	trenches	.
尽管	访问	这	战壕	.

参观战壕时。

" [wʌn][kæn; kən] [tel]

"	One	can	tell
"	一	能	告诉

"一眼就能看出来

[juːv] ['gæðəd] [bɪg] [ɪm'preʃnz] !

You've	gathered	big	impressions	!
你已经	聚集	大的	印象	!

你已经积累了丰富的经验!

" [grɪnd] [ðə; ði] [læd]

"	grinned	the	lad
"	咧嘴一笑	这	小伙子

"小伙子咧嘴一笑，"那人说道。

[huːd] [biːn] [sɪ'vɪəli] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] [bæk]

Who'd	been	severely	wounded	in	the	back
谁会	到过	严重	受伤	在	这	后退

背部受了重伤的人

[ɪn][sʌm; səm] [waɪpt] - [aʊt][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ə'tæk] .
In some wiped - out impossible Attack .
在 一些 擦拭 - 出去 不可能的 攻击 .

在某些彻底失败的攻击中。

" [ɪm'preʃnz] ?
" Impressions ?
" 印象 ?

印象?

[jes] , [məʊst]['vɪvɪd] !
Yes , most vivid !
是的 , 最多 生动 !

是的，非常生动!

[ai][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ]
I am writing
我 是 写作

我在写信

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [kɔ:ld] ['jʊərəp] [ɒn][ðə; ðɪ] [ræk] ,
A little book called Europe on the Rack ,
一个 小的 书 称为 欧洲 在 这 架子 ,

一本名为《欧洲的刑场》的小册子

[beɪst] [ɒn] [nəʊts] [meɪd] [waɪl] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['faɪtɪŋ] .
Based on notes made while witnessing the fighting .
基于 在 笔记 制成 尽管 见证 这 斗争 .

根据目睹战斗时所做的笔记。

[ai] [həʊp] [aɪv] [kɔ:t] [ðə; ðɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] - [ðə; ðɪ] [laɪn] , -
I hope I've caught the feeling of ' the Line , '
我 希望 我已经 捕捉 这 感觉 的 - 这 线 , -

我希望我已经领会了"那条线"的含义。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'meɪzɪŋ] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tru:ps] .
And the amazing spirit of the troops .
和 这 惊人的 精神 的 这 军队 .

还有官兵们令人惊叹的精神。

[baɪ][dʒəʊv] , [ðəʊz] ['flaɪɪŋ] - [tʃæps] [ɒv; əv]['aʊəz][ɑ:(r); ə(r)] [faɪn] !
By Jove , those flying - chaps of ours are fine !
经过 朱庇特 , 那些 飞行 - 小伙子们 的 我们的 是 美好的 !

天哪，我们那些飞行小伙子们都没事!

[ai] [wɒtʃt] [wʌn]['deərɪŋ] ['begə(r)] ['lu:pɪŋ] [lu:ps] ,
I watched one daring beggar looping loops ,
我 观看 一 大胆 乞丐 循环 循环 ,

我看到一个胆大的乞丐在原地打转，

['sɔ:rɪŋ] [ænd; ənd]['daɪvɪŋ] [laɪk] [sʌm; səm][bɜ:d][ɒv; əv] [preɪ] .
Soaring and diving like some bird of prey .
翱翔 和 潜水 喜欢 一些 鸟 的 猎物 .

像猛禽一样翱翔俯冲。

[ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ai] [felt] [ðæt] ['splendə(r)] [ʃaɪn]
And through it all I felt that splendour shine
和 通过 它 全部 我 毛毡 那 辉煌 闪耀

在这一切之中，我感受到了那耀眼的光辉。

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌju: 'es][wɪn] .
Which makes us win .
哪个 制作 我们 赢 .

这让我们赢了。

" [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [sip] [hɪz; ɪz][waɪn] .

"	The	soldier	sipped	his	wine	.
"	这	士兵	啜饮	他的	葡萄酒	.

士兵抿了一口酒。

" [ɑ:] , [jes] , [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [pres] [ðæt] [li:dz] [ðə; ði] [weɪ] !

"	Ah	,	yes	,	but	it's	the	Press	that	leads	the	way	!
"	啊	,	是的	,	但	它是	这	按	那	线索	这	方式	!

“啊，是的，但正是媒体引领了潮流！”

" [faɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['fɪnɪʃ]

"	FIGHT	TO	A	FINISH
"	斗争	到	一个	结束

战斗到最后一刻

[ðə; ði] [bɔɪz] [keɪm] [bæk] .

The	boys	came	back	.
这	男孩们	来了	后退	.

男孩们回来了。

[bændz] [pleɪd] [ænd; ənd][flægz][wɜ:(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] ,

Bands	played	and	flags	were	flying	,
乐队	玩	和	旗帜	是	飞行	,

乐队演奏，旗帜飘扬。

[ænd; ənd] ['jeləʊ] - ['presmæn][θrɔŋ, θrɔ:ŋ][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [stri:t]

And	Yellow	-	Pressmen	thronged	the	sunlit	street
和	黄色的	-	新闻记者	熙熙攘攘	这	阳光照射	街道

阳光照耀下的街道上挤满了报童。

[tu:; tə] [tʃɪə(r)] [ðə; ði]['səʊldʒəz] [hu:d] [,ri:'frein] [frɒm; frəm] ['daɪɪŋ] ,

To	cheer	the	soldiers	who'd	refrained	from	dying	,
到	欢呼	这	士兵	谁会	克制	从	垂死	,

为了鼓励那些没有牺牲的士兵，

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði]['mju:zɪk][ɒv; əv] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [fi:t] .

And	hear	the	music	of	returning	feet	.
和	听到	这	音乐	的	返回	脚	.

聆听归来的脚步声。

[ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [θril] [ænd; ənd] ['ɑ:də(r)] [wɔ:(r)][hæz; həz] [brɔ:t] ,

Of	all	the	thrills	and	ardours	War	has	brought	,
的	全部	这	刺激	和	热情	战争	有	带来	,

战争带来的所有刺激和激情中，

[ðɪs] ['məʊmənt][ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst] .

This	moment	is	the	finest	.
这	片刻	是	这	最好的	.

这一刻最美好。

" ([səʊ] [ðeɪ] [θɔ:t] .)

"	(	So	they	thought	.	)
"	(	所以	他们	想法	.	)

（他们是这么想的。）

['snæpɪŋ] [ðeə(r)]['beɪənəts; ˌbeɪə'nets][ɒn][tu:; tə] [tʃɑ:dʒ] [ðə; ði][mɒb] ,

Snapping	their	bayonets	on	to	charge	the	mob	,
咔嗒声	他们的	刺刀	在	到	收费	这	暴民	,

他们扣上刺刀，向暴徒发起冲锋。

[grɪm] [ˌfju:zə'lɪə(r)] [brəʊk] [ræŋks] [wɪð] [glɪnt] [ɒv; əv] [sti:l] .

Grim	Fusiliers	broke	ranks	with	glint	of	steel	.
严峻	燧发枪兵	打破	排名	和	闪烁	的	钢	.

冷酷的步兵们带着钢铁的光芒冲破了队伍。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kʊʃi] [dʒɒb] .

At	last	the	boys	had	found	a	cushy	job	.
在	最后的	这	男孩们	有	成立	一个	舒适的	工作	.

男孩们终于找到了一份轻松的工作。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['jeləʊ] - ['presmæn] [grʌnt] [ænd; ənd] [skwiːl] ;

I	heard	the	Yellow	-	Pressmen	grunt	and	squeal	;
我	听到	这	黄色的	-	新闻记者	咕哝	和	尖叫	;

我听到黄页报童们发出咕哝声和尖叫声;

[ænd; ənd] [wɪð] [maɪ] ['trʌsti] ['bɔməz] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went]

And	with	my	trusty	bombers	turned	and	went
和	和	我的	可靠	轰炸机	转向	和	去

于是，我那可靠的轰炸机转身就飞了。

[tuː; tə][klɪə(r)] [ðəʊz] ['jʊŋkəz] [aʊt] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .

To	clear	those	Junkers	out	of	Parliament	.
到	清除	那些	容克斯	出去	的	议会	.

把那些容克汽车人赶出议会。

[ə'trɒsɪtɪs]

ATROCITIES
暴行

暴行

[juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['drʌŋkən] - ['bəʊstɪŋ] [muːd] ,

You	told	me	,	in	your	drunken	-	boasting	mood	,
你	讲述	我	,	在	你的	醉	-	吹嘘	情绪	,

你醉酒后吹嘘时告诉我:

[haʊ] [wʌns][juː; jʊ] ['butʃə] ['prɪznər] .

How	once	you	butchered	prisoners	.
如何	一次	你	屠宰	囚犯	.

你曾经如何屠杀囚犯。

[ðæt] [wɒz; wəz] [gʊd] !

That	was	good	!
那	曾是	好的	!

太棒了!

[aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [felt] [nəʊ] ['pɪti] [waɪl] [ðeɪ] [stʊd]

I'm	sure	you	felt	no	pity	while	they	stood
我是	当然	你	毛毡	不	遗憾	尽管	他们	站立

我相信当他们站在那里时，你没有丝毫怜悯之心。

['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [kau] [ænd; ənd] [skeəd] , [æz; əz] ['prɪznər] [ʃʊd; ʃəd] .

Patient	and	cowed	and	scared	,	as	prisoners	should	.
病人	和	胆怯	和	害怕的	,	作为	囚犯	应该	.

囚犯们应该有的耐心、怯懦和恐惧。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][ðem; ðəm][ɪn] ?

How	did	you	do	them	in	?
如何	做过	你	做	他们	在	?

你是怎么把它们弄进去的?

[kʌm] , [doʊnt][biː; bi] [ʃaɪ] :

Come	,	don't	be	shy	:
来	,	不	是	害羞的	:

来吧，别害羞:

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə][hɪə(r)] [haʊ] ['dʒɜːmənz] [daɪ] ,

You	know	I	love	to	hear	how	Germans	die	,
你	知道	我	爱	到	听到	如何	德国人	死	,

你知道我最喜欢听德国人是怎么死的，

[ˌdaʊn'steəz] [ɪn] [dʌg] - [aʊts] .
Downstairs **in** **dug** **-** **outs** **.**
楼下 在 挖 - 出局 .

楼下球员休息区。

" - !
" Camerad !
" - !

“卡梅拉德！”

" [ðeɪ] [kraɪ] ;
" they cry ;
" 他们 哭 ;

他们哭喊着;

[ðen] [skwiːl] [laɪk] [stəut] [wen] [bɒmz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [flai] .
Then **squeal** **like** **stoats** **when** **bombs** **begin** **to** **fly** **.**
然后 尖叫 喜欢 白鼬 什么时候 炸弹 开始 到 飞 .

当炸弹开始飞过时，它们就会像鼬鼠一样尖叫。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ?
And **you** **?**
和 你 ?

你呢?

[ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
I **know** **your** **record** **.**
我 知道 你的 记录 .

我知道你的犯罪记录。

[juː; jʊ] [went] [sɪk]
You **went** **sick**
你 去 生病的

你生病了

[wen] ['ɔːdərs] [lʊkt] [ˌʌn'həʊlsəm] : [ðen] , [wɪð] [trɪk]
When **orders** **looked** **unwholesome** **:** **then** **,** **with** **trick**
什么时候 订单 看起来 不健康的 : 然后 , 和 诡计

当订单看起来不健康时：然后，用诡计

[ænd; ənd] [laɪ] , [juː; jʊ] ['wæŋgld] [həʊm] .
And **lie** **,** **you** **wangled** **home** **.**
和 说谎 , 你 设法 家 .

你撒谎说，你偷偷溜回家了。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ,
And **here** **you** **are** **,**
和 这里 你 是 ,

你来了，

[stɪl] ['tɔːkɪŋ] [bɪg] [ænd; ənd] ['buːzɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [bɑː(r)] .
Still **talking** **big** **and** **boozing** **in** **a** **bar** **.**
仍然 说 大的 和 酗酒 在 一个 酒吧 .

还在酒吧里吹牛吹牛，喝得烂醉。

[ðə; ði] ['fɑːðəz]
THE **FATHERS**
这 父亲们

先贤们

[snʌg] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] [tuː] ['fɑːðəz] [sæt] ,
Snug **at** **the** **club** **two** **fathers** **sat** **,**
舒适 在 这 俱乐部 二 父亲们 卫星 ,

两位父亲舒适地坐在俱乐部里，

[grəʊs] , ['gɒg(ə)l] - [aɪd] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [tʃæt] .

Gross	,	goggle	-	eyed	,	and	full	of	chat	.
总的	,	护目镜	-	眼睛	,	和	满的	的	聊天	.

恶心、瞪大眼睛、喋喋不休。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [sed] ; " [maɪ] ['eldɪst] [læd]

One	of	them	said	;	"	My	eldest	lad
一	的	他们	说	;	"	我的	长子	小伙子

其中一人说："我的大儿子

[raɪts] ['tʃɪəri] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] ['bægdæd] .

Writes	cheery	letters	from	Bagdad	.
写	欢快的	信件	从	巴格达	.

他从巴格达写来欢快的信件。

[bʌt; bət] ['ɑːrθərz] ['getɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [fʌn]

But	Arthur's	getting	all	the	fun
但	亚瑟的	获得	全部	这	乐趣

但亚瑟却玩得很开心。

[æt; ət] ['ærəs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪn] - [ɪntʃ] [gʌn] . "

At	Arras	with	his	nine	-	inch	gun	.	"
在	阿拉斯	和	他的	九	-	英寸	枪	.	"

在阿拉斯，他带着他的九英寸炮。

" [jes] , " [hwiːz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , " [ðæts] [ðə; ði] [lʌk] !

"	Yes	,	"	wheezed	the	other	,	"	that's	the	luck	!
"	是的	,	"	喘息	这	其他	,	"	那就是	这	运气	!

"是啊，"另一个人喘着气说，"这就是运气！"

[maɪ] [bɔɪz] [kwaɪt] ['brəʊkən] - [hɑːtɪd] , [stʌk]

My	boy's	quite	broken	-	hearted	,	stuck
我的	男孩们	相当	破碎的	-	心地	,	卡住

我儿子很伤心，不知所措。

[ɪn] ['ɪŋglənd] ['treɪnɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [jɪə(r)] .

In	England	training	all	this	year	.
在	英格兰	训练	全部	这	年	.

今年一直在英格兰训练。

[stɪl] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] [truːθ] [ɪn] [wɒt] [wiː; wi] [hɪə(r)] ,

Still	,	if	there's	truth	in	what	we	hear	,
仍然	,	如果	有	真相	在	什么	我们	听到	,

然而，如果我们听到的消息属实，

[ðə; ði] [hʌnz] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)]

The	Huns	intend	to	ask	for	more
这	匈奴人	打算	到	问	为了	更多的

匈奴人打算索要更多。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [bəʊlt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [raɪn] .

Before	they	bolt	across	the	Rhine	.
前	他们	螺栓	穿过	这	莱茵河	.

在它们冲过莱茵河之前。

" [ai] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] ['tɒdl] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] —

"	I	watched	them	toddle	through	the	door	—
"	我	观看	他们	蹒跚学步	通过	这	门	—

我看着他们蹒跚地走进门——

[ðiːz] ['ɪmpətənt] [əʊld] [frendz] [ɒv; əv] [maɪn] .

These	impotent	old	friends	of	mine	.
这些	阳痿	老的	朋友们	的	矿	.

我这些无能的老朋友。

" ['blaitə]
" **BLIGHTERS**
" 混蛋们

"BLIGHTERS"

" [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [kræmd] : [tɪə(r)] [bɪ'jɒnd] [tɪə(r)] [ðeɪ] [grɪn]
" **The** **House** **is** **crammed** **:** **tier** **beyond** **tier** **they** **grin**
" 这 房子 是 拥挤 : 层级 超过 层级 他们 咧嘴笑

议会大厦里人山人海，一层又一层，他们咧嘴笑着。

[ænd; ənd] ['kækl] [æt; ət][ðə; ði] [ʃəʊ] , [waɪl] ['prɑːnsɪŋ] [ræŋks]
And **cackle** **at** **the** **Show** **,** **while** **prancing** **ranks**
和 咯咯笑 在 这 展示 , 尽管 轻快地跳跃 排名

对着表演咯咯大笑，而队伍则昂首阔步。

[ɒv; əv] ['hɑːlət] [ʃrɪl] [ðə; ði] ['kɔːrəs] , [drʌŋk] [wɪð] [dɪn] ;
Of **harlots** **shrill** **the** **chorus** **,** **drunk** **with** **din** **;**
的 妓女 尖锐 这 合唱 , 醉 和 din ;

合唱团高声唱着妓女的歌，醉在喧闹中；

" [wɪr] [ʃʊə(r)][ðə; ði]['kaɪzə(r)] [lʌvz] [ðə; ði][dɪə(r)][əʊld][tæŋks] !
" **We're** **sure** **the** **Kaiser** **loves** **the** **dear** **old** **Tanks** **!**
" 是 当然 这 凯撒 爱 这 亲爱的 老的 坦克 !

"我们确信德皇喜欢这些可爱的老式坦克！"

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][tæŋk] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [stɔːlz] ,
" **I'd** **like** **to** **see** **a** **Tank** **come** **down** **the** **stalls** **,**
" ID 喜欢 到 看 一个 坦克 来 向下 这 摊位 ,

"我想看到一辆坦克驶入摊位，"

['lɜːrtʃɪŋ] [tuː; tə][ræg] - [taɪm] [tjuːnz] , [ɔː(r)] " [həʊm] , [swiːt] [həʊm] , " —
Lurching **to** **rag** **-** **time** **tunes** **,** **or** **"** **Home** **,** **sweet** **Home** **,** **"** **—**
踉跄跄 到 抹布 - 时间 曲调 , 或者 " 家 , 甜的 家 , " —

伴着拉格泰姆音乐或《甜蜜的家》的旋律蹒跚而行——

[ænd; ənd] [ðɛəd] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)][dʒəʊks][ɪn]['mjuːzɪk] - [hɔːlz]
And **there'd** **be** **no** **more** **jokes** **in** **Music** **-** **halls**
和 那里 是 不 更多的 笑话 在 音乐 - 大厅

音乐厅里就不会再有笑话了。

[tuː; tə] [mɒk] [ðə; ði]['rɪd(ə)ld] [kɔːpsiz] [raʊnd] [bæ'poʊm] .
To **mock** **the** **riddled** **corpses** **round** **Bapaume** **.**
到 嘲笑 这 布满谜团 尸体 圆形的 巴波姆 .

嘲笑巴波姆周围布满弹孔的尸体。

['glɔːri] [ɒv; əv] ['wɪmɪn]
GLORY **OF** **WOMEN**
荣耀 的 女性

女性的荣耀

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌjuː 'es] [wen] [wɪr] ['hɪərəʊz] , [həʊm] [ɒn] [liːv] ,
You **love** **us** **when** **we're** **heroes** **,** **home** **on** **leave** **,**
你 爱 我们 什么时候 是 英雄 , 家 在 离开 ,

当你看到我们像英雄一样回家休假时，你依然爱我们。

[ɔː(r)] ['wuːndɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['menʃənəbl] [pleɪs] .
Or **wounded** **in** **a** **mentionable** **place** **.**
或者 受伤 在 一个 值得一提 地方 .

或者在不该被提及的部位受伤。

[juː; jʊ] ['wɜːʃɪp] [ˌdekə'reɪʃnz] ; [juː; jʊ] [bɪ'liːv]
You **worship** **decorations** **;** **you** **believe**
你 崇拜 装饰 ; 你 相信

你崇拜装饰品；你相信

[ðæt] ['ʃɪvəlri] [ri'di:m] [ðə; ði] [wɔ:rz] [dɪs'greɪs] .

That	chivalry	redeems	the	war's	disgrace	.
那	骑士精神	赎回	这	战争的	耻辱	.

这种骑士精神洗刷了战争带来的耻辱。

[ju:; jʊ] [meɪk] [ju: 'es] [ʃelz] .

You	make	us	shells	.
你	制作	我们	贝壳	.

你们把我们变成了空壳。

[ju:; jʊ]['lɪs(ə)n] [wɪð] [dɪ'laɪt] ,

You	listen	with	delight	,
你	听	和	喜	,

你听得津津有味，

[baɪ][teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv][dɜ:t][ænd; ənd]['deɪndʒə(r)] ['fɒndli] [θrɪld] .

By	tales	of	dirt	and	danger	fondly	thrilled	.
经过	故事	的	污垢	和	危险	深情地	激动不已	.

那些充满泥泞和危险的故事，令人兴奋不已。

[ju:; jʊ] [kraʊn] ['aʊə(r)] ['dɪstənt] ['ɑ:də(r)] [waɪl] [wi:; wi] [faɪt] ,

You	crown	our	distant	ardours	while	we	fight	,
你	王冠	我们的	遥远	热情	尽管	我们	斗争	,

你为我们遥远的激情加冕，而我们却在战斗。

[ænd; ənd] [mɔ:n] ['aʊə(r)] ['lɒr(ə)ld] ['meməriz] [wen] [wɪr] [kɪld] .

And	mourn	our	laurelled	memories	when	we're	killed	.
和	哀悼	我们的	桂冠	回忆	什么时候	是	被杀	.

当我们死去时，就让我们哀悼那些辉煌的回忆吧。

[ju:; jʊ] [kænt] [bɪ'li:v] [ðæt] ['brɪtɪʃ] [tru:ps] " [rɪ'taɪə(r)]

You	can't	believe	that	British	troops	"	retire
你	不能	相信	那	英国	军队	"	退休

你简直不敢相信英国军队会"退役"。

" [wen] ['hɛlz] [lɑ:st]['hɒrə(r)] [breɪks] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rʌn] ,

"	When	hell's	last	horror	breaks	them	,	and	they	run	,
"	什么时候	地狱的	最后的	恐怖	休息	他们	,	和	他们	跑步	,

"当地狱最后的恐怖击垮他们，他们逃跑时，

['træmp(ə)lɪŋ][ðə; ði]['terəb(ə)l] [kɔ:psiz] — [blaɪnd] [wɪð] [blʌd] .

Trampling	the	terrible	corpses	—	blind	with	blood	.
践踏	这	糟糕的	尸体	—	瞎的	和	血	.

践踏着惨不忍睹的尸体——鲜血染红了双眼。

[əʊ]['dʒɜ:mən]['mʌðə(r)] ['dri:mɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

O	German	mother	dreaming	by	the	fire	,
哦	德语	母亲	做梦	经过	这	火	,

哦，在炉火旁做梦的德国母亲，

[waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['nɪtɪŋ] [sɒks] [tu:; tə] [send] [jɔ:(r); jə(r)] [sʌn]

While	you	are	knitting	socks	to	send	your	son
尽管	你	是	针织	袜子	到	发送	你的	儿子

当你在织袜子准备寄给你的儿子时

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] ['trɒdn] [di:pə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] .

His	face	is	trodden	deeper	in	the	mud	.
他的	脸	是	践踏	更深	在	这	泥	.

他的脸陷进了更深的泥潭里。

[ðeə(r)] ['freɪlti]

THEIR	FRAILTY
他们的	虚弱

它们的脆弱性

[hiːz] [gɒt][ə; eɪ] ['blaɪti] [wuːnd] .

He's	got	a	Blighty	wound	.
他是	得到	一个	英国	伤口	.

他受了英国的伤。

[hiːz] [seɪf] ; [ænd; ənd] [ðen]

He's	safe	;	and	then
他是	安全的	;	和	然后

他安全了；然后

[wɔːrz] [faɪn][ænd; ənd][bəʊld][ænd; ənd] [braɪt] .

War's	fine	and	bold	and	bright	.
战争的	美好的	和	大胆的	和	明亮的	.

战争是美好、大胆、光明的。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [fə'get] [ðə; ði] [duːmd] [ænd; ənd] ['prizən] [men]

She	can	forget	the	doomed	and	prisoned	men
她	能	忘记	这	注定失败	和	被监禁	男人

她可以忘记那些注定要死和被囚禁的男人们了。

[huː] ['ægənaɪz][ænd; ənd] [faɪt] .

Who	agonize	and	fight	.
WHO	烦恼	和	斗争	.

痛苦挣扎，奋力抗争。

[hiːz] [bæk] [ɪn] [frɑːns] .

He's	back	in	France	.
他是	后退	在	法国	.

他回到法国了。

[ʃiː; ʃi] [ləuð] [ðə; ði] ['lɪstləs] [streɪn]

She	loathes	the	listless	strain
她	厌恶	这	蔫	拉紧

她厌恶这种无精打采的状态。

[ænd; ənd]['perəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [plaɪt] .

And	peril	of	his	plight	.
和	危险	的	他的	困境	.

以及他所处的困境的危险。

[bɪ'siːtʃɪŋ] ['hev(ə)n] [tuː; tə][send] [hɪm] [həʊm] [ə'gen] ,

Beseeching	Heaven	to	send	him	home	again	,
恳求	天堂	到	发送	他	家	再次	,

祈求上天让他回家，

[ʃiː; ʃi] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] [iːtʃ] [naɪt] .

She	prays	for	peace	each	night	.
她	祈祷	为了	和平	每个	夜晚	.

她每晚都祈祷和平。

['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [sʌnz] [ænd; ənd] ['lʌvəz] ; ['evriweə(r)]

Husbands	and	sons	and	lovers	;	everywhere
丈夫们	和	儿子们	和	恋人	;	到处

丈夫、儿子和情人；到处都是。

[ðeɪ] [daɪ] ; [wɔː(r)] [bliːdz] [ˌjuː 'es] [waɪt] .

They	die	;	War	bleeds	us	white	.
他们	死	;	战争	出血	我们	白色的	.

他们死去；战争使我们血流成河。

['mʌðəz] [ænd; ənd] [waɪvz] [ænd; ənd] ['swiːtˌhɑːts] , — [ðeɪ] [doʊnt][keə(r)]

Mothers	and	wives	and	sweethearts	,	—	they	don't	care
母亲们	和	妻子们	和	甜心们	,	—	他们	不	关心

母亲、妻子和爱人——她们不在乎

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [hiːz] [ɔːl] [raɪt] .

So	long	as	He's	all	right	.
所以	长的	作为	他是	全部	正确的	.

只要祂平安无事就好。

[dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætə(r)] ?

DOES	IT	MATTER	?
做	它	事情	?

这重要吗?

[dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætə(r)] ? — [ˈluːzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [legz] ? . . .

Does	it	matter	?	—	losing	your	legs	?	.	.	.
做	它	事情	?	—	输	你的	腿	?	.	.	.

失去双腿重要吗? .....

[fɔː(r); fə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [kaɪnd] ,

For	people	will	always	be	kind	,
为了	人们	将要	总是	是	种类	,

人们总是善良的,

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [ʃəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪnd]

And	you	need	not	show	that	you	mind
和	你	需要	不是	展示	那	你	头脑

你无需表现出你的意愿

[wen] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [kʌm] [ɪn] [ˈɑːftə(r)] [ˈfʊtbɔːl]

When	the	others	come	in	after	football
什么时候	这	其他的	来	在	后	足球

足球比赛结束后，其他人进来的时候.....

[tuː; tə] [ˈgɒb(ə)l] [ðeə(r)] [ˈmʌfɪn] [ænd; ənd] [egz] .

To	gobble	their	muffins	and	eggs	.
到	咕噜	他们的	松饼	和	鸡蛋	.

狼吞虎咽地吃掉他们的松饼和鸡蛋。

[dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætə(r)] ? — [ˈluːzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [saɪt] ? . . .

Does	it	matter	?	—	losing	your	sight	?	.	.	.
做	它	事情	?	—	输	你的	视线	?	.	.	.

失明重要吗?

[ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ˈsplendɪd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [blaɪnd] ;

There's	such	splendid	work	for	the	blind	;
有	这样的	灿烂	工作	为了	这	瞎的	;

盲人有很多很棒的工作机会;

[ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [kaɪnd] ,

And	people	will	always	be	kind	,
和	人们	将要	总是	是	种类	,

人们总是会善良的。

[æz; əz] [juː; jʊ] [sɪt] [ɒn] [ðə; ði] [ˈterəs] [rɪˈembə(r)ɪŋ]

As	you	sit	on	the	terrace	remembering
作为	你	坐	在	这	阳台	记住

当你坐在露台上回忆往事

[ænd; ənd] [ˈtɜːnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] .

And	turning	your	face	to	the	light	.
和	转弯	你的	脸	到	这	光	.

并将脸转向光线。

[duː; də] [ðeɪ] [ˈmætə(r)] ? — [ðəʊz] [driːmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɪt] ? . . .

Do	they	matter	?	—	those	dreams	from	the	pit	?	.	.	.
做	他们	事情	?	—	那些	梦境	从	这	坑	?	.	.	.

它们重要吗? ——那些来自深渊的梦想? .....

[juː; jʊ][kæn; kən][drɪŋk][ænd; ənd][fə'get][ænd; ənd][biː; bi][glæd],

You	can	drink	and	forget	and	be	glad	,
你	能	喝	和	忘记	和	是	高兴的	,

你可以喝酒忘却烦恼，感到快乐。

[ænd; ənd]['piːp(ə)l][woʊnt][seɪ][ðæt][jʊr; jər][mæd];

And	people	won't	say	that	you're	mad	;
和	人们	惯于	说	那	你是	疯狂的	;

人们不会说你疯了;

[fɔː(r); fə(r)][ðel][nəʊ][ðæt][juːv][fɔːt][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['kʌntri],

For	they'll	know	that	you've	fought	for	your	country	,
为了	他们会	知道	那	你已经	战斗	为了	你的	国家	,

因为他们会知道你曾为你的国家而战，

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][wɪl]['wʌri][ə; eɪ][bɪt].

And	no	one	will	worry	a	bit	.
和	不	一	将要	担心	一个	少量	.

而且没有人会担心。

[sər'vaɪvər]

SURVIVORS

幸存者

幸存者

[nəʊ][daʊt][ðel][suːn][get][wel]; [ðə; ði][ʃɒk][ænd; ənd][streɪn]

No	doubt	they'll	soon	get	well	;	the	shock	and	strain
不	怀疑	他们会	很快	得到	出色地	;	这	震惊	和	拉紧

毫无疑问，他们很快就会康复；惊吓和压力都会消退。

[hæv; həv][kɔːzd][ðeə(r)]['stæmərɪŋ],[ˌdɪskə'nektɪd][tɔːk].

Have	caused	their	stammering	,	disconnected	talk	.
有	导致	他们的	结巴	,	断开连接	讲话	.

导致他们说话结结巴巴、语无伦次。

[ɒv; əv][kɔːs]['ðer]"['lɒŋɪŋ][tuː; tə][gəʊ][aʊt][ə'gen],"—

Of	course	they're	"	longing	to	go	out	again	,	"	—
的	课程	它们是	"	渴望	到	去	出去	再次	,	"	—

他们当然"渴望再次外出"——

[ðiːz][bɔɪz][wɪð][əʊld],[skeəd]['feɪsɪz],['lɜːnɪŋ][tuː; tə][wɔːk],

These	boys	with	old	,	scared	faces	,	learning	to	walk	,
这些	男孩们	和	老的	,	害怕的	面孔	,	学习	到	走	,

这些面容苍老、饱经风霜的男孩们，正在学习走路。

[ðel][suːn][fə'get][ðeə(r)]['hɔːntɪd][naɪts]; [ðeə(r)][kau]

They'll	soon	forget	their	haunted	nights	;	their	cowed
他们会	很快	忘记	他们的	闹鬼的	夜晚	;	他们的	胆怯

他们很快就会忘记那些噩梦般的夜晚；他们胆怯的

[səb'dʒekʃn][tuː; tə][ðə; ði][gəʊsts][ɒv; əv][frendz][huː][daɪd],—

Subjection	to	the	ghosts	of	friends	who	died	,	—
隶属	到	这	鬼魂	的	朋友们	WHO	死亡	,	—

屈服于已故朋友的亡灵——

[ðeə(r)][driːmz][ðæt][drɪp][wɪð]['mɜːdə(r)]; [ænd; ənd][ðel][biː; bi][praʊd]

Their	dreams	that	drip	with	murder	;	and	they'll	be	proud
他们的	梦境	那	滴	和	谋杀	;	和	他们会	是	自豪的

他们做梦都梦见谋杀；他们会为此感到自豪。

[ɒv; əv]['glɔːriəs][wɔː(r)][ðæt][ʃætɘd][ɔːl][ðeə(r)][praɪd]...

Of	glorious	war	that	shatter'd	all	their	pride	.	.	.
的	辉煌	战争	那	破碎	全部	他们的	自豪	.	.	.

那场光荣的战争粉碎了他们所有的骄傲.....

[men] [huː] [went] [aʊt] [tuː; tə] ['bæt(ə)l] , [grɪm] [ænd; ənd] [glæd] ;

Men	who	went	out	to	battle	,	grim	and	glad	;
男人	WHO	去	出去	到	战斗	,	严峻	和	高兴的	;

那些面容严肃、充满干劲地奔赴战场的人们;

['tʃɪldrən] , [wɪð] [aɪz] [ðæt] [heɪt] [juː; jʊ] , ['brəʊkən] [ænd; ənd] [mæd] .

Children	,	with	eyes	that	hate	you	,	broken	and	mad	.
孩子们	,	和	眼睛	那	恨	你	,	破碎的	和	疯狂的	.

孩子们，眼神充满仇恨，破碎而愤怒。

[ˌkreɪg'lɑːkˌhɑːrt] ,

CRAIGLOCKHART	,
克雷格·洛克哈特	,

克雷格洛克哈特

[ɑːk'toʊbər] . - .

Oct	.	1917	.
十月	.	-	.

1917年10月。

[dʒɔɪ] - [belz]

JOY	-	BELLS
喜悦	-	铃铛

欢乐铃铛

[rɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [swiːt] [belz] ; [bʌt; bət] [let] [ðem; ðəm] [biː; bi] ['fɛə'welz]

Ring	your	sweet	bells	;	but	let	them	be	farewells
戒指	你的	甜的	铃铛	;	但	让	他们	是	告别

摇响你甜美的铃铛吧；但愿那是告别。

[tuː; tə] [ðə; ði] [griːn] - - ['glædnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst]

To	the	green	-	vista'd	gladness	of	the	past
到	这	绿色的	-	-	欢乐	的	这	过去的

回到过去那片绿意盎然的喜悦之中

[ðæt] [tʃeɪndʒd] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] ['səʊldʒəz] ; [swɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [belz]

That	changed	us	into	soldiers	;	swing	your	bells
那	已更改	我们	进入	士兵	;	摇摆	你的	铃铛

那让我们变成了战士；摇动你们的铃铛

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [tʃaɪm] ; [bʌt; bət] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðə; ði] [lɑːst] .

To	a	joyful	chime	;	but	let	it	be	the	last	.
到	一个	快乐	钟声	;	但	让	它	是	这	最后的	.

奏响欢快的钟声；但愿这是最后一次。

[wɒt] [miːnz] [ðɪs] ['met(ə)l] [ɪn] ['wɪndi] ['belfri] [hʌŋ]

What	means	this	metal	in	windy	belfries	hung
什么	方法	这	金属	在	刮风	钟楼	悬挂

这座悬挂在风吹日晒的钟楼里的金属意味着什么?

[wen] [gʌnz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['aʊə(r)] [niːd] ?

When	guns	are	all	our	need	?
什么时候	枪支	是	全部	我们的	需要	?

当枪支成为我们唯一的需要时?

[dɪ'zɒlv] [ðiːz] [belz]

Dissolve	these	bells
溶解	这些	铃铛

溶解这些钟

[huːz] [təʊnz] [ɑː(r); ə(r)] [tjuːnd] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] : [wɪð] ['mɑːʃ(ə)l] [tʌŋ]

Whose	tones	are	tuned	for	peace	:	with	martial	tongue
谁	音调	是	调谐	为了	和平	:	和	武术	舌头

他们的语调是和平的：却带着好战的口吻

[let] [ðem; ðəm][kraɪ] [duːm] [ænd; ənd] [stɔːm] [ðə; ði][sʌn] [wɪð] [ʃelz] .

Let	them	cry	doom	and	storm	the	sun	with	shells	.
让	他们	哭	厄运	和	风暴	这	太阳	和	贝壳	.

让他们哀嚎末日，用炮弹轰炸太阳吧。

[belz] [ɑː(r); ə(r)][laɪk] [fɪəs] - [braʊd] ['prelit] [huː] [prə'kleɪm]

Bells	are	like	fierce	-	browed	prelates	who	proclaim
钟声	是	喜欢	凶猛的	-	眉毛	主教们	WHO	宣布

钟声就像眉宇间充满威严的教士，他们宣告

[ðæt] " [ɪf] ['aʊə(r)] [lɔːd] [rɪ'tɜːnd] [id] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

That	"	if	our	Lord	returned	He'd	fight	for	us	.
那	"	如果	我们的	主	返回	他会	斗争	为了	我们	.

“如果我们的主回来，他会为我们而战。”

" [səʊ][let]['aʊə(r)] [belz] [ænd; ənd] ['bɪʃəp] [duː; də][ðə; ði] [seɪm] ,

"	So	let	our	bells	and	bishops	do	the	same	,
"	所以	让	我们的	铃铛	和	主教们	做	这	相同的	,

“那么，就让我们的钟声和主教们也这样做吧。”

['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['məʊtə(r)] - [bʌs] .

Shoulder	to	shoulder	with	the	motor	-	bus	.
肩膀	到	肩膀	和	这	发动机	-	公共汽车	.

与公共汽车并排而行。

[ɑːmz] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn]

ARMS	AND	THE	MAN
武器	和	这	男人

武器与人

[jʌŋ] ['kriːsəs] [went] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][kɔːl]

Young	Croesus	went	to	pay	his	call
年轻的	克罗伊索斯	去	到	支付	他的	称呼

年轻的克罗伊索斯去拜访了他

[ɒn] ['kɜːn(ə)l] ['sɔːbəʊnz] , ['kækstən] [hɔːl] :

On	Colonel	Sawbones	,	Caxton	Hall	:
在	上校	骨科医生	,	卡克斯顿	大厅	:

关于《锯骨上校》，卡克斯顿·霍尔：

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [wuːnd] [wɒz; wəz] [hiːld] [ænd; ənd] ['mendɪd] ,

And	,	though	his	wound	was	healed	and	mended	,
和	,	尽管	他的	伤口	曾是	已治愈	和	已修复	,

虽然他的伤口已经愈合，

[hiː; hi] [həʊpt] [id] [get] [hɪz; ɪz] [liːv] [ɪk'stendɪd] .

He	hoped	he'd	get	his	leave	extended	.
他	希望	他会	得到	他的	离开	扩展	.

他希望自己的假期能够延长。

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd][beə(r)] .

The	waiting	-	room	was	dark	and	bare	.
这	等待	-	房间	曾是	黑暗的	和	裸	.

候诊室昏暗空旷。

[hiː; hi] [aɪd] [ə; eɪ] [niːt] - [freɪmd] ['nəʊtɪs][ðeə(r)]

He	eyed	a	neat	-	framed	notice	there
他	眼睛	一个	整洁的	-	框	注意	那里

他瞥了一眼那里的一则装裱整齐的告示。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [hʌŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ]

Above	the	fireplace	hung	to	show
多于	这	壁炉	悬挂	到	展示

壁炉上方悬挂着，用来展示

[dɪs'eɪb(ə)ld] ['hɪərəʊz] [weə(r)] [tuː; tə] [gəʊ]
Disabled heroes where to go
已禁用 英雄 在哪里 到 去

残疾英雄们该何去何从

[fɔː(r); fə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] ; [wɪð] [skeɪl] [ɒv; əv] [praɪs] ,
For arms and legs ; with scale of price ,
为了 武器 和 腿 ; 和 规模 的 价格 ,

用于手臂和腿部；价格按比例计算，

[ænd; ənd] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['dɪgnɪfaɪd] [əd'vaɪs]
And words of dignified advice
和 字 的 凝重 建议

以及一些充满尊严的建议

[haʊ] ['ɒfɪsəz] [kʊd; kəd] [get] [ðem; ðəm] [friː] .
How officers could get them free .
如何 警官 可以 得到 他们 自由的 .

警员如何才能让他们获释。

['elbəʊ] [ɔː(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [hɪp] [ɔː(r)] [niː] , —
Elbow or shoulder , hip or knee , —
弯头 或者 肩膀 , 时髦的 或者 膝盖 , —

肘部或肩部，髋部或膝盖，——

[tuː] [ɑːmz] , [tuː] [legz] , [ðəʊ] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] ,
Two arms , two legs , though all were lost ,
二 武器 , 二 腿 , 尽管 全部 是 丢失的 ,

虽然失去了两条胳膊和两条腿，

[ðeɪd] [biː; bi] [rɪ'stɔːd] [hɪm] [friː] [ɒv; əv] [kɒst] .
They'd be restored him free of cost .
他们会 是 恢复 他 自由的 的 成本 .

他们会免费帮他恢复健康。

[ðen] [ə; eɪ] [gɜːl] - [gaɪd] [lʊkt] [ɪn] [tuː; tə] [seɪ] ,
Then a Girl - Guide looked in to say ,
然后 一个 女孩 - 指导 看起来 在 到 说 ,

这时，一名女童军探头进来说道：

" [wɪl] ['kæptɪn] ['kriːsəs] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] ?
" Will Captain Croesus come this way ?
" 将要 队长 克罗伊索斯 来 这 方式 ?

“克罗伊索斯船长会来这边吗？”

" [wen] [aɪm] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] [laɪts] . . .
" WHEN I'M AMONG A BLAZE OF LIGHTS . . .
" 什么时候 我是 之中 一个 火焰 的 灯 . . .

“当我身处耀眼的灯光之中……”

[wen] [aɪm] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] [laɪts] ,
When I'm among a blaze of lights ,
什么时候 我是 之中 一个 火焰 的 灯 ,

当我身处灯火辉煌之中时，

[wɪð] ['tɔːdri] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [sɪg'ɑːz]
With tawdry music and cigars
和 庸俗的 音乐 和 雪茄

伴随着低俗的音乐和雪茄

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['dɔːdlɪŋ] [θruː] [dɪ'laɪts] ,
And women dawdling through delights ,
和 女性 磨蹭 通过 美味 ,

而女人们则在享乐中消磨时光，

[ænd; ənd] ['ɒfɪsəz] [æt; ət] ['kɒkteɪl] [bɑːrz] , —

And	officers	at	cocktail	bars	,	—
和	警官	在	鸡尾酒	酒吧	,	—

还有在鸡尾酒吧工作的警官们——

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv]['gɑːd(ə)n] [naɪts]

Sometimes	I	think	of	garden	nights
有时	我	思考	的	花园	夜晚

有时我会想起花园之夜

[ænd; ənd][elm] [triːz] ['nɒdɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [stɑːz] .

And	elm	trees	nodding	at	the	stars	.
和	榆树	树木	点头	在	这	明星	.

榆树向着星空点头。

[aɪ] [driːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪər,lɪt] [ruːm]

I	dream	of	a	small	firelit	room
我	梦	的	一个	小的	篝火	房间

我梦见一间燃着壁炉的小房间

[wɪð] ['jeləʊ] ['kænd(ə)ls] ['bɜːnɪŋ] [streɪt] ,

With	yellow	candles	burning	straight	,
和	黄色的	蜡烛	燃烧	直的	,

黄色蜡烛笔直燃烧，

[ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] ['pɪktʃəz] [ɪn][ðə; ðɪ] [gluːm] ,

And	glowing	pictures	in	the	gloom	,
和	发光	图片	在	这	愁云	,

昏暗中闪闪发光的画面，

[ænd; ənd]['kaɪndlɪ] [bʊks] [ðæt] [həʊld][ˌem 'iː] [leɪt] .

And	kindly	books	that	hold	me	late	.
和	亲切地	图书	那	抓住	我	晚的	.

还有那些让我熬夜也要读的好书。

[ɒv; əv] [θɪŋz] [laɪk] [ðiːz] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [θɪŋk]

Of	things	like	these	I	love	to	think
的	事物	喜欢	这些	我	爱	到	思考

我喜欢思考这类事情。

[wen] [aɪ][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi][ə'ləʊn] :

When	I	can	never	be	alone	:
什么时候	我	能	绝不	是	独自的	:

当我永远无法独处时：

[ðen] [sʌm; səm][wʌn] [sez] , " [ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] ? " —

Then	some	one	says	,	"	Another	drink	?	"	—
然后	一些	一	说道	,	"	其他	喝	?	"	—

然后有人说："再来一杯？"

[ænd; ənd] [tɜːnz] [maɪ] ['lɪvɪŋ] [hɑːt] [tuː; tə] [stəʊn] .

And	turns	my	living	heart	to	stone	.
和	转弯	我的	活的	心	到	石头	.

它将我鲜活的心变成了石头。

[ðə; ðɪ] [kɪs]

THE	KISS
这	吻

吻

[tuː; tə] [ðiːz] [aɪ] [tɜːn] , [ɪn] [ðiːz] [aɪ] [trʌst] ;

To	these	I	turn	,	in	these	I	trust	;
到	这些	我	转动	,	在	这些	我	相信	;

我转向他们，我信赖他们；

['brʌðə(r)] [liːd] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] [stiːl] .

Brother	Lead	and	Sister	Steel	.
兄弟	带领	和	姐姐	钢	.

铅兄和钢姐。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][blaɪnd]['paʊə(r)][ai] [meɪk] [ə'piːl] ;

To	his	blind	power	I	make	appeal	;
到	他的	瞎的	力量	我	制作	上诉	;

我向他那盲目的力量发出呼吁;

[ai] [gɑːd] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [kliːn] [frɒm; frəm] [rʌst] .

I	guard	her	beauty	clean	from	rust	.
我	警卫	她	美丽	干净的	从	锈	.

我守护她的美丽，不让她生锈。

[hiː; hi] [spɪnz] [ænd; ənd] [bɜːnz] [ænd; ənd] [lʌvz] [ðə; ði][eə(r)] ,

He	spins	and	burns	and	loves	the	air	,
他	旋转	和	烧伤	和	爱	这	空气	,

他旋转、燃烧，热爱空气。

[ænd; ənd] [splɪts] [ə; eɪ] [skʌl] [tuː; tə][wɪn] [maɪ] [preɪz] ;

And	splits	a	skull	to	win	my	praise	;
和	分裂	一个	颅骨	到	赢	我的	称赞	;

为了赢得我的赞赏，他甚至不惜劈开头颅;

[bʌt; bət] [ʌp] [ðə; ði]['nəʊbli] ['mɑːrtʃɪŋ] [deɪz]

But	up	the	nobly	marching	days
但	向上	这	高贵地	行军	天

但回到那些高贵的行军岁月

[ʃiː; ʃi] ['glitəz] ['neɪkɪd] , [kəʊld] [ænd; ənd] [feə(r)] .

She	glitters	naked	,	cold	and	fair	.
她	闪光	裸	,	寒冷的	和	公平的	.

她赤裸着身子，闪闪发光，冷艳而美丽。

[swiːt] ['sɪstə(r)] , [grɑːnt] [jɔː(r); jə(r)]['səʊldʒə(r)] [ðɪs] ;

Sweet	Sister	,	grant	your	soldier	this	;
甜的	姐姐	,	授予	你的	士兵	这	;

亲爱的姐姐，请赐予你的士兵这个愿望;

[ðæt] [ɪn] [gʊd] ['fjʊəri] [hiː; hi] [meɪ] [fiːl]

That	in	good	fury	he	may	feel
那	在	好的	愤怒	他	可能	感觉

让他怒火中烧，感到

[ðə; ði] ['bɒdi] [weə(r)] [hiː; hi] [sets] [hɪz; ɪz] [hiːl]

The	body	where	he	sets	his	heel
这	身体	在哪里	他	套	他的	脚跟

他脚跟落脚的那块身体

[kweɪl] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['daʊnwəd] [dɑːtɪŋ] [kɪs] .

Quail	from	your	downward	darting	kiss	.
鹌鹑	从	你的	向下	飞镖	吻	.

你那向下猛扑的吻让我惊恐万分。

[ðə; ði] ['tuːmstəʊn] - ['meɪkə(r)]

THE	TOMBSTONE	-	MAKER
这	墓碑	-	制造商

墓碑制造者

[hiː; hi] [prɪm] [hɪz; ɪz] [luːs] [red] [maʊθ] , [ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed]

He	primmed	his	loose	red	mouth	,	and	leaned	his	head
他	已打底	他的	松动的	红色的	嘴	,	和	倾斜	他的	头

他抿了抿红的嘴唇，然后歪了歪头。

[ə'genst] [ə; eɪ] ['sɒrəʊɪŋ] ['eɪndʒəlz] [brest] , [ænd; ənd] [sed] :
Against a sorrowing angel's breast , and said :
反对 一个 悲伤 天使的 胸部 , 和 说 :

对着一位悲伤天使的胸膛，说道：

" [jʊd] [θɪŋk] [səʊ] [mʌtʃ] [bɪ'ri:vmənt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd]
" You'd think so much bereavement would have made
" 你会 思考 所以 很多 丧亲之痛 会 有 制成

“你会觉得如此多的丧亲之痛会让人……”

[ʌn'ju:ʒuəl][bɪg][dɪ'mɑ:ndz][ə'pɒn][maɪ] [treɪd] .
Unusual big demands upon my trade .
异常 大的 需求 之上 我的 贸易 .

我所从事的行业面临着异常高的要求。

[ðə; ði][wɔ:(r)] ['kɒmz] ['kru:əl][hɑ:d][ɒn][sʌm; səm][pɔ:(r); pʊə(r)][fəʊk] —
The War comes cruel hard on some poor folk —
这 战争 来 残忍的 难的 在 一些 贫穷的 民间 —

战争对一些穷人来说是残酷的——

[ən'les] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] , [stɒps] [aɪl] [su:n] [bi:; bi] [brəʊk] .
Unless the fighting , stops I'll soon be broke .
除非 这 斗争 , 停止 患病的 很快 是 打破 .

如果战争不停止，我很快就会破产。

" [hi:; hi] [aɪd] [ðə; ði] ['semətri] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] —
" He eyed the Cemetery across the road —
" 他 眼睛 这 公墓 穿过 这 路 —

他瞥了一眼马路对面的公墓——

" [ðeəz; ðəz] [skɔ:z] [ɒv; əv] ['bɒdɪz] [aʊt] [ə'brɔ:d] , [ðɪs] [waɪl] ,
" There's scores of bodies out abroad , this while ,
" 有 得分 的 身体 出去 国外 , 这 尽管 ,

“目前，海外有大量尸体，

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][hɪə(r)][baɪ] [raɪts] ; [ðeɪ] ['lɪt(ə)l] [noʊd]
That should be here by rights ; they little know'd
那 应该 是 这里 经过 权利 ; 他们 小的 知道

这本来就应该在这里；他们却一无所知。

[haʊ] [ðeid] [get] ['berid] [ɪn] [sʌtʃ] ['retʃɪd] [staɪl] .
How they'd get buried in such wretched style .
如何 他们会 得到 埋葬 在 这样的 可怜 风格 .

他们竟会落得如此凄惨的下场。

" [ai][təʊld][hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [grɪn] ,
" I told him , with a sympathetic grin ,
" 我 讲述 他 , 和 一个 交感神经 咧嘴笑 ,

我带着同情的微笑告诉他：

[ðæt] ['dʒɜ:mənz] [bɔɪl] [ded] ['səʊldʒəz] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)][fæt] ;
That Germans boil dead soldiers down for fat ;
那 德国人 熬 死的 士兵 向下 为了 胖的 ;

德国人把阵亡士兵的尸体熬成脂肪；

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['hɒrɪfaɪd] .
And he was horrified .
和 他 曾是 惊恐万分 .

他感到非常震惊。

" [wɒt] ['ʃeɪmfl] [sɪn] !
" What shameful sin !
" 什么 可耻 罪 !

“多么可耻的罪行！”

[əʊ][sɜː(r)] , [ðæt] ['krɪstʃən] [men] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] !
O sir , that Christian men should come to that !
哦 先生 , 那 基督教 男人 应该 来 到 那 !

哦，先生，基督徒竟然会沦落到这种地步！

" [ðə; ði] [wʌn] - [legd] [mæn]
" THE ONE - LEGGED MAN
" 这 一 - 腿 男人

《独腿人》

[prɒpt] [ɒn] [ə; eɪ] [stɪk] [hiː; hi] [vjuː] [ðə; ði] ['ɔːgəst] [wiːld] ;
Propped on a stick he viewed the August weald ;
支撑 在 一个 戳 他 已查看 这 八月 威尔德 ;

他倚着一根棍子，眺望着八月的林地；

[skwɒt] ['ɔːtʃəd] [triːz] [ænd; ənd] ['əʊst] [wɪð] ['peɪntɪd] [kaʊl] ;
Squat orchard trees and oasts with painted cowls ;
蹲 果园 树木 和 烤面包 和 绘 兜帽 ;

矮胖的果树和带有彩绘罩的烘房；

[ə; eɪ] ['həʊmli] , ['tæŋg(ə)ld] [hedʒ] , [ə; eɪ] [kɔːn] - [stʊk; stuːk] [fiːld] ,
A homely , tangled hedge , a corn - stooked field ,
一个 家常的 , 纠缠不清 对冲 , 一个 玉米 - 堆放 场地 ,

一片朴素杂乱的树篱，一片堆满玉米的田地，

[wɪð] [saʊnd] [ɒv; əv] ['bɑːkɪŋ] [dɒgz] [ænd; ənd] ['fɑːmjɑːd] [faul] .
With sound of barking dogs and farmyard fowls .
和 声音 的 叫声 狗 和 农场 家禽 .

伴随着狗吠声和家禽的啼叫声。

[ænd; ənd] [id] [kʌm] [həʊm] [ə'gen] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)]
And he'd come home again to find it more
和 他会 来 家 再次 到 寻找 它 更多的

他回家后发现情况更加糟糕。

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] .
Desirable than ever it was before .
理想 比 曾经 它 曾是 前 .

比以往任何时候都更受欢迎。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

西格弗里德·萨松的战争诗(The War Poems of Siegfried Sassoon)

[haʊ] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [spæn]
How **right** **it** **seemed** **that** **he** **should** **reach** **the** **span**
如何 正确的 它 似乎 那 他 应该 抵达 这 跨度

他到达终点似乎真是恰如其分。

[ɒv; əv] [ˈkʌmftəb(ə)l] [jˈiəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [mæn] !
Of **comfortable** **years** **allowed** **to** **man** **!**
的 舒服的 年 允许 到 男人 !

人类被允许拥有多么舒适的岁月啊!

[ˈsplendɪd] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [sliːp] [ænd; ənd] [tʃuːz] [ə; eɪ] [waɪf] ,
Splendid **to** **eat** **and** **sleep** **and** **choose** **a** **wife** **,**
灿烂 到 吃 和 睡觉 和 选择 一个 妻子 ,

吃喝玩乐，选老婆，真是太棒了!

[seɪf] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wuːnd] , [ə; eɪ] [ˈsɪtɪz(ə)n] [ɒv; əv] [laɪf] .
Safe **with** **his** **wound** **,** **a** **citizen** **of** **life** **.**
安全的 和 他的 伤口 , 一个 公民 的 生活 .

伤势痊愈，他已重返人世。

[hiː; hi] [ˈhɔbl] [ˈblaɪðli] [θruː] [ðə; ði] [ˈgɑːd(ə)n] [geɪt] ,
He **hobbled** **blithely** **through** **the** **garden** **gate** **,**
他 跛行 兴高采烈地 通过 这 花园 门 ,

他一瘸一拐地轻快地穿过花园大门，

[ænd; ənd] [θɔːt] : " [θæŋk] [gɒd] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [ˈæmpjuteɪt] !
And **thought** **:** **"** **Thank** **God** **they** **had** **to** **amputate** **!**
和 想法 : " 感谢 上帝 他们 有 到 截肢 !

我心想："谢天谢地，他们不得不截肢！"

" [rɪˈtɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhɪərəʊz]
" **RETURN** **OF** **THE** **HEROES**
" 返回 的 这 英雄

英雄归来

[ə; eɪ] [ˈleɪdi] [ˈwɒtʃɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kraʊd] ,
A **lady** **watches** **from** **the** **crowd** **,**
一个 女士 手表 从 这 人群 ,

人群中一位女士正在观看。

[ɪnˌθjuːziˈæstɪk] , [flʌʃt] , [ænd; ənd] [praʊd] .
Enthusiastic **,** **flushed** **,** **and** **proud** **.**
热情的 , 酡 , 和 自豪的 .

热情洋溢，面色红润，充满自豪。

" [əʊ] ! [ðeəz; ðəz] [sɜː(r)] [ˈhenri] - !
" **Oh** **!** **there's** **Sir** **Henry** **Dudster** **!**
" 哦 ! 有 先生 亨利 - !

"哦！那是亨利·达德斯特爵士！"

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈliːdə(r)] !
Such **a** **splendid** **leader** **!**
这样的 一个 灿烂 领导者 !

多么杰出的领导者!

[haʊ] [pliːzd] [hiː; hi] [lʊks] !
How pleased he looks !
如何 高兴 他 看起来 !

他看起来好高兴啊!

[wɒt] [rəʊz] [ɒv; əv] ['rɪbənz] [ɒn][hɪz; ɪz]['tjuːnɪk] !
What rows of ribbons on his tunic !
什么 行 的 丝带 在 他的 束腰外衣 !

他束腰外衣上的丝带真多啊!

[sʌtʃ] ['dɪgnəti] . . .
Such dignity . . .
这样的 尊严 . . .

如此尊严.....

[sə'ljuːt, sɑː'luːte] . . .
Saluting . . .
敬礼 . . .

敬礼.....

([weɪv] [jɔː(r); jə(r)][flæg] . . .
(Wave your flag . . .
(海浪 你的 旗帜 . . .

(挥舞你的旗帜.....)

[naʊ] , ['friːdə] !) . . .
now , Freda !) . . .
现在 , 弗雷达 !) . . .

现在，弗雷达！）.....

[jes] , [dɪə(r)] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['prʌʃən] ['dʒen(ə)rəl][wʌns] , — [æt; ət]['mjuːnɪk] .
Yes , dear , I saw a Prussian General once , — at Munich .
是的 , 亲爱的 , 我 锯 一个 普鲁士 一般的 一次 , — 在 慕尼黑 .

是的，亲爱的，我曾经在慕尼黑见过一位普鲁士将军。

" [hɪrz] [ðə; ði][nekst] ['kærɪdʒ] ! . . .
" Here's the next carriage ! . . .
" 这里是 这 下一个 运输 ! . . .

“下一节车厢来了！.....”

[dʒæk][wɒz; wəz][wʌns][ɪn] - [kɔː(r)] ;
Jack was once in Leggit's Corps ;
杰克 曾是 一次 在 - 兵团 ;

杰克曾是莱吉特军团的一员;

[ðæts] [hɪm] ! . . .
That's him ! . . .
那就是 他 ! . . .

就是他!

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [staʊt] [wʌn][ɪz][sɜː(r)] ['gɒdfri] - .
I think the stout one is Sir Godfrey Stoomer .
我 思考 这 肥硕 一 是 先生 戈弗雷 - .

我认为身材魁梧的那位是戈弗雷·斯图默爵士。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [fiːl] [sæd][tuː; tə] [nəʊ] [ðeɪ] [kænt][wɪn] ['eni][mɔː(r)]
They must feel sad to know they can't win any more
他们 必须 感觉 伤心 到 知道 他们 不能 赢 任何 更多的

得知自己再也无法赢得比赛，他们一定感到很伤心。

[greɪt] ['vɪktəriz] ! . . .
Great victories ! . . .
伟大的 胜利 ! . . .

伟大的胜利!

[ɑːrnt] [ðeɪ] ['glɔːriəs] [men] ? . . .
Aren't they glorious men ? . . .
不是 他们 辉煌 男人 ? . . .

他们难道不是了不起的人吗?

[səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] !
so full of humour !
所以 满的 的 幽默 !

太幽默了!

" [θriː] .
" III .
" 三、 .

三、

[twelv] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)]
TWELVE MONTHS AFTER
十二 几个月 后

十二个月后

[hə'ləʊ] !
Hullo !
你好 !

你好!

[hɪrz] [maɪ] [plə'tuːn] , [ðə; ði][lɒt][aɪ][hæd; həd][lɑːst][jɪə(r)] .
here's my platoon , the lot I had last year .
这里是 我的 排 , 这 很多 我 有 最后的 年 .

这是我的排，就是我去年带的那批人。

" [ðə; ði][wɔː(r)] - ['el'el][biː; bi]['əʊvə(r)] [suːn] . "
" The War ' ll be over soon . "
" 这 战争 - 二 是 超过 很快 . "

“战争很快就会结束。”

" [wɒt] - ['əʊps] ? "
" What ' opes ? "
" 什么 - 操作 ? "

“什么情况？”

" [nəʊ] ['blʌdi] [fɪə(r)] !
" No bloody fear !
" 不 血腥 害怕 !

“一点也不害怕!”

" [ðen] , " ['nʌmbə(r)]['sev(ə)n] , - [ʃʌn] !
" Then , " Number Seven , ' shun !
" 然后 , " 数字 七 , - 回避 !

然后，“七号，‘shun!

[ɔːl]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [kə'rekt] .
All present and correct .
全部 展示 和 正确的 .

全部齐全且正确。

" ['ðer] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] , [ɪm'pæsɪv] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] .
" They're standing in the sun , impassive and erect .
" 它们是 常设 在 这 太阳 , 冷漠 和 直立 .

“他们站在阳光下，面无表情，笔直挺拔。”

[jʌŋ] ['gɪbs(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz][grɪn] ; [ænd; ənd] ['mɔːgən] , ['taɪəd][ænd; ənd] [waɪt] ;
Young Gibson with his grin ; and Morgan , tired and white ;
年轻的 吉布森 和 他的 咧嘴笑 ; 和 摩根 , 疲劳的 和 白色的 ;

年轻的吉布森咧嘴笑着；而摩根则疲惫不堪，脸色苍白；

['dʒɔ:dn] , [huz] [aʊt][tu:; tə][wɪn][ə; eɪ][di:] . [si:] . [em] . [sʌm; səm] [naɪt] :
Jordan , who's out to win a D . C . M . some night :
约旦 , 谁是 出去 到 赢 一个 D . C . M . 一些 夜晚 :

乔丹，他渴望在某个夜晚赢得DCM奖杯：

[ænd; ənd] [hju:z] [ðæts] [ki:n] [ɒn]['waɪərɪŋ] ; [ænd; ənd] ['deɪvɪs] (- -) ,
And Hughes that's keen on wiring ; and Davies (' 79) ,
和 休斯 那就是 敏锐的 在 接线 ; 和 戴维斯 (- -) ,

还有热衷于布线的休斯；以及戴维斯（79届），

[hu:] ['ɔ:lweɪz] [mʌst; məst][bi:; bi]['faɪərɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [bɒʃ] [frʌnt] [laɪn] .
Who always must be firing at the Boche front line .
WHO 总是 必须 是 射击 在 这 波切 正面 线 .

谁必须时刻向德军前线开火？

" [əʊld]['səʊldʒəz]['nevə(r)][daɪ] ; [ðeɪ] ['sɪmpli]['faɪdi][ə; eɪ] - [waɪ] !
" Old soldiers never die ; they simply fide a - why !
" 老的 士兵 绝不 死 ; 他们 简单地 真 一个 - 为什么 !

“老兵不死；他们只是相信——为什么！

" [ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] [sɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊdz] [lɑ:st] [sprɪŋ] ;
" That's what they used to sing along the roads last spring ;
" 那就是 什么 他们 用过的 到 唱歌 沿着 这 道路 最后的 春天 ;

“那是他们去年春天在路边常唱的歌；

[ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [pʊʃ] [bɪ'gæn] ;
That's what they used to say before the push began ;
那就是 什么 他们 用过的 到 说 前 这 推 开始 ;

在推动行动开始之前，他们就是这么说的；

[ðæts] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] - [deɪ] , [nɒkt] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ə; eɪ][mæn] .
That's where they are to - day , knocked over to a man .
那就是 在哪里 他们 是 到 - 天 , 敲门 超过 到 一个 男人 .

他们今天就落得这般下场，个个都倒下了。

[tu:; tə] ['eni] [ded] ['ɒfɪsə(r)]
TO ANY DEAD OFFICER
到 任何 死的 官

致所有阵亡警官

[wel] , [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [θɪŋz] [ɪn] ['hev(ə)n] ?
Well , how are things in Heaven ?
出色地 , 如何 是 事物 在 天堂 ?

天堂那边情况如何？

[aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [seɪ] ,
I wish you'd say ,
我 希望 你会 说 ,

我希望你会说，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [ɔ:l] [raɪt] .
Because I'd like to know that you're all right .
因为 ID 喜欢 到 知道 那 你是 全部 正确的 .

因为我想知道你们是否一切安好。

[tel] [ˌem 'i:] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [faʊnd] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] [deɪ] ,
Tell me , have you found everlasting day ,
告诉 我 , 有 你 成立 永恒 天 ,

告诉我，你是否找到了永恒之日？

[ɔ:(r)] [bi:n] [sʌkt] [ɪn][baɪ] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] [naɪt] ?
Or been sucked in by everlasting night ?
或者 到过 真烂 在 经过 永恒 夜晚 ?

还是被永夜吞噬了？

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ai] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ʃəʊz] [pleɪn] ;

For	when	I	shut	my	eyes	your	face	shows	plain	;
为了	什么时候	我	关闭	我的	眼睛	你的	脸	演出	清楚的	;

当我闭上双眼，你的脸庞便清晰地浮现在眼前;

[ai][hɪə(r)][juː; jʊ] [meɪk] [sʌm; səm] ['tʃɪəri] [əʊld] [rɪ'mɑːk] —

I	hear	you	make	some	cheery	old	remark	—
我	听到	你	制作	一些	欢快的	老的	评论	—

我听到你说了一些令人愉快的老话——

[ai][kæn; kən] [ˌriː'bɪld] [juː; jʊ][ɪn][maɪ][breɪn] ,

I	can	rebuild	you	in	my	brain	,
我	能	重建	你	在	我的	脑	,

我可以在脑海中重塑你，

[ðəʊ] [juːv] [gɒn] [aʊt] [pə'troʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

Though	you've	gone	out	patrolling	in	the	dark	.
尽管	你已经	已消失	出去	巡逻	在	这	黑暗的	.

虽然你曾在夜间外出巡逻。

[juː; jʊ] [heit] [tʊr] [ɒv; əv] ['trentʃɪz] ; [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [praʊd]

You	hated	tours	of	trenches	;	you	were	proud
你	憎恨	旅游	的	战壕	;	你	是	自豪的

你讨厌战壕巡视；你为此感到自豪

[ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['hævɪŋ] [gʊd] [j'iəz] [tuː; tə] [spend] ;

Of	nothing	more	than	having	good	years	to	spend	;
的	没有什么	更多的	比	拥有	好的	年	到	花费	;

只求能拥有美好的时光去度过;

[lɒŋd] [tuː; tə] [get] [həʊm] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] ['keələs] [kraʊd]

Longed	to	get	home	and	join	the	careless	crowd
渴望	到	得到	家	和	加入	这	粗心	人群

渴望回家，加入无忧无虑的人群。

[ɒv; əv] [tʃæps] [huː] [wɜːk] [ɪn] [piːs] [wɪð] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [frend] .

Of	chaps	who	work	in	peace	with	Time	for	friend	.
的	小伙子们	WHO	工作	在	和平	和	时间	为了	朋友	.

与朋友和平共处、共度时光的伙伴们。

[ðæts] [ɔːl] [wɒʃt] [aʊt] [naʊ] .

That's	all	washed	out	now	.
那就是	全部	洗过	出去	现在	.

现在一切都被冲刷掉了。

[jʊr; jər] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['waɪə(r)] ;

You're	beyond	the	wire	;
你是	超过	这	金属丝	;

你已经越过终点线了;

[nəʊ] ['ɜːθli] [tʃɑːns] [kæn; kən] [send] [juː; jʊ] ['krɔːlɪŋ] [bæk] ;

No	earthly	chance	can	send	you	crawling	back	;
不	尘世的	机会	能	发送	你	爬行	后退	;

任何世间奇迹都无法让你灰溜溜地退缩;

[juːv] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [mə'ʃiːn] - [gʌn] ['faɪə(r)] —

You've	finished	with	machine	-	gun	fire	—
你已经	完成的	和	机器	-	枪	火	—

你们已经结束了机枪扫射——

[nɒkt] ['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['həʊpləs] [dʌd] - [ə'tæk] .

Knocked	over	in	a	hopeless	dud	-	attack	.
敲门	超过	在	一个	绝望	失败	-	攻击	.

在一次毫无希望的无力攻击中被击倒。

['sʌmhaʊ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [jʊd] [get] [dʌn] [ɪn] ,

Somehow	I	always	thought	you'd	get	done	in	,
不知何故	我	总是	想法	你会	得到	完毕	在	,

不知为何，我一直觉得你会被干掉，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['despərət] [kiːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] :

Because	you	were	so	desperate	keen	to	live	:
因为	你	是	所以	绝望的	敏锐的	到	居住	:

因为你太渴望活下去了:

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [aʊt][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)][skɪn] ,

You	were	all	out	to	try	and	save	your	skin	,
你	是	全部	出去	到	尝试	和	节省	你的	皮肤	,

你们都只想保全自己。

[wel] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd][gɒt][tuː; tə] [gɪv] .

Well	knowing	how	much	the	world	had	got	to	give	.
出色地	会心	如何	很多	这	世界	有	得到	到	给	.

深知这个世界拥有多么丰富的资源。

[juː; jʊ][dʒəʊkt][æt; ət] [ʃelz] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ðə; ði]['juːʒuəl] " [ʃɒp] ,

You	joked	at	shells	and	talked	the	usual	"	shop	,
你	开玩笑	在	贝壳	和	谈话	这	通常	"	店铺	,

你拿贝壳开玩笑，聊着店里那些老生常谈的话题，

" [stʌk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['dɜːti][dʒɒb][ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː][faɪn] :

"	Stuck	to	your	dirty	job	and	did	it	fine	:
"	卡住	到	你的	肮脏的	工作	和	做过	它	美好的	:

"坚守你的脏活累活，而且做得很好:

[wɪð] " ['dʒiːzəs] [kraɪst] !

With	"	Jesus	Christ	!
和	"	耶稣	基督	!

带着"耶稣基督!

[wen] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][stɒp] ?

when	will	it	stop	?
什么时候	将要	它	停止	?

何时才能停止?

[θriː] [j'iəz] . . . .

Three	years	.	.	.	.
三	年	.	.	.	.

三年.....

[ɪts] [hel] [ən'les] [wiː; wi] [breɪk] [ðeə(r)][laɪn] .

It's	hell	unless	we	break	their	line	.
它是	地狱	除非	我们	休息	他们的	线	.

除非我们突破他们的防线，否则后果不堪设想。

" [səʊ] [wen] [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː] [jʊd] [biːn] [left][fɔː(r); fə(r)] [ded]

"	So	when	they	told	me	you'd	been	left	for	dead
"	所以	什么时候	他们	讲述	我	你会	到过	左边	为了	死的

"所以当他们告诉我你被遗弃等死的时候....."

[aɪ] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] , ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [truː] .

I	wouldn't	believe	them	,	feeling	it	must	be	true	.
我	不会	相信	他们	,	感觉	它	必须	是	真的	.

我不相信他们，觉得那一定是真的。

[nekst] [wiːk] [ðə; ði] ['blʌdi] [rəʊl][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [sed]

Next	week	the	bloody	Roll	of	Honour	said
下一个	星期	这	血腥	卷	的	荣誉	说

下周，那份该死的荣誉榜单说

" ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['mɪsɪŋ] " — ([ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də]

"	Wounded	and	missing	"	—	(	That's	the	thing	to	do
"	受伤	和	丢失的	"	—	(	那就是	这	事物	到	做

"受伤失踪"——（这才是正确的做法）

[wen] [lædz] [ɑː(r); ə(r)] [left] [ɪn] [ʃel] - [həʊlz] ['daɪɪŋ] [sləʊ] ,

When	lads	are	left	in	shell	-	holes	dying	slow	,
什么时候	小伙子们	是	左边	在	壳	-	孔	垂死	慢的	,

当小伙子们被遗弃在弹坑里慢慢死去时，

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [blæŋk] [skaɪ] [ænd; ənd] [wuːndz] [ðæt] [eɪk] ,

With	nothing	but	blank	sky	and	wounds	that	ache	,
和	没有什么	但	空白的	天空	和	伤口	那	疼痛	,

除了茫茫天空和隐隐作痛的伤口，什么也没有。

['məʊnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːtə(r)] [tɪl] [ðeɪ] [nəʊ]

Moaning	for	water	till	they	know
呻吟	为了	水	直到	他们	知道

他们渴望水，直到他们明白

[ɪts] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪts] [nɒt] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [weɪk] !)

It's	night	,	and	then	it's	not	worth	while	to	wake	!	)
它是	夜晚	,	和	然后	它是	不是	值得	尽管	到	唤醒	!	)

夜幕降临，醒来就没意义了!

[gʊd] - [baɪ] , [əʊld] [læd] !

Good	-	bye	,	old	lad	!
好的	-	再见	,	老的	小伙子	!

再见了，老伙计!

[rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gɒd] , .

Remember	me	to	God	,	.
记住	我	到	上帝	,	.

请代我向上帝祷告。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ðæt] ['aʊə(r)] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [sweə(r)]

And	tell	Him	that	our	Politicians	swear
和	告诉	他	那	我们的	政治家	发誓

告诉他，我们的政客们都发誓

[ðeɪ] [woʊnt] [gɪv] [ɪn] [tɪl] ['prʌʃən] [ruːlz] [biːn] [trɒd]

They	won't	give	in	till	Prussian	Rule's	been	trod
他们	惯于	给	在	直到	普鲁士	规则的	到过	践踏

他们誓不屈服，直到普鲁士的统治被践踏。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [hiːl] [ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] . . . . [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ðeə(r)] ? . . .

Under	the	Heel	of	England	.	.	.	.	Are	you	there	?	.	.	.
在下面	这	脚跟	的	英格兰	.	.	.	.	是	你	那里	?	.	.	.

在英格兰的铁蹄之下.....你在那里吗?

[jes] . . . [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔː(r)] [woʊnt] [end] [fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [liːst] [tuː] [j'iəz] ;

Yes	.	.	.	and	the	War	won't	end	for	at	least	two	years	;
是的	.	.	.	和	这	战争	惯于	结尾	为了	在	至少	二	年	;

是的.....而且战争至少两年内不会结束;

[bʌt; bət] [wɪv] [gɒt] [stæks] [ɒv; əv] [men] . . . .

But	we've	got	stacks	of	men	.	.	.	.
但	我们已经	得到	堆栈	的	男人	.	.	.	.

但我们有很多男人.....

[aɪm] [blaɪnd] [wɪð] [tɪəz] ,

I'm	blind	with	tears	,
我是	瞎的	和	眼泪	,

我泪眼模糊，

['steərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːk] .
Staring into the dark .
凝视 进入 这 黑暗的 .

凝视黑暗。

['tʃɪərəʊ] !
Cheero !
加油! !

干杯!

[ai] [wɪʃ] [ðeid] [kɪld] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['diːsnt] [ʃəʊ] .
I wish they'd killed you in a decent show .
我 希望 他们会 被杀 你 在 一个 体面的 展示 .

我希望他们能在一部像样的剧里杀了你。

[sɪk] [liːv]
SICK LEAVE
生病的 离开

病假

[wen] [aɪm] [ə'sliːp] , ['driːmɪŋ] [ænd; ənd] [lʌl] [ænd; ənd] [wɔːm] , —
When I'm asleep , dreaming and lulled and warm , —
什么时候 我是 睡着了 , 做梦 和 昏昏欲睡 和 温暖的 , —

当我睡着，做着梦，感到平静和温暖时，——

[ðeɪ] [kʌm] , [ðə; ði] ['həʊmləs] [wʌnz] , [ðə; ði] ['nɔɪzləs] [ded] .
They come , the homeless ones , the noiseless dead .
他们 来 , 这 无家可归者 一个 , 这 无声 死的 .

他们来了，无家可归的人，无声的死者。

[waɪl] [ðə; ði][dɪm] ['tʃɑːdʒɪŋ] ['brekər] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm]
While the dim charging breakers of the storm
尽管 这 暗淡 收费 断路器 的 这 风暴

暴风雨中昏暗的充电断路器

['beləʊ] [ænd; ənd] [drəʊn] [ænd; ənd] ['rʌmb(ə)l] [ˌəʊvə'hed] ,
Bellow and drone and rumble overhead ,
下方 和 无人机 和 隆隆 开销 ,

头顶传来隆隆的轰鸣声、嗡嗡声和隆隆声。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gluːm] [ðeɪ] ['gæðə(r)] [ə'baʊt] [maɪ][bed] .
Out of the gloom they gather about my bed .
出去 的 这 愁云 他们 收集 关于 我的 床 .

它们从昏暗中聚集到我的床边。

[ðeɪ] ['wɪspə(r)] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] ; [ðeə(r)] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [maɪn] .
They whisper to my heart ; their thoughts are mine .
他们 耳语 到 我的 心 ; 他们的 想法 是 矿 .

它们轻声细语，直击我的心；它们的想法就是我的想法。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)] [wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['wɒtʃɪz] [endid] ?
" Why are you here with all your watches ended ?
" 为什么 是 你 这里 和 全部 你的 手表 结束 ?

"你为什么带着所有坏掉的手表来到这里？"

[frɒm; frəm] ['iːprə] [tuː; tə] [frisi] [wiː; wi] [sɔːt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [laɪn] .
From Ypres to Frise we sought you in the Line .
从 伊普尔 到 弗里斯 我们 寻求 你 在 这 线 .

从伊普尔到弗里斯，我们在队伍中寻找你。

" [ɪn]['bɪtə(r)] ['seɪfti] [ai] [ə'weɪk] , [ˌʌn'frendɪd] ;
" In bitter safety I awake , unfriended ;
" 在 苦的 安全 我 醒 , 已取消好友 ;

"我在苦涩的安全中醒来，孤身一人；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ðɪ] [dɔːn] [bɪˈgɪnz] [wɪð] [ˈslæʃɪŋ] [reɪn]

And	while	the	dawn	begins	with	slashing	rain
和	尽管	这	黎明	开始	和	砍杀	雨

黎明时分，瓢泼大雨倾盆而下。

[aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bəˈtæliən] [ɪn][ðə; ðɪ][mʌd] .

I	think	of	the	Battalion	in	the	mud	.
我	思考	的	这	营	在	这	泥	.

我想起了那个在泥泞中作战的营。

" [wen] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm][ə'gen] ?

"	When	are	you	going	out	to	them	again	?
"	什么时候	是	你	去	出去	到	他们	再次	?

你什么时候再去见他们?

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [stɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðəz] [θruː] ['aʊə(r)] [blʌd] ?

Are	they	not	still	your	brothers	through	our	blood	?
是	他们	不是	仍然	你的	兄弟	通过	我们的	血	?

他们难道不是你们血脉相连的兄弟吗?

" ['bænɪʃmənt]

"	BANISHMENT
"	流放

“流放

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['peɪʃ(ə)nt][men] [huː] [faɪt] .

I	am	banished	from	the	patient	men	who	fight	.
我	是	被放逐	从	这	病人	男人	WHO	斗争	.

我被逐出了那些耐心战斗的男人们。

[ðeɪ] [smәʊt][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə]['pɪti] , [bɪlt] [maɪ][praɪd] .

They	smote	my	heart	to	pity	,	built	my	pride	.
他们	猛击	我的	心	到	遗憾	,	建造	我的	自豪	.

他们击碎了我的怜悯之心，也激起了我的骄傲。

['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] ['eɪkɪŋ] ['ʃəʊldə(r)] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,

Shoulder	to	aching	shoulder	,	side	by	side	,
肩膀	到	疼痛	肩膀	,	边	经过	边	,

肩并肩，并肩而立，

[ðeɪ] [trʌdʒ] [ə'weɪ][frɒm; frəm] [laɪfs] [brɔːd] [wiːld] [ɒv; əv] [laɪt] .

They	trudged	away	from	life's	broad	wealds	of	light	.
他们	艰难跋涉	离开	从	生活的	广阔	林地	的	光	.

他们步履蹒跚地远离了生命中广阔的光明世界。

[ðeə(r)][rɔŋ, rɔːŋ][wɜː(r); wə(r)][maɪn] ; [ænd; ənd]['evə(r)][ɪn][maɪ] [saɪt]

Their	wrongs	were	mine	;	and	ever	in	my	sight
他们的	错误	是	矿	;	和	曾经	在	我的	视线

他们的过错就是我的过错；而且始终都在我的视线之中。

[ðeɪ] [went] [ə'reɪd] [ɪn] ['ɒnə(r)] .

They	went	arrayed	in	honour	.
他们	去	排列	在	荣誉	.

他们盛装出席，以示敬意。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [daɪd] , —

But	they	died	,	—
但	他们	死亡	,	—

但他们都死了——

[nɒt] [wʌn][baɪ][wʌn] : [ænd; ənd]['mjuːtənəs][aɪ][kraɪd]

Not	one	by	one	:	and	mutinous	I	cried
不是	一	经过	一	:	和	叛逆的	我	哭

不是一个接一个：我反抗地哭喊着

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [sent] [ðem; ðəm] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] .

To	those	who	sent	them	out	into	the	night	.
到	那些	WHO	发送	他们	出去	进入	这	夜晚	.

致那些将他们送入夜色中的人。

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [telz] [haʊ] ['veɪnli] [ai] [hæv; həv] ['strɪv(ə)n]

The	darkness	tells	how	vainly	I	have	striven
这	黑暗	讲述	如何	徒劳地	我	有	努力

黑暗诉说着我徒劳的努力。

[tuː; tə] [friː] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɪt] [weə(r)] [ðeɪ] [mʌst; məst] [dwel]

To	free	them	from	the	pit	where	they	must	dwell
到	自由的	他们	从	这	坑	在哪里	他们	必须	住

为了将他们从必须居住的深渊中解救出来

[ɪn] ['aʊtkɑːst] [gluːm] [kən'vʌls] [ænd; ənd] ['dʒægɪd] [ænd; ənd] ['rɪv(ə)n]

In	outcast	gloom	convulsed	and	jagged	and	riven
在	被排斥者	愁云	抽搐	和	锯齿状	和	裂隙

在被遗弃的阴郁中，痉挛、锯齿状和撕裂

[baɪ] ['græplɪŋ] [gʌnz] .

By	grappling	guns	.
经过	格斗	枪支	.

用抓钩枪。

[lʌv] [drəʊv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['reb(ə)l; rɪ'bel] .

Love	drove	me	to	rebel	.
爱	驾驶	我	到	反叛	.

爱驱使我反叛。

[lʌv] [draɪvz] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [grəʊp] [wɪð] [ðem; ðəm] [θruː] [hel] ;

Love	drives	me	back	to	grope	with	them	through	hell	;
爱	驱动	我	后退	到	摸索	和	他们	通过	地狱	;

爱驱使我与他们一起经历地狱般的磨难；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðeə(r)] ['tɔːtʃəd] [aɪz] [ai] [stænd] [fə'givn] .

And	in	their	tortured	eyes	I	stand	forgiven	.
和	在	他们的	受折磨	眼睛	我	站立	已原谅	.

在他们痛苦的眼神中，我得到了原谅。

['ɔːtəm]

AUTUMN
秋天

秋天

[ɑːk'toʊbərz] [be'ləuɪŋ] ['æŋgə(r)] [breɪks] [ænd; ənd] [kliːvz]

October's	bellowing	anger	breaks	and	cleaves
十月的	咆哮	愤怒	休息	和	裂片

十月的怒吼撕裂一切

[ðə; ði] [brɒnzd] [bə'tæljən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['strɪkən] [wʊd]

The	bronzed	battalions	of	the	stricken	wood
这	古铜色	营	的	这	受打击的	木头

受灾森林中青铜色的士兵

[ɪn] [huːz] [lə'ment] [ai] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [griːvz]

In	whose	lament	I	hear	a	voice	that	grieves
在	谁	哀叹	我	听到	一个	嗓音	那	悲伤

在祂的哀叹中，我听到了悲伤的声音

[fɔː(r); fə(r)] ['bætəlz] ['fruːtləs] ['hɑːvɪst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fjuːd]

For	battle's	fruitless	harvest	,	and	the	feud
为了	战斗的	徒劳无功	收成	,	和	这	世仇

为了战争的徒劳收获，以及世仇

[ɒv; əv]['aʊtreɪdʒd] [men] .

Of	**outraged**	**men**	**.**
的	义愤填膺	男人	.

愤怒的男人们。

[ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ɑː(r); ə(r)][laɪk][ðə; ði] [liːvz]

Their	**lives**	**are**	**like**	**the**	**leaves**
他们的	生活	是	喜欢	这	树叶

他们的生命就像树叶一样。

['skætəd] [ɪn] [flˈɒks] [ɒv; əv]['ruːɪn] , [tɒst] [ænd; ənd] [bləʊn]

Scattered	**in**	**flocks**	**of**	**ruin**	**,**	**tossed**	**and**	**blown**
疏散	在	羊群	的	废墟	,	抛掷	和	吹

散落成一片废墟，被风吹雨打

[əˈlɒŋ] [ðə; ði] ['west(ə)rɪŋ] ['fɜːnɪs] ['fleərɪŋ] [red] .

Along	**the**	**westering**	**furnace**	**flaring**	**red**	**.**
沿着	这	西行	炉	燃烧	红色的	.

沿着西风吹拂的炉膛，火光熊熊燃烧。

[əʊ] ['mɑːtəd] [juːθ] [ænd; ənd] ['mænhʊd] [ˌəʊvəˈθrəʊn] ,

O	**martyred**	**youth**	**and**	**manhood**	**overthrown**	**,**
哦	殉道者	青年	和	男子气概	被推翻	,

哦，殉难的青年和被推翻的男子气概，

[ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][rɔŋ, rɔːŋ][ɪz][ɒn][maɪ] [hed] .

The	**burden**	**of**	**your**	**wrongs**	**is**	**on**	**my**	**head**	**.**
这	负担	的	你的	错误	是	在	我的	头	.

你的罪孽都由我来承担。

[rɪˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv][wɔː(r)] [ɪkˈspɪəriəns]

REPRESSION	**OF**	**WAR**	**EXPERIENCE**
抑制	的	战争	经验

战争经历的压制

[naʊ] [lait] [ðə; ði]['kænd(ə)ls] ; [wʌn] ; [tuː] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [mɒθ] ;

Now	**light**	**the**	**candles**	**;**	**one**	**;**	**two**	**;**	**there's**	**a**	**moth**	**;**
现在	光	这	蜡烛	;	一	;	二	;	有	一个	蛾	;

现在点燃蜡烛；一根；两根；有只飞蛾；

[wɒt] ['sɪli] ['begəz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]['blʌndə(r)][ɪn]

What	**silly**	**beggars**	**they**	**are**	**to**	**blunder**	**in**
什么	愚蠢的	乞丐	他们	是	到	错误	在

他们真是愚蠢的乞丐，竟然会犯这种错误

[ænd; ənd] [skɔːtʃ] [ðeə(r)] [wɪŋz] [wɪð] ['glɔːri] , ['lɪkwɪd] [fleɪm] —

And	**scorch**	**their**	**wings**	**with**	**glory**	**,**	**liquid**	**flame**	**—**
和	烧焦	他们的	翅膀	和	荣耀	,	液体	火焰	—

用荣耀，用液态火焰，灼烧它们的翅膀——

[nəʊ] , [nəʊ] , [nɒt] [ðæt] , — [ɪts] [bæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,

No	**,**	**no**	**,**	**not**	**that**	**,**	**—**	**it's**	**bad**	**to**	**think**	**of**	**war**	**,**
不	,	不	,	不是	那	,	—	它是	坏的	到	思考	的	战争	,

不，不，不是那样——想到战争是不好的。

[wen] [θɔːts] [juːv] [gægd] [ɔːl] [deɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][skeə(r)][juː; jʊ] ;

When	**thoughts**	**you've**	**gagged**	**all**	**day**	**come**	**back**	**to**	**scare**	**you**	**;**
什么时候	想法	你已经	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	全部	天	来	后退	到	吓	你	;

当你压抑了一整天的想法突然涌上心头，让你感到恐惧时；

[ænd; ənd] [ɪts] [biːn] [pruːvd] [ðæt] ['səʊldʒəz][doʊnt][gəʊ][mæd]

And	**it's**	**been**	**proved**	**that**	**soldiers**	**don't**	**go**	**mad**
和	它是	到过	已证实	那	士兵	不	去	疯狂的

事实证明，士兵不会发疯。

[ən'les] [ðeɪ] [luːz] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] ['ʌgli] [θɔːts]

Unless	**they**	**lose**	**control**	**of**	**ugly**	**thoughts**
除非	他们	失去	控制	的	丑陋的	想法

除非他们无法控制丑陋的想法。

[ðæt] [draɪv] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] ['dʒæbə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

That	**drive**	**them**	**out**	**to**	**jabber**	**among**	**the**	**trees**	**.**
那	驾驶	他们	出去	到	喋喋不休	之中	这	树木	.

那驱使它们到树林里叽叽喳喳地叫个不停。

[naʊ] [laɪt] [jɔː(r); jə(r)] [paɪp] ; [lʊk] , - [ə; eɪ] ['stedi] [hænd] .

Now	**light**	**your**	**pipe**	**;**	**look**	**,**	**w'hat**	**a**	**steady**	**hand**	**.**
现在	光	你的	管道	;	看	,	-	一个	稳定的	手	.

现在点燃你的烟斗；瞧，多么稳健的手法。

[drɔː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] ; [stɒp] ['θɪŋkɪŋ] ; [kaʊnt] [ˌfɪf'tiːn] ,

Draw	**a**	**deep**	**breath**	**;**	**stop**	**thinking**	**;**	**count**	**fifteen**	**,**
画	一个	深的	气息	;	停止	思维	;	数数	十五	,

深吸一口气；停止思考；数到十五，

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [æz; əz] [raɪt] [æz; əz] [reɪn] . . . .

And	**you're**	**as**	**right**	**as**	**rain**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	你是	作为	正确的	作为	雨	.	.	.	.

你说的完全正确.....

[waɪ] [woʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [reɪn] ? . . .

Why	**won't**	**it**	**rain**	**?**	**.**	**.**	**.**
为什么	惯于	它	雨	?	.	.	.

为什么迟迟不下雨?

[aɪ] [wɪʃ] [ðɛəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['θʌndə(r)] - [stɔːm] [tuː; tə] - [naɪt] ,

I	**wish**	**there'd**	**be**	**a**	**thunder**	**-**	**storm**	**to**	**-**	**night**	**,**
我	希望	那里	是	一个	雷	-	风暴	到	-	夜晚	,

我希望今晚能下场雷暴雨。

[wɪð] ['bʌkɪtsfʊl] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [tuː; tə] [sluːs] [ðə; ði] [dɑːk] ,

With	**bucketsful**	**of**	**water**	**to**	**sluice**	**the**	**dark**	**,**
和	满桶	的	水	到	水闸	这	黑暗的	,

用桶装水冲洗黑暗，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] [hæŋ] [ðeə(r)] ['drɪpɪŋ] [hedz] .

And	**make**	**the**	**roses**	**hang**	**their**	**dripping**	**heads**	**.**
和	制作	这	玫瑰	悬挂	他们的	滴落	头部	.

让玫瑰垂下滴水的花头。

[bʊks] ; [wɒt] [ə; eɪ] ['dʒɒli] ['kʌmpəni] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

Books	**;**	**what**	**a**	**jolly**	**company**	**they**	**are**	**,**
图书	;	什么	一个	快乐的	公司	他们	是	,

书籍；它们真是令人愉快的伙伴。

['stændɪŋ] [səʊ] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)nt] [ɒn] [ðeə(r)] [ʃelvz] ,

Standing	**so**	**quiet**	**and**	**patient**	**on**	**their**	**shelves**	**,**
常设	所以	安静的	和	病人	在	他们的	货架	,

它们静静地、耐心地伫立在架子上，

[drest] [ɪn] [dɪm] [braʊn] , [ænd; ənd] [blæk] , [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd] [griːn]

Dressed	**in**	**dim**	**brown**	**,**	**and**	**black**	**,**	**and**	**white**	**,**	**and**	**green**
穿着	在	暗淡	棕色的	,	和	黑色的	,	和	白色的	,	和	绿色的

身着暗棕色、黑色、白色和绿色衣服

[ænd; ənd] ['evri] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] .

And	**every**	**kind**	**of**	**colour**	**.**
和	每一个	种类	的	颜色	.

以及各种颜色。

[wɪtʃ] [wɪl] [juː; jʊ] [riːd] ?
Which will you read ?
哪个 将要 你 读 ?

你会读哪一本?

[kʌm] [ɒn] ; [əʊ][duː; də] [riːd] ['sʌmθɪŋ] ; ['ðer] [səʊ][waɪz] .
Come on ; O do read something ; they're so wise .
来 在 ; 哦 做 读 某物 ; 它们是 所以 明智的 .

拜托，读点书吧，它们都很有智慧。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði]['wɪzdəm][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]
I tell you all the wisdom of the world
我 告诉 你 全部 这 智慧 的 这 世界

我将世间所有的智慧都告诉你们。

[ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɒn] [ðəʊz] [ʃelvz] ; [ænd; ənd] [jet]
Is waiting for you on those shelves ; and yet
是 等待 为了 你 在 那些 货架 ; 和 然而

就在那里等着你；然而

[juː; jʊ][sɪt][ænd; ənd] [nɔː] [jɔː(r); jə(r)][neɪlz] , [ænd; ənd][let][jɔː(r); jə(r)][paɪp][aʊt] ,
You sit and gnaw your nails , and let your pipe out ,
你 坐 和 啃 你的 指甲 , 和 让 你的 管道 出去 ,

你坐着啃指甲，然后抽烟斗，

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['saɪləns] : [ɒn][ðə; ði] ['siːlɪŋ]
And listen to the silence : on the ceiling
和 听 到 这 沉默 : 在 这 天花板

聆听这寂静：在天花板上

[ðeəz; ðəz][wʌn][bɪg] , ['dɪzi] [mɒθ] [ðæt] [bʌmps] [ænd; ənd] ['flʌtə] ;
There's one big , dizzy moth that bumps and flutters ;
有 一 大的 , 晕眩的 蛾 那 颠簸 和 颤动 ;

有一只体型庞大、晕头转向的飞蛾，它又蹦又跳，扑腾着翅膀；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['breθləs] [eə(r)][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [haʊs]
And in the breathless air outside the house
和 在 这 喘不过气 空气 外部 这 房子

屋外空气令人窒息。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [dɪ'leɪz] .
The garden waits for something that delays .
这 花园 等待 为了 某物 那 延误 .

花园等待着某种拖延的事物。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [kraʊdz] [ɒv; əv] [gəʊsts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , —
There must be crowds of ghosts among the trees , —
那里 必须 是 人群 的 鬼魂 之中 这 树木 , —

树林里一定有很多鬼魂，——

[nɒt] ['piːp(ə)l] [kɪld] [ɪn]['bæt(ə)l] , — ['ðer] [ɪn] [frɑːns] , —
Not people killed in battle , — they're in France , —
不是 人们 被杀 在 战斗 , — 它们是 在 法国 , —

不是战死沙场的人，——他们都在法国，——

[bʌt; bət]['hɒrəb(ə)l] [ʃeɪps] [ɪn] [ʃraʊdz] — [əʊld][men] [huː] [daɪd]
But horrible shapes in shrouds — old men who died
但 可怕 形状 在 裹尸布 — 老的 男人 WHO 死亡

但裹尸布上可怕的身影——死去的老人

[sləʊ] , ['nætʃ(ə)rəl] ['deθs] , — [əʊld][men] [wɪð] ['ʌgli] [səʊlz] ,
Slow , natural deaths , — old men with ugly souls ,
慢的 , 自然的 死亡人数 , — 老的 男人 和 丑陋的 灵魂 ,

缓慢而自然的死亡——那些灵魂丑陋的老人

[huː] [wɔː(r)][ðeə(r)] ['bɒdɪz] [aʊt] [wɪð] ['nɑːsti] [sɪnz] .
Who wore their bodies out with nasty sins .
WHO 穿着 他们的 身体 出去 和 可恶的 罪孽 .

他们因罪恶滔天而耗尽了身心。

[jʊr; jər]['kwaɪət][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] , ['sʌmərɪŋ] [seɪf] [æt; ət] [həʊm] ;
You're quiet and peaceful , summering safe at home ;
你是 安静的 和 和平 , 夏季 安全的 在 家 ;

你安静祥和，在家安全地度过夏天；

[jʊd] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['blʌdi] [wɔː(r)][ɒn] ! . . .
You'd never think there was a bloody war on ! . . .
你会 绝不 思考 那里 曾是 一个 血腥 战争 在 ! . . .

你绝对想不到这里竟然正处于一场血腥的战争之中！

[əʊ] [jes] , [juː; jʊ] [wʊd] . . .
O yes , you would . . .
哦 是的 , 你 会 . . .

是的，你会的……

[waɪ] , [juː; jʊ][kæn; kən][hɪə(r)][ðə; ði] [gʌnz] .
why , you can hear the guns .
为什么 , 你 能 听到 这 枪支 .

为什么？你能听到枪声。

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听！

[θʌd] , [θʌd] , [θʌd] , — [kwaɪt] [sɒft] . . .
Thud , thud , thud , — quite soft . . .
砰 , 砰的一声 , 砰的一声 , — 相当 柔软的 . . .

咚，咚，咚——声音很轻……

[ðeɪ] ['nevə(r)] [siːs] —
they never cease —
他们 绝不 停止 —

他们从未停止过——

[ðəʊz] ['wɪspərɪŋ] [gʌnz] — [əʊ] [kraɪst] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt]
Those whispering guns — O Christ , I want to go out
那些 耳语 枪支 — 哦 基督 , 我 想 到 去 出去

那些低语的枪声——哦，天哪，我想出去

[ænd; ənd] [skriːtʃ] [æt; ət][ðem; ðəm][tuː; tə][stɒp] — [aɪm]['gəʊɪŋ]['kreɪzi] ;
And screech at them to stop — I'm going crazy ;
和 尖叫 在 他们 到 停止 — 我是 去 疯狂的 ;

我尖叫着让他们住手——我快疯了；

[aɪm]['gəʊɪŋ] [stɑːk] , ['steərɪŋ] [mæd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [gʌnz] .
I'm going stark , staring mad because of the guns .
我是 去 斯塔克 , 凝视 疯狂的 因为 的 这 枪支 .

我快疯了，因为这些枪而怒不可遏。

[tə'geðə(r)]
TOGETHER
一起

一起

['splæʃɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['bɒgi] [wʊdz] [ɔːl] [deɪ] ,
Splashing along the boggy woods all day ,
溅起水花 沿着 这 沼泽地 树林 全部 天 ,

整天在沼泽树林里嬉戏玩耍，

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] ['bræmbld] [hedʒ] [ænd; ənd]['həʊldɪŋ] [kleɪ] ,

And	over	brambled	hedge	and	holding	clay	,
和	超过	荆棘丛	对冲	和	保持	黏土	,

越过荆棘篱笆，捧着黏土，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] :

I	shall	not	think	of	him	:
我	将	不是	思考	的	他	:

我不会再想起他：

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['wɔːtəri] ['fiːldz] [grəʊ] [braʊn] [ænd; ənd][dɪm] ,

But	when	the	watery	fields	grow	brown	and	dim	,
但	什么时候	这	水状的	字段	生长	棕色的	和	暗淡	,

但当水田变得枯黄黯淡时，

[ænd; ənd] [haʊndz] [hæv; həv] [lɒst] [ðeə(r)][fɒks] , [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] ['taɪə(r)] ,

And	hounds	have	lost	their	fox	,	and	horses	tire	,
和	猎犬	有	丢失的	他们的	狐狸	,	和	马匹	胎	,

猎犬失去了狐狸的踪迹，马匹也疲惫不堪。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [hiːl] [biː; bi] [wɪð] [ˌem 'iː][ɒn][maɪ] [weɪ]

I	know	that	he'll	be	with	me	on	my	way
我	知道	那	地狱	是	和	我	在	我的	方式

我知道他会陪我一起走完这段路。

[həʊm] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['faɪə(r)] .

Home	through	the	darkness	to	the	evening	fire	.
家	通过	这	黑暗	到	这	晚上	火	.

穿过夜色回到家，围坐在篝火旁。

[hiːz] [dʒʌmpt] [iːtʃ] [staɪl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [leɪnz]

He's	jumped	each	stile	along	the	glistening	lanes
他是	跳了起来	每个	风格	沿着	这	闪闪发光	车道

他沿着闪闪发光的小路，跳过了每一个栅栏门。

[hɪz; ɪz][hænd] [wɪl] [biː; bi][ə'pɒn][ðə; ði] [mʌd] - [səʊkt] [reɪnz] ;

His	hand	will	be	upon	the	mud	-	soaked	reins	;
他的	手	将要	是	之上	这	泥	-	浸泡过	缰绳	;

他的手将放在沾满泥浆的缰绳上；

['hɪərɪŋ] [ðə; ði]['sæd(ə)l] [kriːk] ,

Hearing	the	saddle	creak	,
听力	这	鞍	吱嘎声	,

听到马鞍吱嘎作响，

[hiːl] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [frɒst] [wɪl] [dəʊm] [nekst] [wiːk] .

He'll	wonder	if	the	frost	will	dome	next	week	.
地狱	想知道	如果	这	霜	将要	穹顶	下一个	星期	.

他会想知道下周霜冻是否会停止。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [fə'get] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] ;

I	shall	forget	him	in	the	morning	light	;
我	将	忘记	他	在	这	早晨	光	;

晨曦中，我将忘记他；

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi]['gæləp][ɒn][hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [spiːk] :

And	while	we	gallop	on	he	will	not	speak	:
和	尽管	我们	驰骋	在	他	将要	不是	说话	:

当我们策马奔腾时，他却一言不发：

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [dɔː(r)] [hiːl] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] .

But	at	the	stable	-	door	he'll	say	good	-	night	.
但	在	这	稳定的	-	门	地狱	说	好的	-	夜晚	.

但他会在马厩门口说晚安。

[ðə; ði] ['hɔ:θɔ:n] [tri:]
THE **HAWTHORN** **TREE**
这 山楂 树

山楂树

[nɒt] [mʌtʃ] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪz]['jɒndə(r)] [leɪn]
Not **much** **to** **me** **is** **yonder** **lane**
不是 很多 到 我 是 远处 车道

对我来说，那条小巷没什么特别的。

[weə(r)] [ai][gəʊ] ['evri] [deɪ] ;
Where **I** **go** **every** **day** **;**
在哪里 我 去 每一个 天 ;

我每天都去的地方;

[bʌt; bət] [wen] [ðeəz; ðəz] [bi:n] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv][reɪn]
But **when** **there's** **been** **a** **shower** **of** **rain**
但 什么时候 有 到过 一个 淋浴 的 雨

但当下过一场雨之后

[ænd; ənd] [hedʒ] - [bɜ:dz] ['wɪs(ə)l] [geɪ] ,
And **hedge** **-** **birds** **whistle** **gay** **,**
和 对冲 - 鸟类 哨 同性恋 ,

篱笆鸟欢快地鸣叫着,

[ai] [nəʊ] [maɪ] [læd] [ðæts] [aʊt] [ɪn] [frɑ:ns]
I **know** **my** **lad** **that's** **out** **in** **France**
我 知道 我的 小伙子 那就是 出去 在 法国

我知道我那个在法国的孩子

[wɪð] ['fɪəsəm] [θɪŋz] [tu:; tə] [si:]
With **fearsome** **things** **to** **see**
和 可怕的 事物 到 看

令人胆寒的景象

[wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔ:(r); fə(r)][dʒʌst][wʌn] [glɑ:ns]
Would **give** **his** **eyes** **for** **just** **one** **glance**
会 给 他的 眼睛 为了 只是 一 瞥一眼

哪怕只看一眼，他也会献出双眼。

[æt; ət]['aʊə(r)] [waɪt] ['hɔ:θɔ:n] [tri:] .
At **our** **white** **hawthorn** **tree** **.**
在 我们的 白色的 山楂 树 .

在我们家的白山楂树下。

[nɒt] [mʌtʃ] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪz]['jɒndə(r)] [leɪn]
Not **much** **to** **me** **is** **yonder** **lane**
不是 很多 到 我 是 远处 车道

对我来说，那条小巷没什么特别的。

[weə(r)] [hi:; hi][səʊ] [lɒŋz] [tu:; tə] [tred] ;
Where **he** **so** **longs** **to** **tread** **;**
在哪里 他 所以 长 到 踏 ;

他如此渴望踏足的地方;

[bʌt; bət] [wen] [ðeəz; ðəz] [bi:n] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv][reɪn]
But **when** **there's** **been** **a** **shower** **of** **rain**
但 什么时候 有 到过 一个 淋浴 的 雨

但当下过一场雨之后

[ai] [θɪŋk] [aɪl] ['nevə(r)] [wi:p] [ə'gen]
I **think** **I'll** **never** **weep** **again**
我 思考 患病的 绝不 哭泣 再次

我想我再也不会哭了。

[ʌn'tɪl] [aɪv] [hɜːd] [hiːz] [ded] .
Until I've heard he's dead .
直到 我已经 听到 他是 死的 .

直到我听说他去世了。

['kɒnsət] ['pɑːti]
CONCERT PARTY
音乐会 派对

音乐会派对

([i'dʒɪpʃn] [beɪs] [kæmp])
(EGYPTIAN BASE CAMP)
(埃及人 根据 营)

（埃及大本营）

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['gæðərɪŋ] [raʊnd] . . .
They are gathering round . . .
他们 是 采集 圆形的 . . .

他们正聚集在一起.....

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ; ['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪ] - [bluː] [sænd] ,
Out of the twilight ; over the grey - blue sand ,
出去 的 这 暮 ; 超过 这 灰色的 - 蓝色的 沙 ,

从暮色中走出；越过灰蓝色的沙滩，

[ʃəʊlz] [ɒv; əv] [ləʊ] - ['dʒɑːgən, -gɔn][men] [drɪft] ['ɪnwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] , —
Shoals of low - jargoning men drift inward to the sound , —
浅滩 的 低的 - 行话 男人 漂移 向内 到 这 声音 , —

一群群低声细语的男人向着海湾方向漂去，——

[ðə; ði]['dʒæŋgl][ænd; ənd] [θrɒb] [ɒv; əv][ə; eɪ][pi'ænəʊ] . . . [tʌm] - [tiː] - [tʌm] . . .
The jangle and throb of a piano . . . tum - ti - tum . . .
这 争吵 和 搏动 的 一个 钢琴 . . . 汤 - ti - 汤 . . .

钢琴的叮当声和颤音.....咚咚咚.....

[drɔːn] [baɪ][ə; eɪ][læmp] , [ðeɪ] [kʌm]
Drawn by a lamp , they come
绘制 经过 一个 灯 , 他们 来

被灯光吸引，他们来了

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [laɪnz][ɒv; əv][ðeə(r)] [tents] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [sænd] .
Out of the glimmering lines of their tents , over the shuffling sand .
出去 的 这 微光 线条 的 他们的 帐篷 , 超过 这 洗牌 沙 .

从他们闪烁的帐篷队伍中，越过沙丘。

[əʊ] [sɪŋ] [juː 'es][ðə; ði] - , [ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [lænd] ,
O sing us the sopgs , the songs of our own land ,
哦 唱歌 我们 这 - , 这 歌曲 的 我们的 自己的 土地 ,

请为我们唱起我们家乡的歌谣，

[juː; jʊ] ['wɔːblɪŋ] ['leɪdɪz] [ɪn] [waɪt] .
You warbling ladies in white .
你 鸣唱 女士们 在 白色的 .

你们这些身着白衣、歌声婉转的女士们。

['dɪmnəs] [kən'siːl] [ðə; ði]['hʌŋgə(r)][ɪn]['aʊə(r)]['feɪsɪz] ,
Dimness conceals the hunger in our faces ,
昏暗 隐藏 这 饥饿 在 我们的 面孔 ,

昏暗的光线掩盖了我们脸上的饥饿感。

[ðɪs] [wɔːl] [ɒv; əv]['feɪsɪz]['rɪz(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
This wall of faces risen out of the night ,
这 墙 的 面孔 升起 出去 的 这 夜晚 ,

这堵由无数面孔组成的墙从夜色中升起，

[ðiːz] [aɪz] [ðæt] [kiːp] [ðeə(r)] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz]
These eyes that keep their memories of the places
这些 眼睛 那 保持 他们的 回忆 的 这 地方

这双眼睛，承载着对往昔岁月的记忆。

[səʊ] [lɒŋ] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] [saɪt] .
So long beyond their sight .
所以 长的 超过 他们的 视线 .

远远超出他们的视线范围。

['dʒeɪdɪd][ænd; ənd] [geɪ] , [ðə; ði] ['leɪdɪz] [sɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæp] [ɪn] [braʊn]
Jaded and gay , the ladies sing ; and the chap in brown
厌倦 和 同性恋 , 这 女士们 唱歌 ; 和 这 小伙子 在 棕色的

女士们既疲惫又快乐地歌唱；还有那位身穿棕色衣服的男士

[tilt] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hæt] ; ['dʒɔːnti][ænd; ənd] [liːn] [ænd; ənd] [peɪl] ,
Tilts his grey hat ; jaunty and lean and pale ,
倾斜 他的 灰色的 帽子 ; 轻快的 和 倾斜 和 苍白 ,

他歪戴灰色帽子；神态轻快，身形瘦削，脸色苍白。

[hiː; hi] ['rætl] [ðə; ði] [kiːz] . . . [sʌm; səm]['æktə(r)] - [bləʊk] [frɒm; frəm] [taʊn] . . .
He rattles the keys . . . some actor - bloke from town . . .
他 嘎嘎作响 这 钥匙 . . . 一些 演员 - 伙计 从 镇 . . .

他晃动着钥匙……好像是镇上某个演员似的……

" [gɒd] [send] [juː; jʊ] [həʊm] " ; [ænd; ənd] [ðen] " [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [treɪl] " ;
" God send you home " ; and then " A long , long trail " ;
" 上帝 发送 你 家 " ; 和 然后 " 一个 长的 , 长的 踪迹 " ;

"上帝送你回家"；然后是"漫漫长路"；

" [aɪ][hɪə(r)][juː; jʊ] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] " ; [ænd; ənd] " ['dɪksilænd] " . . .
" I hear you calling me " ; and " Dixieland " . . .
" 我 听到 你 呼叫 我 " ; 和 " 迪克西兰 " . . .

《我听见你在呼唤我》；还有《迪克西兰》……

[sɪŋ] ['sləʊli] . . . [naʊ] [ðə; ði] ['kɔːrəs] . . . [wʌn][baɪ][wʌn] .
Sing slowly . . . now the chorus . . . one by one .
唱歌 缓慢地 . . . 现在 这 合唱 . . . 一 经过 一 .

慢慢唱……现在是副歌……一个接一个地唱。

[wiː; wi][hɪə(r)][ðem; ðəm] , [drɪŋk][ðem; ðəm] ; [tɪl] [ðə; ði]['kɑːnsərts] [dʌn] .
We hear them , drink them ; till the concert's done .
我们 听到 他们 , 喝 他们 ; 直到 这 音乐会的 完毕 .

我们聆听它们，品尝它们；直到音乐会结束。

['saɪlənt] , [aɪ] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [mæs] [ɒv; əv]['səʊldʒəz][stænd] .
Silent , I watch the shadowy mass of soldiers stand .
沉默的 , 我 手表 这 阴暗的 大量的 的 士兵 站立 .

我默默地看着那群身影模糊的士兵站在那里。

['saɪlənt] , [ðeɪ] [drɪft] [ə'weɪ] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [sænd] .
Silent , they drift away , over the glimmering sand .
沉默的 , 他们 漂移 离开 , 超过 这 微光 沙 .

它们静静地飘向远方，越过闪闪发光的沙滩。

['kɑːntɑːrə] ,
KANTARA ,
坎塔拉 ,

坎塔拉，

['eɪprəl] , - .
April , 1918 .
四月 , - .

1918年4月。

[naɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒnvɔɪ]
NIGHT ON THE CONVOY
夜晚 在 这 护航

夜行车队

([ˌælɪg'zɑːndriə] - [mɑː'seɪlz])
(ALEXANDRIA - MARSEILLES)
(亚历山大 - 马赛)

（亚历山大-马赛）

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['blʌstərɪŋ] ['dɑːknəs] , [ɒn][ðə; ði] [dek]
Out in the blustering darkness , on the deck
出去 在 这 虚张声势 黑暗 , 在 这 甲板

在狂风呼啸的夜色中，在甲板上

[ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [stɑːz] [lʊks] [daʊn] .
A gleam of stars looks down .
一个 闪耀 的 明星 看起来 向下 .

繁星闪烁，俯瞰大地。

[lɒŋ] [blɜːrz][ɒv; əv] [blæk] ,
Long blurs of black ,
长的 模糊 的 黑色的 ,

长长的黑色模糊影像，

[ðə; ði] [liːn] [dɪ'strɔɪəz] , ['lev(ə)l] [wɪð] ['aʊə(r)] [træk] ,
The lean Destroyers , level with our track ,
这 倾斜 驱逐舰 , 等级 和 我们的 追踪 ,

精瘦的毁灭者们，与我们的赛道齐平，

['plʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] , [wɒtʃ] [ðə; ði] ['perələs] [weɪ]
Plunging and stealing , watch the perilous way
骤降 和 偷窃 , 手表 这 危险的 方式

纵身一跃，伺机偷窃，小心这危险的道路

[θruː] ['bækwəd] ['reɪsɪŋ] ['siːz] [ænd; ənd] ['kævənz] [ɒv; əv] [tʃɪl] [spreɪ] .
Through backward racing seas and caverns of chill spray .
通过 落后 赛车 海域 和 洞穴 的 寒意 喷 .

穿过逆流而上的大海和冰冷浪花飞溅的洞穴。

[wʌn] ['sentri] [baɪ][ðə; ði] ['dævɪt] , [ɪn][ðə; ði] [gluːm]
One sentry by the davits , in the gloom
一 哨兵 经过 这 吊艇架 , 在 这 愁云

吊艇架旁的一个哨兵，在昏暗中

[stændz] [mjuːt] ; [ðə; ði] [bəʊt] [hiːvz] ['ɒnwəd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
Stands mute ; the boat heaves onward through the night .
站立 沉默的 ; 这 船 起伏 向前 通过 这 夜晚 .

他静静地站着；小船在夜色中颠簸前行。

['ʃraʊdɪd] [ɪz] ['evri] [tʃɪŋk] [ɒv; əv] ['kæbɪnd] [laɪt] :
Shrouded is every chink of cabined light :
被遮蔽的 是 每一个 裂缝 的 小屋 光 :

舱内每一丝光线都被遮蔽了：

[ænd; ənd] [sluːs] [baɪ] ['flaʊndərɪŋ] [weɪvz] [ðæt] [hɪs] [ænd; ənd] [buːm]
And sluiced by floundering waves that hiss and boom
和 冲洗 经过 挣扎 波浪 那 嘶 和 繁荣

被嘶嘶作响、轰鸣作响的汹涌波涛冲刷着

[ænd; ənd] [kræʃ] [laɪk] [gʌnz] , [ðə; ði] [truːp] - [ʃɪp] ['ʃʌdə] . . . [duːm] .
And crash like guns , the troop - ship shudders . . . doom .
和 碰撞 喜欢 枪支 , 这 部队 - 船 颤抖 . . . 厄运 .

就像枪炮齐鸣般坠毁，运兵船颤抖着……厄运降临。

[naʊ] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][maɪ] [fiːt] [stə:] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ;
Now something at my feet stirs with a sigh ;
现在 某物 在 我的 脚 搅拌 和 一个 叹 ;

现在，我脚边有什么东西动了一下，发出了一声叹息；

[ænd; ənd] ['sləʊli] ['grəʊɪŋ] [juːst] [tuː; tə] ['grəʊpɪŋ] [dɑːk] ,
And slowly growing used to groping dark ,
和 缓慢地 生长 用过的 到 摸索 黑暗的 ,

渐渐习惯了在黑暗中摸索，

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌrɪkən] - [dek] , [daʊn] [ɔːl][ɪts][leŋkθ; leŋθ] ,
I know that the hurricane - deck , down all its length ,
我 知道 那 这 飓风 - 甲板 , 向下 全部它是 长度 ,

我知道飓风甲板，沿着它的整个长度，

[ɪz] [hiːpt] [ænd; ənd] [spred] [wɪð] [lædz] [ɪn] ['sprɔːlɪŋ] [streŋθ] , —
Is heaped and spread with lads in sprawling strength , —
是 堆积如山 和 传播 和 小伙子们 在 蔓延 力量 , —

到处都是力大无穷的小伙子，——

['blæŋkɪtɪd] ['səʊldʒəz] ['sliːpɪŋ] .
Blanketed soldiers sleeping .
毯子 士兵 睡眠 .

盖着毯子的士兵们正在睡觉。

[ɪn][ðə; ði] [stɑːk]
In the stark
在 这 斯塔克

在严峻的

['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][laɪf][æt; ət][wɔː(r)] , [ðeɪ] [laɪ][səʊ] [stɪl] ,
Danger of life at war , they lie so still ,
危险 的 生活 在 战争 , 他们 说谎 所以 仍然 ,

战争中的生命充满危险，他们静静地躺着。

[ɔːl] ['prɒstreɪt] [ænd; ənd] [dɪ'fensləs] , [hed] [baɪ] [hed] . . .
All prostrate and defenceless , head by head . . .
全部 前列腺 和 毫无防备 , 头 经过 头 . . .

所有尸体都倒在地上，毫无防备，一个接一个地倒下.....

[ænd; ənd][ai][rɪ'membə(r)] ['ærəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪl]
And I remember Arras , and that hill
和 我 记住 阿拉斯 , 和 那 爬坡道

我还记得阿拉斯，还有那座山。

[weə(r)] [dʌm] [wɪð] [peɪn][ai]['stʌmb(ə)ld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] .
Where dumb with pain I stumbled among the dead .
在哪里 哑的 和 疼痛 我 踉跄 之中 这 死的 .

痛苦让我哑口无言，我在死者之中跌跌撞撞。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [həʊm] .
We are going home .
我们 是 去 家 .

我们要回家了。

[ðə; ði] [truːp] - [ʃɪp] , [ɪn][ə; eɪ] [θrɪl]
The troop - ship , in a thrill
这 部队 - 船 , 在 一个 刺激

运兵船，惊险刺激

[ɒv; əv]['faɪəri] - - ['æŋgwɪʃ] , [θrɔb] [ænd; ənd][rəʊlz] .
Of fiery - chamber'd anguish , throbs and rolls .
的 火热 - - 痛苦 , 悸动 和 卷 .

炽热的痛苦，悸动翻腾。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [həʊm] . . .
We **are** **going** **home** **.** **.** **.**
我们 是 去 家 . . .

我们要回家了……

['vɪktɪms] . . . [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [səʊlz] .
victims **.** **.** **.** **three** **thousand** **souls** **.**
受害者 . . . 三 千 灵魂 .

受害者……三千条生命。

[meɪ] , - .
May **,** **1918** **.**
可能 , - .

1918年5月。

[ə; eɪ] ['letə(r)] [həʊm]
A **LETTER** **HOME**
一个 信 家

一封家书

([tuː; tə] ['rɒbət] [greɪvz])
(**To** **Robert** **Graves** **)**
(到 罗伯特 格雷夫斯)

（致罗伯特·格雷夫斯）

[aɪ]
I
我

我

[hɪə(r)][aɪm] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [gluːm]
Here **I'm** **sitting** **in** **the** **gloom**
这里 我是 坐着 在 这 愁云

我独自坐在这片阴暗处。

[ɒv; əv][maɪ]['kwaɪət]['ætɪk] [ruːm] .
Of **my** **quiet** **attic** **room** **.**
的 我的 安静的 阁楼 房间 .

我安静的阁楼房间。

[frɑːns] [gəʊz] ['rəʊlɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,
France **goes** **rolling** **all** **around** **,**
法国 去 滚动 全部 大约 ,

法国彻底翻滚，

[fledʒd] [wɪð] ['fɒrɪst] [meɪ] [hæz; həz] [kraʊnd] .
Fledged **with** **forest** **May** **has** **crowned** **.**
羽翼丰满 和 森林 可能 有 加冕 .

五月已然来临，森林繁茂。

[ænd; ənd][aɪ] [pʌf] [maɪ][paɪp] , [kɑːm] - [hɑːtɪd] ,
And **I** **puff** **my** **pipe** **,** **calm** **-** **hearted** **,**
和 我 噗 我的 管道 , 冷静的 - 心地 ,

我平静地抽着烟斗，

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['faɪtɪŋ] ['stɑːtɪd] ,
Thinking **how** **the** **fighting** **started** **,**
思维 如何 这 斗争 开始 ,

回想这场战争是如何开始的，

['wʌndərɪŋ] [wen] [wiːl; wɪl]['evə(r)][end][ˌaɪ 'tiː] ,
Wondering **when** **we'll** **ever** **end** **it** **,**
好奇 什么时候 出色地 曾经 结尾 它 ,

不知道这一切何时才能结束，

[bæk] [tuː; tə] [hel] [wɪð] ['kaɪzə(r)] [send] [ˌaɪ 'tiː] ,

Back	**to**	**Hell**	**with**	**Kaiser**	**send**	**it**	**,**
后退	到	地狱	和	凯撒	发送	它	,

带着凯撒回到地狱去吧，

[gæg] [ðə; ðiː] [nɔɪz] , [pæk] [ʌp] [ænd; ənd] [gəʊ] ,

Gag	**the**	**noise**	**,**	**pack**	**up**	**and**	**go**	**,**
插科打诨	这	噪音	,	盒	向上	和	去	,

堵住嘴，收拾东西走人。

['klɒkwɜːk] ['səʊldʒəz] [ɪn] [ə; eɪ] [rəʊ] .

Clockwork	**soldiers**	**in**	**a**	**row**	**.**
发条装置	士兵	在	一个	排	.

一排机械士兵。

[aɪv] [gɒt] ['betə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [duː; də]

I've	**got**	**better**	**things**	**to**	**do**
我已经	得到	更好的	事物	到	做

我还有更重要的事要做。

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [weɪst] [maɪ] [taɪm] [ɒn] [juː; jʊ] .

Than	**to**	**waste**	**my**	**time**	**on**	**you**	**.**
比	到	浪费	我的	时间	在	你	.

与其把时间浪费在你身上，我宁愿不跟你浪费时间。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

['rɒbət] , [wen] [ai] [draʊz] [tuː; tə] - [naɪt] ,

Robert	**,**	**when**	**I**	**drowse**	**to**	**-**	**night**	**,**
罗伯特	,	什么时候	我	困倦	到	-	夜晚	,

罗伯特，今晚当我昏昏欲睡时，

['skɜːtɪŋ] [lɔːnz] [ɒv; əv] [sliːp] [tuː; tə] [tʃeɪs]

Skirting	**lawns**	**of**	**sleep**	**to**	**chase**
裙边	草坪	的	睡觉	到	追赶

绕过睡意的草坪去追逐

['ʃɪftɪŋ] [driːmz] [ɪn] ['meɪzi] [lait] ,

Shifting	**dreams**	**in**	**mazy**	**light**	**,**
转变	梦境	在	迷宫	光	,

在迷离的光影中变幻莫测的梦境，

['sʌmweə(r)] [ðen] [aɪl] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs]

Somewhere	**then**	**I'll**	**see**	**your**	**face**
某处	然后	患病的	看	你的	脸

总有一天，我会看到你的脸

['tɜːnɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [bɪd] [ˌem 'iː] ['fɒləʊ]

Turning	**back**	**to**	**bid**	**me**	**follow**
转弯	后退	到	出价	我	跟随

转身示意我跟随

[weə(r)] [ai] [wæg] [maɪ] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] ,

Where	**I**	**wag**	**my**	**arms**	**and**	**hollo**	**,**
在哪里	我	摇摆	我的	武器	和	你好	,

我挥舞着手臂，大声喊叫，

['əʊvə(r)] ['hedʒɪz] ['heɪstɪŋ] ['ɑːftə(r)]

Over	**hedges**	**hasting**	**after**
超过	对冲	哈斯廷	后

越过树篱匆匆赶去

['krʊkɪd] [smaɪl] [ænd; ənd] ['bæflɪŋ] ['lɑːftə(r)] ,
Crooked smile and baffling laughter ,
歪 微笑 和 莫名其妙 笑声 ,

诡异的笑容和令人费解的笑声，

['rʌnɪŋ] ['taɪələs] , ['fləʊtɪŋ] , ['liːpɪŋ] ,
Running tireless , floating , leaping ,
跑步 不知疲倦 , 漂浮的 , 跳跃 ,

不知疲倦地奔跑、漂浮、跳跃

[daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [web] - [hʌŋ] [wʊdz] [ænd; ənd] ['væliz] ,
Down your web - hung woods and valleys ,
向下 你的 网站 - 悬挂 树林 和 山谷 ,

沿着你那蛛网密布的树林和山谷，

['gɑːd(ə)n] [gluːm] [ænd; ənd] ['hɔːnbiːm] ['æliz] ,
Garden glooms and hornbeam alleys ,
花园 阴郁 和 角树 小巷 ,

花园的幽暗角落和角树小径，

[weə(r)] [ðə; ðɪ] ['gləʊwɜːm] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] ['piːpɪŋ] ,
Where the glowworm stars are peeping ,
在哪里 这 萤火虫 明星 是 偷窥 ,

在萤火虫星星窥视的地方，

[tɪl] [aɪ] [faɪnd] [juː; jʊ] , ['kwaɪət] [æz; əz] [stəʊn]
Till I find you , quiet as stone
直到 我 寻找 你 , 安静的 作为 石头

直到我找到你，像石头一样安静。

[ɒn] [ə; eɪ] [hɪl] - [tɒp] [ɔːl] [ə'ləʊn] ,
On a hill - top all alone ,
在 一个 爬坡道 - 顶部 全部 独自的 ,

独自一人站在山顶上，

['steərɪŋ] ['aʊtwəd] , ['greɪvli] ['pɒndərɪŋ]
Staring outward , gravely pondering
凝视 向外 , 严重地 沉思

凝视远方，神情凝重地沉思着

['dʒʌmbld] [liːgz] [ɒv; əv] ['hɪlək] - ['wɒndərɪŋ] .
Jumbled leagues of hillock - wandering .
错杂 联赛 的 岗 - 漫游 .

连绵起伏的小山丘。

[θriː]
III
三、

三

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [wɔːkt] [tə'geðə(r)]
You and I have walked together
你 和 我 有 步行 一起

你我曾并肩前行。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['stɑːvɪŋ] ['wɪntə(r)] ['weðə(r)] .
In the starving winter weather .
在 这 饥饿 冬天 天气 .

在严寒的冬季。

[wɪv] [biːn] [glæd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wiː; wi] [njuː]
We've been glad because we knew
我们已经 到过 高兴的 因为 我们 知道

我们很高兴，因为我们知道

[taɪmz] [tuː] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] .

Time's	**too**	**short**	**and**	**friends**	**are**	**few**	**.**
时间	也	短的	和	朋友们	是	很少	.

时间太短，朋友太少。

[wɪv] [biːn] [sæd] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [wiː; wi] [mɪst]

We've	**been**	**sad**	**because**	**we**	**missed**
我们已经	到过	伤心	因为	我们	错过

我们一直很伤心，因为我们错过了

[wʌn] [huːz] [ˈjeləʊ] [hed] [wɒz; wəz] [kɪst]

One	**whose**	**yellow**	**head**	**was**	**kissed**
一	谁	黄色的	头	曾是	亲吻

一个黄头发被亲吻过的人

[baɪ] [ðə; ði] [gɒdz] , [huː] [θɔːt] [əˈbaʊt] [hɪm]

By	**the**	**gods**	**,**	**who**	**thought**	**about**	**him**
经过	这	神	,	WHO	想法	关于	他

诸神啊，谁能想到他?

[tɪl] [ðeɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [duː; də] [wɪˈðaʊt] [hɪm] .

Till	**they**	**couldn't**	**do**	**without**	**him**	**.**
直到	他们	不能	做	没有	他	.

直到他们离不开他为止。

[naʊ] [hiːz] [hɪə(r)] [əˈgen] ; [aɪv] [siːn]

Now	**he's**	**here**	**again**	**;**	**I've**	**seen**
现在	他是	这里	再次	;	我已经	已见

他现在又来了；我见过他。

[ˈsəʊldʒə(r)] [ˈdeɪvɪd] [drest] [ɪn] [griːn] ,

Soldier	**David**	**dressed**	**in**	**green**	**,**
士兵	大卫	穿着	在	绿色的	,

身穿绿色制服的士兵大卫

[ˈstændɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [wʊd] [ðæt] [swɪŋz]

Standing	**in**	**a**	**wood**	**that**	**swings**
常设	在	一个	木头	那	摇摆

站在一片摇晃的树林里

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmædrɪg(ə)l] [hiː; hi] [sɪŋz] .

To	**the**	**madrigal**	**he**	**sings**	**.**
到	这	牧歌	他	唱歌	.

他唱起了牧歌。

[hiːz] [kʌm] [bæk] , [ɔːl] [mɜːθ] [ænd; ənd] [ˈglɔːri] ,

He's	**come**	**back**	**,**	**all**	**mirth**	**and**	**glory**	**,**
他是	来	后退	,	全部	欢笑	和	荣耀	,

他回来了，带着欢乐和荣耀。

[laɪk] [ðə; ði] [prɪns] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfeəri] [ˈstɔːri] .

Like	**the**	**prince**	**in**	**a**	**fairy**	**story**	**.**
喜欢	这	王子	在	一个	仙女	故事	.

就像童话故事里的王子一样。

[ˈwɪntə(r)] [kɔːld] [hɪm] [fɑː(r)] [əˈweɪ] ;

Winter	**called**	**him**	**far**	**away**	**;**
冬天	称为	他	远的	离开	;

凛冬将他召唤到远方;

[ˈblɔsəmz] [brɪŋ] [hɪm] [həʊm] [wɪð] [meɪ] .

Blossoms	**bring**	**him**	**home**	**with**	**May**	**.**
花朵	带来	他	家	和	可能	.

五月，花朵将他带回家。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[wel] , [ai] [nəʊ] [jʊl] [sweə(r)] [ɪts] [truː]
Well , I know you'll swear it's true
出色地 , 我 知道 你会 发誓 它是 真的

我知道你会信誓旦旦地说这是真的。

[ðæt] [juː; jʊ] [faʊnd] [hɪm] [dekt] [ɪn] [bluː]
That you found him decked in blue
那 你 成立 他 甲板 在 蓝色的

你发现他时，他一身蓝色装束。

['straɪdɪŋ] [ʌp] [θruː] ['mɔːnɪŋ] - [lænd]
Striding up through morning - land
大步走 向上 通过 早晨 - 土地

大步走过晨曦之地

[wɪð] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒn]['aɪðə(r)][hænd] .
With a cloud on either hand .
和 一个 云 在 任何一个 手 .

双手各有一朵云。

[aʊt] [ɪn] [weɪlz] , [jʊl] [seɪ] , [hiː; hi] ['maːtʃiz]
Out in Wales , you'll say , he marches
出去 在 威尔士 , 你会 说 , 他 游行

你会说，在威尔士，他行军

[ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm] [wɪð] [əʊks] [ænd; ənd] ['lɑːrtʃɪz] ;
Arm - in - arm with oaks and larches ;
手臂 - 在 - 手臂 和 橡树 和 落叶松 ;

与橡树和落叶松并肩而立;

[haɪdz] [ɔːl] [naɪt] [ɪn] ['hɪli] [nuk] ,
Hides all night in hilly nooks ,
隐藏 全部 夜晚 在 丘陵 角落 ,

整夜躲藏在山丘的隐蔽处，

[lɑːfs] [æt; ət] [dɔːn] [ɪn] ['tʌmblɪŋ] [brʊks] .
Laughs at dawn in tumbling brooks .
笑声 在 黎明 在 翻滚 布鲁克斯 .

黎明时分，溪水潺潺，发出阵阵笑声。

[jet] , [ɪts] ['sɜːt(ə)n] , [hɪə(r)][hiː; hi] ['tiːtʃɪz]
Yet , it's certain , here he teaches
然而 , 它是 肯定 , 这里 他 教导

然而，可以肯定的是，他在这里教书。

['aʊtpəʊst] - [skiːm] [tuː; tə] [gruːps] [ɒv; əv] ['biːtʃ] .
Outpost - schemes to groups of beeches .
前哨 - 方案 到 团体 的 山毛榉 .

向山毛榉群派设前哨站。

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)] , [æz; əz][hɪə(r)][ai][stænd] ,
And I'm sure , as here I stand ,
和 我是 当然 , 作为 这里 我 站立 ,

而且我确信，此刻我站在这里，

[ðæt] [hiː; hi] [ʃaɪnz] [θruː] ['evri] [lænd] ,
That he shines through every land ,
那 他 闪耀 通过 每一个 土地 ,

他的光芒照耀着每一片土地，

[ðæt] [hiː; hi] [sɪŋz] [ɪn] ['evri] [pleɪs]
That **he** **sings** **in** **every** **place**
那 他 唱歌 在 每一个 地方

他到处唱歌

[weə(r)] [wɪr] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Where **we're** **thinking** **of** **his** **face** **.**
在哪里 是 思维 的 他的 脸 .

我们想起了他的脸。

[viː]
V
V

V

['rɒbət] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][wɔː(r)][ɪn] [frɑːns] ;
Robert **,** **there's** **a** **war** **in** **France** **;**
罗伯特 , 有 一个 战争 在 法国 ;

罗伯特，法国正在打仗；

['evriweə(r)] [men] [bæŋ] [ænd; ənd]['blʌndə(r)] ,
Everywhere **men** **bang** **and** **blunder** **,**
到处 男人 砰 和 错误 ,

到处都是男人碰撞和犯错，

[swet] [ænd; ənd][sweə(r)][ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [tʃɑːns] ,
Sweat **and** **swear** **and** **worship** **Chance** **,**
汗 和 发誓 和 崇拜 机会 ,

汗流浃背、咒骂不已、膜拜 Chance，

[kriːp] [ænd; ənd] [blɪŋk] [θruː] ['kænən] ['θʌndə(r)] .
Creep **and** **blink** **through** **cannon** **thunder** **.**
潜行者 和 眨 通过 大炮 雷 .

在炮火轰鸣中悄悄潜行，眨眼间闪过。

['raɪflz] [kræk] [ænd; ənd] ['bʊlɪt] [flɪk] ,
Rifles **crack** **and** **bullets** **flick** **,**
步枪 裂缝 和 子弹 轻弹 ,

步枪枪声响起，子弹飞过。

[sɪŋ] [ænd; ənd] [hʌm] [laɪk] ['hɔːnɪt] - [swɔːrmz] .
Sing **and** **hum** **like** **hornet** **-** **swarms** **.**
唱歌 和 哼 喜欢 大黄蜂 - 蜂群 .

像黄蜂群一样唱歌嗡嗡。

[bəʊnz] [ɑː(r); ə(r)] [smæʃt] [ænd; ənd] ['berid] [kwɪk] .
Bones **are** **smashed** **and** **buried** **quick** **.**
骨头 是 粉碎 和 埋葬 快的 .

骨头被砸碎后迅速掩埋。

[jet] , [θruː] ['stʌnɪŋ] ['bæt(ə)l] [stɔːrmz] ,
Yet **,** **through** **stunning** **battle** **storms** **,**
然而 , 通过 令人惊叹的 战斗 暴风雨 ,

然而，在惊心动魄的战斗风暴中，

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [aɪ] [wɒtʃ] [ðə; ði] [spɑːk]
All **the** **while** **I** **watch** **the** **spark**
全部 这 尽管 我 手表 这 火花

我一边观察着火花，一边等待着它迸发。

[lɪt] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌem 'iː] ; [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [nəʊ]
Lit **to** **guide** **me** **;** **for** **I** **know**
点燃 到 指导 我 ; 为了 我 知道

点亮它指引我；因为我知道

[driːmz] [wɪl] ['traɪʌmf] , [ðəʊ] [ðə; ðiː] [dɑːk]
Dreams will triumph , though the dark
梦想 将要 胜利 , 尽管 这 黑暗的

梦想终将胜利，即便身处黑暗之中。

[skaul] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ai][gəʊ] .
Scowls above me where I go .
皱眉 多于 我 在哪里 我 去 .

我所到之处，头顶都笼罩着阴沉的目光。

[juː; jʊ][kæn; kən][hɪə(r)][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ][kæn; kən]['mɪŋg(ə)l]
You can hear me ; you can mingle
你 能 听到 我 ; 你 能 交融

你可以听到我的声音；你可以融入其中。

['reɪdiənt] ['fɒli] [wɪð] [maɪ]['dʒɪŋgl] .
Radiant folly with my jingle .
辐射状 蠢事 和 我的 铃铛 .

伴着我的铃铛，闪耀着愚蠢的光芒。

[wɔːrz] [ə; eɪ][dʒəʊk][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ]
War's a joke for me and you
战争的 一个 开玩笑 为了 我 和 你

战争对我来说就是个笑话，对你来说也是如此。

[waɪl] [wiː; wi] [nəʊ] [sʌtʃ] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)] [truː] !
While we know such dreams are true !
尽管 我们 知道 这样的 梦境 是 真的 !

虽然我们知道这样的梦想是真的!

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n]
RECONCILIATION
和解

和解

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['stændɪŋ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['hɪəroʊz] [greɪv] ,
When you are standing at your hero's grave ,
什么时候 你 是 常设 在 你的 英雄们 严重 ,

当你站在英雄的墓前时，

[ɔː(r)][nɪə(r)][sʌm; səm] ['həʊmləs] ['vɪlɪdʒ] [weə(r)] [hiː; hi][daɪd] ,
Or near some homeless village where he died ,
或者 靠近 一些 无家可归者 村庄 在哪里 他 死亡 ,

或者在他去世的某个流浪汉村庄附近。

[rɪ'membə(r)] , [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːrts] [ˌriː'kɪndlɪŋ] [praɪd] ,
Remember , through your heart's rekindling pride ,
记住 , 通过 你的 心脏的 重燃 自豪 ,

记住，透过你心中重新燃起的骄傲，

[ðə; ðiː]['dʒɜːmən]['səʊldʒəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] [breɪv] .
The German soldiers who were loyal and brave .
这 德语 士兵 WHO 是 忠诚 和 勇敢的 .

那些忠诚勇敢的德国士兵。

[men] [fɔːt] [laɪk] [bruːts] ; [ænd; ənd] ['hɪdiəs] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] :
Men fought like brutes ; and hideous things were done :
男人 战斗 喜欢 野蛮人 ; 和 可怕 事物 是 完毕 :

男人们像野兽一样互相残杀；发生了许多骇人听闻的事情:

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌrɪʃt] ['heɪtrɪd] , [hɑːʃ] [ænd; ənd][blaɪnd] .
And you have nourished hatred , harsh and blind .
和 你 有 营养 仇恨 , 残酷的 和 瞎的 .

而你却滋生了仇恨，残酷而盲目。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['gɒlgəθə] [pə'hæps] [jʊl] [faɪnd]
But **in** **that** **Golgotha** **perhaps** **you'll** **find**
但 在 那 墓地 也许 你会 寻找

但在那髑髏地，或许你会发现

[ðə; ði] ['mʌðəz] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [huː] [kɪld] [jɔː(r); jə(r)][sʌn] .
The **mothers** **of** **the** **men** **who** **killed** **your** **son** **.**
这 母亲们 的 这 男人 WHO 被杀 你的 儿子 .

那些杀害你儿子的男人的母亲们。

[nəʊ'vembə(r)] , - .
November **,** **1918** **.**
十一月 , - .

1918年11月。

[mə'mɔːriəl] ['tæblət]
MEMORIAL **TABLET**
纪念馆 药片

牌位

([greɪt] [wɔː(r)])
(**GREAT** **WAR** **)**
(伟大的 战争)

（第一次世界大战）

['skwaɪə(r)] [nægd] [ænd; ənd] ['bʊlid] [tɪl] [aɪ] [went] [tuː; tə] [faɪt]
Squire **nagged** **and** **bullied** **till** **I** **went** **to** **fight**
乡绅 唠叨 和 被欺凌 直到 我 去 到 斗争

乡绅唠叨欺负我，直到我去打架。

(['ʌndə(r)] [lɔːd] ['dɜːrbiz] [skiːm]) .
(**Under** **Lord** **Derby's** **scheme** **)** **.**
(在下面 主 德比 方案) .

（根据德比勋爵的计划）。

[aɪ] [daɪd] [ɪn] [hel] —
I **died** **in** **hell** **—**
我 死亡 在 地狱 —

我死在了地狱里——

([ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ['pæʃndeɪl]) ; [maɪ] [wuːnd] [wɒz; wəz] [slaɪt] ,
(**They** **called** **it** **Passchendaele** **)** **;** **my** **wound** **was** **slight** **,**
(他们 称为 它 帕斯尚尔) ; 我的 伤口 曾是 轻微 ,

（他们称之为帕斯尚尔战役）；我的伤势较轻，

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['hɔbl] [bæk] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ʃel]
And **I** **was** **hobbling** **back** **,** **and** **then** **a** **shell**
和 我 曾是 跛行 后退 , 和 然后 一个 壳

我一瘸一拐地往回走，然后看到了一枚贝壳。

[bɜːst] [slɪk] [ə'pɒn][ðə; ði] [dʌk] - [bɔːdz] ; [səʊ][aɪ] [fel]
Burst **slick** **upon** **the** **duck** **-** **boards** **;** **so** **I** **fell**
爆裂 光滑 之上 这 鸭子 - 板 ; 所以 我 跌倒

啪嗒一声，滑倒在木板路上；于是我就摔倒了。

['ɪntuː][ðə; ði] ['bɒtəmləs] [mʌd] , [ænd; ənd] [lɒst] [ðə; ði] [laɪt] .
Into **the** **bottomless** **mud** **,** **and** **lost** **the** **light** **.**
进入 这 无底 泥 , 和 丢失的 这 光 .

陷入无底的泥潭，失去了光明。

[ɪn] ['sɜːmən] - [taɪm] , [waɪl] ['skwaɪə(r)][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [pjuː] ,
In **sermon** **-** **time** **,** **while** **Squire** **is** **in** **his** **pew** **,**
在 讲道 - 时间 , 尽管 乡绅 是 在 他的 座位 ,

在布道期间，当乡绅坐在他的长椅上时，

[hiː; hi] [gɪvz] [maɪ] ['gɪldɪd] [neɪm] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [steə(r)] ;
He gives my gilded name a thoughtful stare ;
他 给予 我的 镀金 姓名 一个 周到 盯 ;

他若有所思地凝视着我那闪耀的名字;

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ləʊ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][lɪst] , [aɪm][ðeə(r)] :
For though low down upon the list , I'm there :
为了 尽管 低的 向下 之上 这 列表 , 我是 那里 :

虽然排名靠后，但我还是在其中:

" [ɪn] [praʊd] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['meməri] " — [ðæts] [maɪ] [djuː] .
" In proud and glorious memory " — that's my due .
" 在 自豪的 和 辉煌 记忆 " — 那就是 我的 到期的 .

“以骄傲和光荣的记忆”——这是我应得的。

[tuː] ['bliːdɪŋ] [j'iəz] [aɪ] [fɔːt] [ɪn] [frɑːns] [fɔː(r); fə(r)]['skwaɪə(r)] ;
Two bleeding years I fought in France for Squire ;
二 出血 年 我 战斗 在 法国 为了 乡绅 ;

我在法国为斯奎尔浴血奋战了两年;

[aɪ] ['sʌfəd] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [hiːz] ['nevə(r)] [gest] ;
I suffered anguish that he's never guessed ;
我 遭受 痛苦 那 他是 绝不 猜对了 ;

我承受着他从未想象过的痛苦;

[wʌns] [aɪ] [keɪm] [həʊm] [ɒn] [liːv] ; [ænd; ənd] [ðen] [went] [west] .
Once I came home on leave ; and then went west .
一次 我 来了 家 在 离开 ; 和 然后 去 西方 .

我休假回家一次；然后去了西部。

[wɒt] ['greɪtə(r)]['glɔːri][kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn][dɪ'zaɪə(r)] ?
What greater glory could a man desire ?
什么 更大的 荣耀 可以 一个 男人 欲望 ?

人还能渴望比这更大的荣耀吗?

[ðə; ði] [deθ] - [bed]
THE DEATH - BED
这 死亡 - 床

临终床

[hiː; hi] [drauz] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv]['saɪləns] [hiːpt]
He drowsed and was aware of silence heaped
他 昏昏欲睡 和 曾是 意识到的 的 沉默 堆积如山

他昏昏欲睡，意识到周围一片寂静。

[raʊnd] [hɪm] , [ˌʌn'ʃeɪkən] [æz; əz][ðə; ði] ['stedfɑːst] [wɔːlz] ;
Round him , unshaken as the steadfast walls ;
圆形的 他 , 坚定不移 作为 这 坚定不移 墙壁 ;

他周围，如同坚固的城墙般纹丝不动;

['eɪkwiəs] [laɪk] ['fləʊtɪŋ] [reɪz] [ɒv; əv]['æmbə(r)] [laɪt] ,
Aqueous like floating rays of amber light ,
水溶液 喜欢 漂浮的 射线 的 琥珀色 光 ,

像漂浮的琥珀色光芒般水润,

['sɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [sliːp] , —
Soaring and quivering in the wings of sleep , —
翱翔 和 颤抖 在 这 翅膀 的 睡觉 , —

在睡梦的羽翼中翱翔颤抖，——

['saɪləns] [ænd; ənd] ['seɪfti] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɔːt(ə)l] [ʃɔː(r)]
Silence and safety ; and his mortal shore
沉默 和 安全 ; 和 他的 凡人 支撑

寂静与安宁；以及他尘世的彼岸

['lɪpt] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnwəd] , ['muːnləs] [weɪvz] [ɒv; əv] [deθ] .

Lipped	**by**	**the**	**inward**	**,**	**moonless**	**waves**	**of**	**death**	**.**
嘴唇	经过	这	向内	,	无月	波浪	的	死亡	.

被向内涌来的、没有月光的死亡浪潮所包围。

[sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz]['həʊldɪŋ]['wɔːtə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

Some	**one**	**was**	**holding**	**water**	**to**	**his**	**mouth**	**.**
一些	一	曾是	保持	水	到	他的	嘴	.

有人正拿着水送到嘴边。

[hiː; hi] [swˈɒləʊd] , [ʌnrɪˈzɪstɪŋ] ; [məʊn] [ænd; ənd] [drɒpt]

He	**swallowed**	**,**	**unresisting**	**;**	**moaned**	**and**	**dropped**
他	吞咽	,	毫无抵抗力	;	呻吟	和	掉落

他咽了口唾沫，没有反抗；呻吟一声，倒了下去。

[θruː] ['krɪmz(ə)n] [gluːm] [tuː; tə] ['dɑːknəs] ; [ænd; ənd] [fə'gɒt]

Through	**crimson**	**gloom**	**to**	**darkness**	**;**	**and**	**forgot**
通过	赤红	愁云	到	黑暗	;	和	忘了

穿过绯红的阴霾，走向黑暗；然后被遗忘

[ðə; ði] ['əʊpiət] [θrɒb] [ænd; ənd] [eɪk] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [wuːnd] .

The	**opiate**	**throb**	**and**	**ache**	**that**	**was**	**his**	**wound**	**.**
这	阿片类药物	搏动	和	疼痛	那	曾是	他的	伤口	.

鸦片带来的阵阵悸动和疼痛，那是他伤口的疼痛。

['wɔːtə(r)] — [kɑːm] , ['slaɪdɪŋ] [griːn] [ə'bʌv] [ðə; ði][wɪə(r)] ;

Water	**—**	**calm**	**,**	**sliding**	**green**	**above**	**the**	**weir**	**;**
水	—	冷静的	,	滑动	绿色的	多于	这	堰	;

水面平静，堰顶上方泛着碧绿的波光粼粼；

['wɔːtə(r)] — [ə; eɪ][skaɪ] - [lɪt] ['æli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][bəʊt] ,

Water	**—**	**a**	**sky**	**-**	**lit**	**alley**	**for**	**his**	**boat**	**,**
水	—	一个	天空	-	点燃	胡同	为了	他的	船	,

水——一条为他的船而设的、被天窗照亮的通道，

[bɜːd] - [vɔɪst] , [ænd; ənd] ['bɔːdəd] [wɪð] [rɪ'flektɪd] ['flaʊəz]

Bird	**-**	**voiced**	**,**	**and**	**bordered**	**with**	**reflected**	**flowers**
鸟	-	配音	,	和	带边框	和	反映	花朵

鸟鸣啭，四周倒映着花朵

[ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [hjʊ] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] : ['drɪftɪŋ] [daʊn] ,

And	**shaken**	**hues**	**of**	**summer**	**:**	**drifting**	**down**	**,**
和	摇晃	色调	的	夏天	:	漂流	向下	,

夏日的色彩摇曳不定：缓缓飘落，

[hiː; hi] [dip] [kən'tentɪd] [ɔːz] , [ænd; ənd] [saɪd] , [ænd; ənd] [slept] .

He	**dipped**	**contented**	**oars**	**,**	**and**	**sighed**	**,**	**and**	**slept**	**.**
他	浸入	满足	桨	,	和	叹了口气	,	和	睡着了	.

他心满意足地划着桨，叹了口气，睡着了。

[naɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] , [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wɔːd] ,

Night	**,**	**with**	**a**	**gust**	**of**	**wind**	**,**	**was**	**in**	**the**	**ward**	**,**
夜晚	,	和	一个	阵风	的	风	,	曾是	在	这	病房	,

夜色伴着一阵风，降临病房。

['bləʊɪŋ] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [kɜːv] .

Blowing	**the**	**curtain**	**to**	**a**	**glimmering**	**curve**	**.**
吹	这	窗帘	到	一个	微光	曲线	.

拉开帷幕，映照出一道闪烁的弧线。

[naɪt] .

Night	**.**
夜晚	.

夜晚。

[hiː; hi][wɒz; wəz][blaɪnd] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði] [stɑːz]

He	was	blind	;	he	could	not	see	the	stars
他	曾是	瞎的	;	他	可以	不是	看	这	明星

他双目失明，看不见星星。

[glint] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [reiθ] [ɒv; əv] ['wɒndərɪŋ] [klaʊd] ;

Glinting	among	the	wraiths	of	wandering	cloud	;
闪闪发光	之中	这	幽灵	的	漫游	云	;

在飘渺的云雾中闪烁;

[kwɪə(r)] [blɔt] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] , ['pɜːp(ə)l] , ['skɑːlət] , [griːn] ,

Queer	blots	of	colour	,	purple	,	scarlet	,	green	,
酷儿	印迹	的	颜色	,	紫色的	,	猩红	,	绿色的	,

奇特的色块，紫色、猩红色、绿色，

['flikə] [ænd; ənd]['feɪdɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['draʊnɪŋ] [aɪz] .

Flickered	and	faded	in	his	drowning	eyes	.
闪烁	和	褪色	在	他的	溺水	眼睛	.

在他溺水般的双眼中，闪烁不定，渐渐消失。

[reɪn] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ['rʌslɪŋ] [θruː] [ðə; ði][dɑːk] ;

Rain	;	he	could	hear	it	rustling	through	the	dark	;
雨	;	他	可以	听到	它	沙沙声	通过	这	黑暗的	;

下雨了；他能听到雨水在黑暗中沙沙作响;

['freɪgrəns] [ænd; ənd] ['pæʃnləs] ['mjuːzɪk]['wəʊv(ə)n][æz; əz][wʌn] ;

Fragrance	and	passionless	music	woven	as	one	;
香味	和	无情	音乐	编织	作为	一	;

香气与冷漠的音乐交织在一起;

[wɔːm] [reɪn][ɒn] ['druːpɪŋ] ['rəʊzɪz] ; ['pætə] ['ʃaʊərz]

Warm	rain	on	drooping	roses	;	pattering	showers
温暖的	雨	在	下垂	玫瑰	;	打节拍	淋浴

温暖的雨水落在低垂的玫瑰上；淅淅沥沥的小雨

[ðæt] [səʊk][ðə; ði] [wʊdz] ; [nɒt][ðə; ði] [hɑːʃ] [reɪn] [ðæt] [swiːps]

That	soak	the	woods	;	not	the	harsh	rain	that	sweeps
那	浸泡	这	树林	;	不是	这	残酷的	雨	那	扫荡

那是浸透树林的雨水；而不是席卷而来的瓢泼大雨。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði]['θʌndə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['trɪklɪŋ] [piːs]

Behind	the	thunder	,	but	a	trickling	peace
在后面	这	雷	,	但	一个	涓涓细流	和平

雷鸣背后，是涓涓细流般的宁静。

['dʒentli][ænd; ənd] ['sləʊli] ['wɒʃɪŋ] [laɪf] [əˈweɪ] .

Gently	and	slowly	washing	life	away	.
轻轻地	和	缓慢地	洗涤	生活	离开	.

轻轻地、慢慢地洗去生命。

[hiː; hi] [stɜːd] , ['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɒdi] ; [ðen] [ðə; ði][peɪn]

He	stirred	,	shifting	his	body	;	then	the	pain
他	搅拌	,	转变	他的	身体	;	然后	这	疼痛

他动了动，挪动了一下身子；然后疼痛袭来。

[liːpt] [laɪk][ə; eɪ] [praul] [biːst] , [ænd; ənd] [grɪpt] [ænd; ənd][tɔː(r)]

Leaped	like	a	prowling	beast	,	and	gripped	and	tore
跳跃	喜欢	一个	潜行	兽	,	和	紧握	和	撕裂

像潜伏的野兽般跃起，紧紧抓住，撕扯

[hɪz; ɪz]['grəʊpɪŋ] [driːmz] [wɪð] ['graɪndɪŋ] [klɔːz] [ænd; ənd] [fæŋz] .

His	groping	dreams	with	grinding	claws	and	fangs	.
他的	摸索	梦境	和	研磨	爪子	和	獠牙	.

他梦见自己长着磨牙的利爪和尖牙，在梦中摸索前行。

[bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm] ; [su:n] [hi:; hi] [leɪ]

But	some	one	was	beside	him	;	soon	he	lay
但	一些	一	曾是	旁	他	;	很快	他	躺

但有人在他身边；很快他就躺下了

['ʃʌdərɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] ['i:v(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd] [pɑ:st] .

Shuddering	because	that	evil	thing	had	passed	.
颤抖	因为	那	邪恶的	事物	有	通过了	.

不寒而栗，因为那件邪恶的事已经过去了。

[ænd; ənd] [deθ] , [hu:d] [stept] [tə'wɔ:d] [hɪm] , [pɔ:zd] [ænd; ənd] [stɛərd] .

And	Death	,	who'd	stepped	toward	him	,	paused	and	stared	.
和	死亡	,	谁会	步	朝向	他	,	暂停	和	凝视	.

死神朝他走来，停下脚步，凝视着他。

[lait] ['meni] [læmps][ænd; ənd]['gæðə(r)] [raʊnd] [hɪz; ɪz][bed] .

Light	many	lamps	and	gather	round	his	bed	.
光	许多	灯	和	收集	圆形的	他的	床	.

点亮许多灯，围在他的床边。

[lend] [hɪm][jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] , [wɔ:m] [blʌd] , [ænd; ənd] [wɪl] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .

Lend	him	your	eyes	,	warm	blood	,	and	will	to	live	.
借	他	你的	眼睛	,	温暖的	血	,	和	将要	到	居住	.

把你的眼睛、你的热血和求生意志借给他。

[spi:k] [tu:; tə][hɪm] ; [raʊz] [hɪm] ; [ju:; jʊ] [meɪ] [seɪv] [hɪm] [jet] .

Speak	to	him	;	rouse	him	;	you	may	save	him	yet	.
说话	到	他	;	唤醒	他	;	你	可能	节省	他	然而	.

跟他说话，唤醒他，或许你还能救他。

[hi:z] [jʌŋ] ; [hi:; hi] [heit] [wɔ:(r)] ; [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][daɪ]

He's	young	;	he	hated	war	;	how	should	he	die
他是	年轻的	;	他	憎恨	战争	;	如何	应该	他	死

他年轻，他憎恨战争，他该如何死去?

[wen] ['kru:əl][əʊld] [kæm'peɪnəz] [wɪn] [seɪf] [θru:] ?

When	cruel	old	campaigners	win	safe	through	?
什么时候	残忍的	老的	活动家	赢	安全的	通过	?

当残酷的老牌活动家赢得安全胜利时?

[bʌt; bət] [deθ] [rɪ'plaɪd] : " [ai] [tʃu:z] [hɪm] .

But	Death	replied	:	"	I	choose	him	.
但	死亡	回复	:	"	我	选择	他	.

但死神回答说："我选择他。"

" [səʊ][hi:; hi] [went] ,

"	So	he	went	,
"	所以	他	去	,

于是他就走了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['saɪləns][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [naɪt] ;

And	there	was	silence	in	the	summer	night	;
和	那里	曾是	沉默	在	这	夏天	夜晚	;

夏夜一片寂静;

['saɪləns] [ænd; ənd] ['seɪfti] ; [ænd; ənd][ðə; ði][veɪlz][ɒv; əv] [sli:p] .

Silence	and	safety	;	and	the	veils	of	sleep	.
沉默	和	安全	;	和	这	面纱	的	睡觉	.

寂静与安全；以及睡眠的面纱。

[ðen] , [fɑ:(r)] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['θʌdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌnz] .

Then	,	far	away	,	the	thudding	of	the	guns	.
然后	,	远的	离开	,	这	砰砰声	的	这	枪支	.

然后，远处传来隆隆的枪声。

['ɑ:ftəmæθ]
AFTERMATH
后果

后果

[hæv; həv][ju:; jʊ] [fə'gɒtn] [jet] ? . . .
Have **you** **forgotten** **yet** **?** **.** **.** **.**
有 你 被遗忘的 然而 ? . . .

你忘了吗?

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:rldz] [ɪ'vents] [hæv; həv] ['rʌmbl] [ɒn] [sɪns] [ðəʊz] [gægd] [deɪz] ,
For **the** **world's** **events** **have** **rumbled** **on** **since** **those** **gagged** **days** **,**
为了 这 世界的 活动 有 隆隆声 在 自从 那些 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 天 ,

自那段噤声的日子以来，世界局势一直在持续发展。

[laɪk] ['træfɪk] [tʃekt] [ə'waɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['krɒsɪŋ] [ɒv; əv] ['sɪti] [weɪz] :
Like **traffic** **checked** **awhile** **at** **the** **crossing** **of** **city** **ways** **:**
喜欢 交通 已检查 一会儿 在 这 过境 的 城市 方式 :

就像城市道路交叉口的交通堵塞了一会儿一样:

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [gæp][ɪn][jɔ:(r); jə(r)][maɪnd][hæz; həz] [fɪld] [wɪð] [θɔ:ts] [ðæt] [fləʊ]
And **the** **haunted** **gap** **in** **your** **mind** **has** **filled** **with** **thoughts** **that** **flow**
和 这 闹鬼的 差距 在 你的 头脑 有 已填 和 想法 那 流动

你脑海中那片萦绕的空白已被奔涌的思绪填满。

[laɪk] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði][lɪt] ['hevənz] [ɒv; əv][laɪf] ; [ænd; ənd][jʊr; jər][ə; eɪ][mæn] [ri'pri:v] [tu:; tə][gəʊ] ,
Like **clouds** **in** **the** **lit** **heavens** **of** **life** **;** **and** **you're** **a** **man** **reprieved** **to** **go** **,**
喜欢 云 在 这 点燃 天 的 生活 ; 和 你是 一个 男人 暂缓执行 到 去 ,

如同生命璀璨天空中的云朵；而你，是一个被赦免而得以离世的人。

['teɪkɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] ['pi:sf(ə)l] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [taɪm] , [wɪð] [dʒɔɪ][tu:; tə][speə(r)] .
Taking **your** **peaceful** **share** **of** **Time** **,** **with** **joy** **to** **spare** **.**
采取 你的 和平 分享 的 时间 , 和 喜悦 到 空闲的 .

享受属于你的宁静时光，并充满喜悦。

[bʌt; bət][ðə; ði][pɑ:st][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , — [ænd; ənd] [wɔ:rz] [ə; eɪ] ['blʌdi] [geɪm] . . . .
But **the** **past** **is** **just** **the** **same** **,** **—** **and** **War's** **a** **bloody** **game** **.** **.** **.** **.**
但 这 过去的 是 只是 这 相同的 , — 和 战争的 一个 血腥 游戏 . . . .

但过去依然如故，——战争终究是一场血腥的游戏.....

[hæv; həv][ju:; jʊ] [fə'gɒtn] [jet] ? . . .
Have **you** **forgotten** **yet** **?** **.** **.** **.**
有 你 被遗忘的 然而 ? . . .

你忘了吗?

[lʊk] [daʊn] , [ænd; ənd][sweə(r)][baɪ][ðə; ði][sleɪn][ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:(r)] [ðæt] [jʊl] ['nevə(r)] [fə'get] .
Look **down** **,** **and** **swear** **by** **the** **slain** **of** **the** **War** **that** **you'll** **never** **forget** **.**
看 向下 , 和 发誓 经过 这 被杀 的 这 战争 那 你会 绝不 忘记 .

低下头，对着战争中阵亡的将士发誓，你永远不会忘记他们。

[du:; də][ju:; jʊ][rɪ'membə(r)][ðə; ði][dɑ:k] [mʌnθs] [ju:; jʊ][held][ðə; ði]['sektə(r)][æt; ət]['mæˌmɛts] , —
Do **you** **remember** **the** **dark** **months** **you** **held** **the** **sector** **at** **Mametz** **,** **—**
做 你 记住 这 黑暗的 几个月 你 握住 这 行业 在 马梅茨 , —

你还记得你在马梅茨公司掌管该部门的那几个月黑暗时期吗?

[ðə; ði] [naɪts] [ju:; jʊ] [wɒtʃt] [ænd; ənd]['waɪəd][ænd; ənd][dʌg][ænd; ənd][paɪld]['sændbæg][ɒn] ['pærəpits]
The **nights** **you** **watched** **and** **wired** **and** **dug** **and** **piled** **sandbags** **on** **parapets**
这 夜晚 你 观看 和 有线 和 挖 和 堆积 沙袋 在 城垛
?
?
?

那些你守夜、架设电线、挖掘、在城垛上堆放沙袋的夜晚?

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ðə; ði][ræts] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [stentʃ]

Do	you	remember	the	rats	;	and	the	stench
做	你	记住	这	老鼠	;	和	这	恶臭

你还记得那些老鼠吗？还有那股恶臭。

[ɒv; əv] [kɔːpsiz] ['rɒtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] - [laɪn] [trentʃ] ， —

Of	corpses	rotting	in	front	of	the	front	-	line	trench	,	—
的	尸体	腐烂	在	正面	的	这	正面	-	线	沟	，	—

前线战壕前腐烂的尸体，——

[ænd; ənd] [dɔːn] ['kʌmɪŋ] ， ['dɜːti] - [waɪt] ， [ænd; ənd] [tʃɪl] [wɪð] [ə; eɪ] ['həʊpləs] [reɪn] ?

And	dawn	coming	,	dirty	-	white	,	and	chill	with	a	hopeless	rain	?
和	黎明	未来	，	肮脏的	-	白色的	，	和	寒意	和	一个	绝望	雨	？

黎明将至，一片灰蒙蒙的白色，伴着无望的雨水，寒意袭人？

[duː; də][juː; jʊ]['evə(r)][stɒp][ænd; ənd][ɑːsk] ， " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [ə'gen] ?

Do	you	ever	stop	and	ask	,	"	Is	it	all	going	to	happen	again	?
做	你	曾经	停止	和	问	，	"	是	它	全部	去	到	发生	再次	？

你有没有停下来问自己："这一切还会再次发生吗？"

" [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)][ɒv; əv][dɪn] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ə'tæk] ， —

"	Do	you	remember	that	hour	of	din	before	the	attack	,	—
"	做	你	记住	那	小时	的	din	前	这	攻击	，	—

你还记得袭击发生前那一个小时的喧嚣吗？

[ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgə(r)] , [ðə; ði][blaɪnd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ðæt] [siːzd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [juː; jʊ] [ðen]

And	the	anger	,	the	blind	compassion	that	seized	and	shook	you	then
和	这	愤怒	，	这	瞎的	同情	那	查获	和	摇晃	你	然后

而那时攫住你、震撼你的愤怒，以及盲目的怜悯。

[æz; əz][juː; jʊ] [piə] [æt; ət][ðə; ði] [duːmd] [ænd; ənd] ['hægəd] ['feɪsɪz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][men] ?

As	you	peered	at	the	doomed	and	haggard	faces	of	your	men	?
作为	你	窥视	在	这	注定失败	和	枯槁	面孔	的	你的	男人	？

当你凝视着你部下那张注定失败、憔悴不堪的脸庞时？

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ðə; ði] ['stretʃə(r)] - [keɪsɪz] ['lɜːrtʃɪŋ] [bæk]

Do	you	remember	the	stretcher	-	cases	lurching	back
做	你	记住	这	担架	-	案例	踉跄跄	后退

你还记得那些抬着担架踉跄着回来的担架吗？

[wɪð] ['daɪɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [lɔl] [hedz] ， — [ðəʊz] ['æʃ(ə)n] - [greɪ]

With	dying	eyes	and	lolling	heads	,	—	those	ashen	-	grey
和	垂死	眼睛	和	懒散	头部	，	—	那些	铁青	-	灰色的

那些面色灰白、双眼黯淡、头颅无力的人们

[mɑːsks][ɒv; əv][ðə; ði] [lædz] [huː] [wʌns][wɜː(r); wə(r)] [kiːn] [ænd; ənd][kaɪnd][ænd; ənd] [geɪ] ?

Masks	of	the	lads	who	once	were	keen	and	kind	and	gay	?
面具	的	这	小伙子们	WHO	一次	是	敏锐的	和	种类	和	同性恋	？

那些曾经热情、善良、快乐的小伙子的面具？

[hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒtn] [jet] ? . . .

Have	you	forgotten	yet	?	.	.	.
有	你	被遗忘的	然而	？	.	.	.

你忘了吗？

[lʊk] [ʌp] , [ænd; ənd][sweə(r)][baɪ][ðə; ði] [griːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [ðæt] [jʊl] ['nevə(r)] [fə'get] .

Look	up	,	and	swear	by	the	green	of	the	Spring	that	you'll	never	forget	.
看	向上	，	和	发誓	经过	这	绿色的	的	这	春天	那	你会	绝不	忘记	.

抬头仰望，你会看到春天的绿色，那景象你永远不会忘记。

[sɒŋ] - [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)]

SONG	-	BOOKS	OF	THE	WAR
歌曲	-	图书	的	这	战争

战争歌曲集

[ɪn] ['fɪfti] [j'iəz] , [wen] [piːs] [ˌaut'ʃain]
In fifty years , when peace outshines
在 五十 年 , 什么时候 和平 胜过

五十年后，当和平的光芒胜过一切

[rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][laɪnz] ,
Remembrance of the battle lines ,
纪念 的 这 战斗 线条 ,

铭记战线

[əd'ventʃərəs] [lædz] [wɪl] [saɪ] [ænd; ənd][kɑːst]
Adventurous lads will sigh and cast
冒险的 小伙子们 将要 叹 和 投掷

爱冒险的小伙子们会叹息并投掷

[praʊd] [lʊks] [ə'pɒn][ðə; ði] ['plʌndə] [pɑːst] .
Proud looks upon the plundered past .
自豪的 看起来 之上 这 掠夺 过去的 .

骄傲地凝视着被掠夺的过去。

[ɒn] ['sʌmə(r)] [mɔːn] [ɔː(r)] ['wɪntərz] [naɪt] ,
On summer morn or winter's night ,
在 夏天 早晨 或者 冬天的 夜晚 ,

无论是夏日的清晨还是冬日的夜晚，

[ðeə(r)] [hɑːts] [wɪl] ['kɪnd(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [faɪt] ,
Their hearts will kindle for the fight ,
他们的 心 将要 点燃 为了 这 斗争 ,

他们的心中将燃起战斗的火焰，

['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [snætʃ] [ɒv; əv]['səʊldʒə(r)] - [spŋ] ,
Reading a snatch of soldier - song ,
阅读 一个 抢夺 的 士兵 - 歌曲 ,

读一小段军歌，

['sævɪdʒ] [ænd; ənd]['dʒɔːnti] , [fɪəs] [ænd; ənd] [strɒŋ] ;
Savage and jaunty , fierce and strong ;
野蛮的 和 轻快的 , 凶猛的 和 强的 ;

野蛮而轻快，凶猛而强壮；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['æŋgri] ['mɑːrtʃɪŋ] [raɪmz]
And through the angry marching rhymes
和 通过 这 生气的 行军 韵律

透过愤怒的进行曲调

[ɒv; əv][blaɪnd] [rɪ'gret] [ænd; ənd] ['hægəd] [mɜːθ] ,
Of blind regret and haggard mirth ,
的 瞎的 后悔 和 枯槁 欢笑 ,

盲目的悔恨和憔悴的欢笑，

[ðel] ['envi] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ] [taɪmz]
They'll envy us the dazzling times
他们会 嫉妒 我们 这 耀眼的 时代

他们会羡慕我们那段辉煌的时光。

[wen] ['sækrɪfaɪs] [əb'zɒlv] ['aʊə(r)] [ɜːθ] .
When sacrifice absolved our earth .
什么时候 牺牲 赦免 我们的 地球 .

当牺牲洗净了我们地球的罪孽。

[sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [mæn] [wɪð] ['sɪlvə(r)] [lɒks]
Some ancient man with silver locks
一些 古老的 男人 和 银 锁

一位银发老人

[wɪl] [lɪft] [hɪz; ɪz] ['wɪəri] [feɪs] [tu:; tə] [seɪ] :

Will	lift	his	weary	face	to	say	:
将要	举起	他的	厌倦	脸	到	说	:

他抬起疲惫的脸，说道:

" [wɔ:(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fi:nd] [hu:] [stɒpt] ['aʊə(r)] [klɒks]

"	War	was	a	fiend	who	stopped	our	clocks
"	战争	曾是	一个	恶魔	WHO	停止	我们的	时钟

战争是个恶魔，它让我们的时钟停止了运转。

[ɔ:l'ðəʊ] [wi:; wi] [met] [hɪm] [grɪm] [ænd; ənd] [geɪ] .

Although	we	met	him	grim	and	gay	.
虽然	我们	遇见	他	严峻	和	同性恋	.

虽然我们初次见到他时，他既严肃又快乐。

" [ænd; ənd] [ðen] [hi:l] [spi:k] [ɒv; əv] [heɪgz] [lɑ:st] [draɪv] ,

"	And	then	he'll	speak	of	Haig's	last	drive	,
"	和	然后	地狱	说话	的	海格的	最后的	驾驶	,

然后他会谈到海格的最后一次进攻，

['mɑ:vəlɪŋ] [ðæt] ['eni] [keɪm] [ə'laɪv]

Marvelling	that	any	came	alive
惊叹	那	任何	来了	活

令人惊奇的是，竟然有活过来的。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃæmblz] [ðæt] [men] [bɪlt]

Out	of	the	shambles	that	men	built
出去	的	这	一片混乱	那	男人	建造

从人类建造的废墟中

[ænd; ənd] [smæʃt] , [tu:; tə] [klenz] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [gɪlt] .

And	smashed	,	to	cleanse	the	world	of	guilt	.
和	粉碎	,	到	洁净	这	世界	的	有罪	.

粉碎，以洗涤世间的罪恶。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪz] , [wɪð] [grɪn] [ænd; ənd] ['saɪdlɒŋ] [glɑ:ns] ,

But	the	boys	,	with	grin	and	sidelong	glance	,
但	这	男孩们	,	和	咧嘴笑	和	横	瞥一眼	,

但男孩们咧嘴一笑，侧目瞥了一眼，

[wɪl] [θɪŋk] , " [pɔ:(r); pʊə(r)]['græn,dædz] [deɪ] [ɪz] [dʌn] .

Will	think	,	"	Poor	grandad's	day	is	done	.
将要	思考	,	"	贫穷的	爷爷的	天	是	完毕	.

会想："可怜的爷爷一天就这么过去了。"

" [ænd; ənd] [dri:m] [ɒv; əv] [lædz] [hu:] [fɔ:t] [ɪn] [frɑ:ns]

"	And	dream	of	lads	who	fought	in	France
"	和	梦	的	小伙子们	WHO	战斗	在	法国

"梦见那些在法国战斗的小伙子们"

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][taɪm][tu:; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði][fʌn] .

and	lived	in	time	to	share	the	fun	.
和	居住地	在	时间	到	分享	这	乐趣	.

并且有幸活到那个时代，分享了这份快乐。

['evriwʌn] [sæŋ]

EVERYONE	SANG
每个人	唱

大家一起唱歌

['evriwʌn] ['sʌd(ə)nli] [bɜ:st] [aʊt] ['sɪŋɪŋ] ;

Everyone	suddenly	burst	out	singing	;
每个人	突然	爆裂	出去	歌唱	;

大家突然都唱了起来;

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [sʌtʃ] [dɪ'laɪt]
And I was filled with such delight
和 我 曾是 已填 和 这样的 喜

我当时感到无比喜悦

[æz; əz] ['prizən] [bɜ˞dz][mʌst; məst][faɪnd][ɪn] ['fri:dəm]
As prisoned birds must find in freedom
作为 被监禁 鸟类 必须 寻找 在 自由

如同被囚禁的鸟儿必须在自由中找到归宿

['wɪŋɪŋ] ['waɪldli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [waɪt]
Winging wildly across the white
翅膀 疯狂地 穿过 这 白色的

在白色上疯狂地飞翔

['ɔ:tʃədz] [ænd; ənd][dɑ:k] [gri:n] ['fi:ldz] ; [ɒn] ; [ɒn] ; [ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .
Orchards and dark green fields ; on ; on ; and out of sight .
果园 和 黑暗的 绿色的 字段 ; 在 ; 在 ; 和 出去 的 视线 .

果园和深绿色的田野；继续；继续；消失在视线之外。

['ɛvriˌwʌnz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪd] ,
Everyone's voice was suddenly lifted ,
每个人的 嗓音 曾是 突然 抬起 ,

所有人的声音突然都提高了。

[ænd; ənd] ['bju:ti] [keɪm] [laɪk][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .
And beauty came like the setting sun .
和 美丽 来了 喜欢 这 环境 太阳 .

美如同落日般降临。

[maɪ] [hɑ:t] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] [wɪð] [tɪəz] [ænd; ənd]['hɒrə(r)]
My heart was shaken with tears and horror
我的 心 曾是 摇晃 和 眼泪 和 恐怖

我心潮澎湃，泪水和恐惧涌上心头。

['drɪftɪd] [ə'weɪ] . . .
Drifted away . . .
漂移 离开 . . .

渐渐远去……

[əʊ][bʌt; bət] ['evri] [wʌn]
O but every one
哦 但 每一个 一

哦，但是每个人

[wɒz; wəz][ə; eɪ][bɜ:d] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [sɒŋ] [wɒz; wəz] ['wɜ:dləs] ; [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [wɪl] ['nevə(r)][bi:; bi]
Was a bird ; and the song was wordless ; the singing will never be
曾是 一个 鸟 ; 和 这 歌曲 曾是 无言 ; 这 歌唱 将要 绝不 是
[dʌn] .
done .
完毕 .

曾是一只鸟；歌声无言；歌声永不停息。

['eɪprəl] , - .
April , 1919 .
四月 , - .

1919年4月。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神